

# **De Babel a Frankfurt**

## **(Von Babel nach Frankfurt)**

**Tesis audiovisual**

de la Escuela de Periodismo  
Universidad Academia de Humanismo Cristiano  
Santiago de Chile  
presentada por

Leyla Vásquez Islame

Santiago de Chile, marzo de 2008



Tesis audiovisual  
“De Babel a Frankfurt” (Von Babel nach Frankfurt)  
Duración: 27 min.  
Profesora guía: Paola Coll  
Realizado entre mayo 2007 y marzo 2008  
en Frankfurt, Alemania y Santiago de Chile



## Agradecimiento

Agradezco muy de corazón a las siguientes personas, ya que su participación fue de suma importancia para el desarrollo y concreción de este trabajo, porque confiaron en mí y en este proyecto, y porque me acompañaron en este paso

Agradezco en primer lugar a la señora Paola Coll, mi profesora guía, y quien desde un principio me hizo sentir que el camino empezado en Alemania podía llegar a tener frutos en Chile. A Renato Herrera por haberme acompañado durante las largas sesiones de montaje en el mes de febrero, y haber tenido la paciencia y voluntad de escuchar lo que le contaba. A Aseneth Adaro por apoyarme cien por ciento en todo, por conseguir el locutorio del canal en que ella trabaja para que pudiera grabar mis locuciones, y por ser la primera persona en ver el documental, cuando ni siquiera estaba subtulado, sólo para ayudarme a corregirlo. A Jonathan “cool” Vargas, amigo que durante varias tardes y fines de semanas, me permitió ocupar su computador y su casa, para ayudarme con sus conocimientos informáticos a solucionar problemas que se me fueron generando a medida transcurría el tiempo, y que sin su vital ayuda, hubieran hecho que mi trabajo se atrasara nefastamente. A Juan Irarrázaval, por prestarme la hermosa música para el documental. A mis padres, Siria Islame y Jorge Vásquez, quienes desde siempre me han apoyado en todas las nuevas aventuras que emprendo, y quienes siempre se hacen partícipes de mis proyectos incondicionalmente. También agradezco a las entrevistadas que participan del documental activamente, a Soheila Sudman, Sanaâ Benjar El Horchi, Nuria Ramos, Elviera Schüller-Tietze y Kerstin Bickmann, quienes me abrieron sus corazones depositando su confianza en mí, al permitirme grabarlas contando cosas que muchas veces fueron tan íntimas. Pero también agradezco a Dietmar Walter, quien por una decisión de última hora no aparece en el documental, pero quien amablemente me recibió para entrevistarle.

Por último, quisiera agradecer a Andreas Schüller, mi novio, quien ha sido la fuente impulsora más grande para haber dado este paso, ha sido la energía que me motivó a plasmar todo lo que se vive en Alemania para mostrarlo al mundo, y quien con su infinita paciencia y amor me brindó la posibilidad de expandir mis horizontes.

Muchas gracias a quienes hicieron todo esto posible, espero que para ustedes como para mí, esta tesis sea satisfactoria.



## Índice

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| Agradecimiento .....                                         | V   |
| Índice .....                                                 | VII |
| 1. Introducción.....                                         | 1   |
| 2. Proyecto de tesis.....                                    | 2   |
| 2.1. Índice .....                                            | 3   |
| 2.2. Introducción .....                                      | 4   |
| 2.3. Sinopsis.....                                           | 6   |
| 2.4. Fundamento.....                                         | 7   |
| 2.5. Objetivos .....                                         | 8   |
| 2.5.1. Objetivos generales .....                             | 8   |
| 2.5.2. Objetivos específicos .....                           | 8   |
| 2.6. Hipótesis.....                                          | 9   |
| 2.7. Público objetivo y ventanas de exhibición .....         | 10  |
| 2.8. Tratamiento narrativo .....                             | 11  |
| 2.9. Tratamiento audiovisual.....                            | 12  |
| 2.10. Plan de trabajo.....                                   | 13  |
| 3. Resumen del trabajo .....                                 | 14  |
| 3.1. Gestación idea .....                                    | 14  |
| 3.2. Desarrollo entrevistas.....                             | 17  |
| 3.3. Personajes.....                                         | 18  |
| 3.3.1. Personaje 1: Nuria Ramos.....                         | 18  |
| 3.3.2. Personaje 2: Soheila Sudman.....                      | 18  |
| 3.3.3. Personaje 3: Sanaâ Benjar El Horchi .....             | 19  |
| 3.3.4. Personaje 4: Kerstin Bickmann.....                    | 19  |
| 3.3.5. Personaje 5: Elviera Schüller-Tietze.....             | 20  |
| 3.4. Presentación proyecto de tesis.....                     | 21  |
| 3.5. Creación guión documental .....                         | 22  |
| 3.6. Proceso de montaje .....                                | 23  |
| 3.7. Ficha técnica .....                                     | 25  |
| 4. Pauta trabajo.....                                        | 26  |
| 5. Escaleta .....                                            | 27  |
| 6. Guión “De Babel a Frankfurt” .....                        | 31  |
| 7. Locuciones.....                                           | 46  |
| 8. Conclusión.....                                           | 50  |
| 9. Anexo .....                                               | 52  |
| 9.1. Transcripción y traducción Kerstin Bickmann.....        | 52  |
| 9.2. Transcripción y traducción Sanaâ Benjar El Horchi ..... | 57  |
| 9.3. Transcripción Nuria Ramos.....                          | 79  |
| 9.4. Transcripción y traducción Elviera Schüller-Tietze..... | 93  |
| 9.5. Transcripción y traducción Soheila Sudman.....          | 102 |
| 9.6. Transcripción y traducción Dietmar Walter.....          | 115 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 9.7. Proyecto original de tesis..... | 123 |
| 9.7.1. Índice.....                   | 124 |
| 9.7.2. Introducción.....             | 125 |
| 9.7.3. Objetivos generales .....     | 126 |
| 9.7.4. Objetivos específicos .....   | 127 |
| 9.7.5. Bibliografía.....             | 128 |



## 1. Introducción

Lo escrito en las siguientes páginas corporiza un trabajo constante y largo, que se inicia en Alemania, específicamente en la ciudad de Frankfurt, cuando tras conversaciones con mujeres inmigrantes que viven en dicha ciudad, se descubrió que producía un fenómeno en común entre ellas y su vida en el país germánico. Este fenómeno, es decir la llamada integración social, que es la gran problemática y tema central del documental, era vivido por mujeres provenientes de países diversos, siempre de la misma manera. Es por ello que se toma la decisión de registrar estas historias y traerlas a Chile en una cinta mini DV, porque si bien lo único que faltaba para completar el proceso de término de la carrera de periodismo era la tesis, también se sabía que llegar a Chile después de tres años, conllevaría un cierto desfase y pérdida de actualidad con respecto de los temas chilenos, por lo que se decidió traer un material que se pudiera trabajar de tal forma, que hiciera la temática lo más universal y a la vez cercana posible, para que se generara un punto de conexión entre las realidades de Chile y Alemania.

Entonces se inicia el proceso de creación del documental con una historia relatada desde el punto de vista de esta chilena que vive allá, en donde se va contando lo que sucede y donde se van haciendo preguntas para que sean respondidas por las protagonistas. El orden de las preguntas es lo que nos da el hilo conductor, las cuales van desde presentar a las protagonistas, a contarnos cómo son sus vidas desde que llegaron a Frankfurt, qué hacen, sus motivaciones, cómo se sienten, hasta qué es lo que esperan del futuro. La locución para este caso, juega un rol fundamental, por no ser tan sólo la entidad narrativa, sino también involucrar a la realizadora al formar parte del todo y vivir directamente la situación, en donde siempre se va relatando la historia de estas mujeres y a la vez lo que pasa alrededor.

A continuación encontrarán la recopilación escrita de todo este proceso, que incluye el proyecto de tesis aprobado, las transcripciones traducidas de las entrevistas, el guión final, la escaleta y una descripción detallada del proceso de trabajo desde la gestación de la ideas hasta el fin del montaje del documental. Además de algunos textos escritos durante la estadía allá, que pueden ayudar a comprender mejor el tema, la soledad.

## 2. Proyecto de tesis



---

### Ficha de Presentación Proyecto TESIS AUDIOVISUAL

---

#### IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO:

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Título del Proyecto: | Nombre del alumno:   |
| De Babel a Frankfurt | Leyla Vásquez Islame |
| Duración:            | Formato de registro: |
| 27 Minutos           | Video documental     |

Proyecto  
tesis documental  
Profesora guía: Paola Coll  
Alumna tesista: Leyla Vásquez Islame  
Leybon\_spyahoo.com  
08/1703617  
02/ 7101906  
Curicó 424, Santiago centro  
Santiago - Chile  
Escuela de Periodismo  
Universidad Academia de Humanismo Cristiano

## 2.1. Índice

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| 2. Proyecto de tesis .....                           | 2  |
| 2.1. Índice .....                                    | 3  |
| 2.2. Introducción .....                              | 4  |
| 2.3. Sinopsis .....                                  | 6  |
| 2.4. Fundamento .....                                | 7  |
| 2.5. Objetivos .....                                 | 8  |
| 2.5.1. Objetivos generales .....                     | 8  |
| 2.5.2. Objetivos específicos .....                   | 8  |
| 2.6. Hipótesis .....                                 | 9  |
| 2.7. Público objetivo y ventanas de exhibición ..... | 10 |
| 2.8. Tratamiento narrativo .....                     | 11 |
| 2.9. Tratamiento audiovisual .....                   | 12 |
| 2.10. Plan de trabajo .....                          | 13 |

## 2.2. Introducción

El presente proyecto de tesis audiovisual, tiene por objeto recoger la problemática de inserción social de mujeres en un país extranjero, en este caso Alemania, desde mi punto de vista particular, en tanto he sido partícipe y observadora de dicha problemática, la cual me tocó observar y vivir durante tres largos, oscuros y fríos años. Es por eso que quiero contar la historia de tres mujeres, las cuales conocí personalmente y quienes hicieron que luego de que se cruzaran las historias, no sólo me cuestionara la situación, sino que viviera directamente lo que significa el tratar de adaptarse a la sociedad alemana. Existen etapas de superación complejas que exige el gobierno y que en muchos casos dejan varas altísimas para quienes deben alcanzarlas. Es precisamente aquí donde juegan un rol importante las entrevistadas, y es porque estas tres mujeres se encuentran en medio de este turbulento proceso en donde se reniega, se continúa y a veces se llora, porque cuesta y porque hace que las personas se vayan sintiendo muy solas.

La soledad es aquí nuestro punto de reflexión, es desde donde ponemos la mirada y seguimos la narración. No sólo los extranjeros en dicho país se sienten solos, la cultura es de ese modo allá, solitaria e individualista, y si ya es problemático para los propios alemanes, lo es por ende, mucho más para un inmigrante.

La integración social es un tema muy estudiado. Es uno de los tópicos más analizados durante las últimas décadas en Europa, sin embargo los conflictos que genera no se han resuelto y se profundizan mucho más sus consecuencias negativas. Francia estalla en los lugares más pobres, España se cierra y se polariza y Holanda, Inglaterra y hasta Noruega, se ponen cada vez más violentos. En este mundo global donde las comunicaciones cada vez son más expeditas es donde la falta de diálogo nos pone en jaque. Llegamos a extremos fóbicos que no sólo a través de la violencia física se hacen presentes, sino que también a través de la psicológica. Ignorar a quien está a tu lado es asimismo un modo de agresión que no por ser menos evidente provoque menos dolor.

La idea es descubrir con estas tres historias, por qué cuesta tanto integrarse, por qué el proceso causa tanta tristeza y por qué se produce este fenómeno en especial con mujeres. Este es el tema y el punto de vista del documental que pretendo realizar, donde mi mirada subjetiva forma parte esencial del relato.

El eje del documental estará dotado por los testimonios de tres mujeres inmigrantes y por un texto narrativo en primera persona de la realizadora. Además se dispone de material complementario a las entrevistas, existen a su vez grabaciones de conferencias que hablan sobre integración, de estadísticas y textos relacionados con el tema. Todo el material quedará anexado en la presentación escrita de la tesis. Las entrevistas y otros videos, se transcribirán y quedarán íntegramente adjuntos, para que sea en caso necesario, tomado como fuente de apoyo. Además, el trabajo completo quedará directamente traducido desde el alemán al español, tanto en su formato escrito como audiovisual.

La parte escrita a su vez, al ser una tesis audiovisual, especificará la realización del documental, esto quiere decir, contará desde los inicios de la idea de llevar a cabo este proyecto, pasando por la grabación de las entrevistas y el materia audiovisual, hasta el término de edición y consecuentemente, la entrega final del trabajo, explicitado todo con una pauta de desarrollo y avance diario que dé cuenta del proceso completo que implica la realización de esta tesis.

## 2.3. Sinopsis

El tema principal de este proyecto audiovisual, es contar desde el punto de vista de una chilena, la historia de tres mujeres extranjeras que viven en Frankfurt am Main (Alemania) y que tienen como nexo común el haber asistido a una escuela de idiomas para aprender alemán y alcanzado con éxito el nivel más alto en el aprendizaje de la respectiva lengua, lo cual es un requisito fundamental (pilar) para el gobierno alemán en el proceso de integración social.

Nuria Ramos (geógrafa) una española criada en Cataluña, a los 29 años decidió buscar una alternativa diferente a la que le ofrecía España y viajó a Frankfurt, la ciudad alemana con el aeropuerto más grande de toda Europa, con algunas nociones del alemán y sin más que una maleta y una matrícula en una escuela de idiomas. Soheila Sudman (Parvularia) una iraní que llegó a Frankfurt como refugiada política hace más de una década, y que jamás podrá regresar a su país ni menos pensar en reivindicar la libertad de expresión en Irán, es una mujer persa que no profesa la religión musulmana y que a sus cuarenta, pareciera tener muchos más. Y por último, Sanaâ Benjar El Horchi, marroquina, creyente firme en el Corán y religiosa profunda, y quien dejó su país por amor, ya que se casó con un residente marroquí en Alemania, y quien a pesar de todas las discrepancias con su religión y el derecho de las mujeres, lucha incansablemente por demostrar que no todos los musulmanes son necesariamente fundamentalistas y que los que lo son, no interpretan a Alá, sino que a sus propios intereses. Ellas son las tres mujeres de nuestro interés, las tres mujeres que nos abren las puertas de sus vidas para contarnos quienes son, cómo viven y cómo lo han pasado desde que un día decidieron cambiar sus moradas del sur, por un lugar más al norte, más frío y con un idioma tan diferente al de ellas, como el alemán.

Ellas son la base de este documental, que relata no sólo el pesar de un cambio tan radical y a veces involuntario como lo es el salir de su propio país, sino que también nos cuenta cómo es posible superar etapas y miedos, que muchas veces generan rabias insospechadas y llevan a conflictos tan grandes como el que se espera presentar cabalmente en este trabajo audiovisual, es decir el problema de la integración social.

## 2.4. Fundamento

Este es ahora un mundo de relaciones rápidas, de distancias cortas y de fluctuaciones entre países muy frecuentes. Viajamos y en un día estamos en Asia o en Europa y llegamos a Arica en menos de dos horas. Vivimos dentro de la globalización y como tal, se generan problemas que a veces es muy fácil verlos, pero también muchos no los percibimos por decisión propia o simplemente porque no nos damos cuenta que ocurren.

Es por ello que la base de este documental radica en el relato de las historias de tres mujeres que viven en Frankfurt am Main, ya que existe un mundo totalmente diferente a lo que en el plano común se piensa del vivir en el extranjero y sobretodo en un país como Alemania. El primer comentario acerca del contar que se vive en Frankfurt, es siempre un generalizado: “otra cosa...” Pero muy pocos reflexionan acerca de las dificultades y adversidades que se deben sobrepasar para adaptarse a una sociedad tan fría emocionalmente como la alemana.

La idea es dejar de lado los clichés sobre el bienestar económico que se puede obtener viviendo en un país europeo, y contar lo sacrificado que es poder abrirse paso en una idiosincrasia tan diferente a la nuestra. Muchas veces cuesta, duele y da rabia poder integrarse a la sociedad alemana y no es fácil poder llegar a alcanzar un estatus de vida normal (dentro de los parámetros alemanes) ya que para ello la tolerancia debe ser un agente primordial desde ambas partes.

La experiencia de tres años viviendo allá, hizo que mirara alrededor y me diera cuenta que se generaba un fenómeno común, el de la dificultad de integración para las mujeres extranjeras y que por algún motivo concordaba en puntos semejantes no sólo para chilenas y mexicanas, sino también para japonesas, africanas, turcas o colombianas. Este fenómeno fue haciéndose cada vez más evidente a medida que pasaba el tiempo y que conocía a más mujeres con este mismo problema.

La evidencia de la deficiencia en los programas para la integración social también se hizo más clara conforme transcurría el tiempo, y se gestó la necesidad de descubrir el porqué de esta problemática, junto con la necesidad de mostrar de cerca, con las entrevistas personales, lo amargo de toda esta situación.

Muchos chilenos sueñan con vivir alguna vez en el extranjero, casi siempre los países de ensueño son los europeos o Estados Unidos, y muchos creen que el ganar más dinero es un fundamento con bases de sobra para dejar el país natal y partir a buscar suerte afuera.

Este documental pretende sentar las bases para comprender de verdad que para vivir en el extranjero se precisa de un gran sacrificio, y que quizás éste no traiga consigo las metas ni éxitos esperados, pero sí muchas otras experiencias.

## **2.5. Objetivos**

### **2.5.1. Objetivos generales**

Aproximarnos a una realidad lejana como la que se vive en Alemania, específicamente Frankfurt, en donde se genera un conflicto respecto de la integración de extranjeros en su sociedad, y que pudiese ser el reflejo de un fenómeno socio cultural que se está gestando en el mundo causado por la globalización. Además, sería interesante dar cuenta de la diversidad cultural que existe en dicha ciudad y mostrar su implicancia social y política para el país, ya que los extranjeros residentes tienen metas e intereses diversos, lo que culturalmente muchas veces choca con lo que plantea el estado alemán.

Otro de los objetivos generales del documental, es sacar a la luz un factor común que se da entre los extranjeros que viven en Alemania: El rechazo por parte de la sociedad. Lo que no significa necesariamente una discriminación racista propiamente tal, sino una discriminación social, de contacto y afecto, que incluso dentro de los mismos alemanes se produce por la característica frialdad de su cultura.

### **2.5.2. Objetivos específicos**

La idea específica es construir un relato periodístico documental donde el punto de vista de la autora, en este caso quien escribe, que cumpla un rol fundamental para dar a conocer y presentar las realidades de los personajes- protagonistas del proyecto, ya que se ha tenido una participación presencial de las diferentes situaciones que se quieren dar a conocer, por haberlas vivido personalmente, y con lo que se espera que el documental tome rumbos y matices que impliquen un punto de vista más humano y sensible de un problema que muchas veces se limita a números y estadísticas impresos en documentos oficiales, pero que no alcanzan a llegar a las realidades que esas estadísticas reflejan, ni mucho menos a entenderlas. El documental quiere presentar la problemática de insertarse a una sociedad tan cerrada como la alemana y la dificultad de integrarse cuando hay conflictos culturales.



## 2.6. Hipótesis

Principalmente por parte del estado alemán, se adjudica como factor clave para el proceso de integración social el dominio del idioma, y se cree que por medio de un aprendizaje profundo y estructurado de su gramática, es que podrían mejorarse muchas falencias que hasta ahora se han manifestado respecto de la integración. La realidad refleja otra cosa, y aunque el estado alemán baraje bien su teoría, se desconocen otros factores primordiales como los que implican el respeto mutuo de la religión, tolerancia de tradiciones o el nivel educacional con el que han llegado estas personas a vivir a Alemania. Factores que hacen que muchos inmigrantes y principalmente mujeres, no lleguen a insertarse en una sociedad tan complejamente estructurada y liberalizada como la alemana, porque se producen rechazos y miedos que impiden un acercamiento de ambas partes, o porque el enfoque del problema se enfrasca en el idioma y olvida la base de todo, que es aceptarse el uno al otro y la adaptación de ambas partes, si es que se quiere continuar avanzando.

El tema en cuestión ha sido causa de conflictos desde hace al menos cuatro décadas en Europa, y es por ello que llama la atención que países desarrollados arrastren un problema de tal magnitud desde hace tanto y que nosotros, del tercer mundo, comencemos a vivir procesos similares por la rapidez de las comunicaciones y tecnologías.

## **2.7. Público objetivo y ventanas de exhibición**

El público al cual va dirigido este documental son jóvenes adultos, tanto chilenos como extranjeros, que busquen abrirse camino en la vida en otros países, para quienes aspiren o deban ir a vivir en otro lugar lejos de su cultura y para quienes ya residen fuera de sus patrias. Es para los extranjeros e inmigrantes en general, y quienes hayan vivido procesos similares. Pero además está dirigido para autoridades y personas que se interesen por mejorar la problemática de la integración, porque el tema tratado en el documental alcanza diferentes realidades, tanto sociales como económicas y culturales, que tienen como coyuntura ser procesos paralelos en muchos países y sociedades, que buscan, así como la sociedad alemana y sus extranjeros residentes, una solución o por lo menos, la mejor comprensión de todo este conflicto.

Es por ello que el trabajo y realización de este proyecto está pensado para ser presentado en instituciones que se dediquen al estudio del tema, en foros, en ciclos documentales, en organizaciones de mujeres, comunidades de inmigrantes, en televisión y en todo lugar que sea requerido.

## 2.8. Tratamiento narrativo

La narración será efectuada por la realizadora de las entrevistas, para darle un nexo al relato de las tres historias y de esta forma entrelazar lo que cuenta cada una de las protagonistas en un punto común, que sería la relación personal y cercana de cada una de ellas con quien realiza este documental. Es decir, que tomaría una parte activa dentro de todo el relato, para evidenciar aún más lo que me ha tocado vivir directamente y lo que he visto que han vivido estas tres personas, para de este modo lograr expresar al máximo las emociones a través de las imágenes.

Para esto el hilo conductor serán imágenes de Frankfurt en donde se ven las diferentes facetas de la mezcla entre extranjeros y alemanes, como en las calles, mercados, escuelas de idioma y fiestas. Además, las entrevistas de las protagonistas y expertos en el tema, tienen como imágenes de contrapeso conferencias y conversaciones de jóvenes y adultos respecto del tema, en lugares públicos que se prestaron como espacios para discusión de la problemática. También se tienen imágenes de cosas típicamente confusas para los extranjeros que para los alemanes son obvias, como señales de tránsito (en cada esquina hay por lo menos 7).

Para ir narrando la historia se tomarán a su vez elementos que no cuenten directamente las entrevistadas durante las filmaciones, sino que hayan sido recogidos durante otras conversaciones con ellas y que por ser compatibles e idóneos, nos cuenten un poco más acerca de quienes son estas mujeres y revelen quizás sensaciones o situaciones que por el hecho de estar una cámara presente fueron coartadas. Realizaré entonces el rol de guía de los personajes a través de este relato y al mismo tiempo actuaré como fuente, para complementar la información de las entrevistas.

## 2.9. Tratamiento audiovisual

El tratamiento de la imagen para este proyecto audiovisual, consistirá primordialmente en primeros planos y tomas de medio cuerpo de los personajes entrevistados, para así darle un toque de cercanía e intimidad para con el público y que se logre conectar de esta forma la realidad que se vive en Alemania, con las realidades que se viven en los lugares en donde se presente el documental. La música a utilizar tratará de complementar esta sensación de intimidad y al mismo tiempo de sobresaltar el clima de ambivalencia que se genera por la falta de integración. La narradora irá haciendo el nexo entre personajes y entrevistas, y se usará algunas veces voces en off, que vayan permitiendo crear espacios de diálogos entre la imagen y lo que se quiere reflejar. Por ejemplo, se espera lograr momentos de suma cercanía con los protagonistas, como lo ocurrido en el documental “El señor Pilipenko y su submarino” de Jan Hinrik Dreys y René Harder, en donde, según el comentario de los propios realizadores, cada parte es una relato propio.

También se espera poder usar cámara lenta en algunos pasajes del relato y complementar con imágenes grabadas en Alemania que muestren la vida cotidiana y el desempeño integracional del lenguaje en cuestión, es decir, se pretende montar imágenes sobre las entrevistas, para ello se cuenta con algunas tomas realizadas en la feria de las pulgas de Frankfurt, lugar donde se concentran los inmigrantes y se mezclan con los alemanes, sin que sea necesario hablar el mismo idioma(exactamente donde se realiza la feria de las pulgas – todos los sábados, de 6 AM a 14: 30 PM- es la calle de los museos en la ciudad (Museumsufer) y se encuentran los museos de arte moderno, cine, multicultural y del mundo. Existe además material grabado en las calles de Frankfurt, y en lugares de tranquilidad absoluta, fuera de la ciudad como lagos, en donde se aprecia una calma única, que también representa en cierto modo la mentalidad alemana (aman el silencio).

En general el estilo del documental tiene mucho que ver con lo que en Europa ahora se muestra en televisión o ciclos especiales, ya que la duración del trabajo se contempla entre los 30 a 45 minutos y contiene en ese lapso, los relatos paralelos de las historias de las entrevistadas, lo que piensan expertos, imágenes de la ciudad donde se desarrolla el tema y una narración complementaria e hiladora del mundo que se genera durante el proceso de grabación y de todo lo que pasa alrededor.

## **2.10. Plan de trabajo**

La entrega final de la tesis documental se efectuará en dos formatos, como lo exige la escuela de periodismo de la universidad, los cuales son respectivamente el video documental y la parte escrita. En la entrega de lo escrito se constatará el periodo de trabajo desde las entrevistas hasta la entrega estimada de la tesis documental para marzo de 2008.

Se espera asimismo, definir un proceso de trabajo y detallar cada paso de su desarrollo, para lo cual se adjunta a este proyecto de tesis, una carta Gannt, en la cual se precisan los tiempos estimados y expectativas que se tienen respecto de el cumplimiento de metas de avance.

Se estima, que ya iniciado el proceso de inscripción de la tesis y por el hecho de haber transcrito las entrevistas durante noviembre del presente año, ya durante las segunda y tercera semana de diciembre, sea posible elaborar el guión y definir el material (tanto audiovisual, como de texto –estadísticas y otros escritos-) a utilizar, haciendo un catastro de lo que se tiene y de esta forma establecer un referente para el guión final.

Se espera a la vez, que ya a partir de la última semana de diciembre se ingrese a laboratorio y comenzar a editar y montar todo el material audiovisual, y que ya en la segunda semana de enero todo quede terminado, para de este modo dar vida al documental.

Luego de todo este proceso, se estima el trabajo final pueda ser presentado en marzo en la universidad, para así culminar con el proceso correspondiente a una tesis audiovisual.

### 3. Resumen del trabajo

#### 3.1. Gestación idea

Todo nace luego de transcurrir aproximadamente un año de residir en Frankfurt, Alemania. Antes de eso quien escribe se encontraba sumergida en un proceso difícil de aprendizaje del idioma y por ende las proyecciones o perspectivas futuras se habían cerrado a tratar de pasar exitosamente los niveles de alemán que son requeridos para postular a dar el examen de admisión en las universidades alemanas. Esto quiere decir, que en esta situación de gran estrés, porque se necesita la aprobación del examen para poder mantener una visa (de lo contrario se niega la prolongación de la estadía en el país) es que se encontró que muchas personas, vivían una experiencia semejante. La primera etapa de estrés, es decir el aprender alemán, fue superada exitosamente y se dio inicio a la segunda etapa, que correspondía a un examen de postulación para un curso de preparación para la prueba de ingreso a la universidad, que posibilitaba una vez aprobado, el poder obtener un alargue del visado por un año más. Dentro de los cursos de preparación para la prueba, se tuvo la posibilidad de ir abriendo un círculo social hasta entonces sumamente cerrado y en donde cada vez se evidenciaba más la falencia del sistema integracional social del país, la mayoría llevaba un tiempo relativamente largo en Alemania y todavía ninguna era capaz de tener relaciones de amistad o siquiera contacto con alemanes. Problemas como no tener acceso al sistema del seguro de salud estatal, o no poder salir de las fronteras del país por un periodo limitado, hacían que a pesar de quienes estaban allí, habían superado las condiciones necesarias para ser considerados dentro de un tipo de visado temporal, al mismo tiempo no cumplieran las condiciones para ser considerados ciudadanos. Las reacciones de malestar, rabia e incompreensión que este tipo de trato del gobierno y autoridades provocaba hacia los inmigrantes, fue manifestándose abiertamente a medida que los problemas sociales se intensificaban y se agudizaban ( personas que no podían salir del país aunque en sus familias hubiera un duelo, no poder comprar pastillas anticonceptivas porque el no tener seguro estatal de salud implica necesariamente un sistema privado de seguro que no cubre la visita al ginecólogo y esto deriva que en que no se puede obtener una receta para las pastillas. Sin receta no venden en las farmacias) y dejaban en claro un absurdo que conllevaba a una expresarse negativa y groseramente respecto de los alemanes.

Así, a principios del 2006 se fue concretando una inquietud que llevó a querer buscar respuestas, a enfrentar y a buscar otras alternativas de opinión.

En esta búsqueda aparecieron en escena personajes que tienen una participación clave para la producción final del documental, como la profesora de la escuela de alemán Kerstin Bickmann y la asistente social Elviera Schüller-Tietze. Por supuesto durante este proceso también es que se aprende a conocer a las protagonistas del trabajo audiovisual y quienes abrieron sus vidas para que se les fuera retratando de apoco, no sólo en las entrevistas con la cámara, sino que durante largas conversaciones sostenidas acerca de esta problemática que afectaba a todas y sobre la cual muchas no tendían idea cómo sobrellevar o asumir.

Aquí aparecen entonces Soheila Sudman, Sanaa Benjar El Horchi y Nuria Ramos. Ellas representaban un espectro cultural amplio por el sólo hecho de provenir de tres países muy diferentes entre sí y porque cada una jugaba el rol de mostrar una cosmovisión diversa sobre mundo. Ellas son en quienes se basa este trabajo documental y en quienes se refleja o al menos se trata de reflejar en su máximo potencial, lo que sucede con las mujeres que llegan a vivir a Alemania, sobretodo a Frankfurt, una de las ciudades más cosmopolitas de aquel país y cuyo aeropuerto alberga diariamente a millones de personas que se cruzan por instantes en los caminos de esta nueva Babilonia, en donde los rascacielos tocan el cielo, la mayoría habla un idioma diferente y donde caer desde las redes sociales puede significar el final de una vida en términos de que es muy probable que no puedas levantarte otra vez.

### **Primeras impresiones a un año de estadía en Frankfurt:**

Las primeras impresiones pueden aclarar algunos comentarios ya hechos o que se irán produciendo durante el desarrollo del trabajo.

- 1 Impresiona la cantidad de personas locas o vagabundas en la calle.
- 2 Muchas personas de cuello y corbata sacan latas y botellas de los basureros.
- 3 El nivel de cesantía es altísimo, pero las personas no aceptan trabajos que no tengan que ver con su área.
- 4 El servicio al cliente no funciona. El trato de una cajera para con el comprador puede ser incluso vejatorio ( tanto para alemanes como extranjeros)
- 5 En los bares o discotecas se pueden ver muchas personas solas, que no socializan.
- 6 En cada esquina existen por lo menos 5 signos de tránsito.
- 7 La publicidad podría dividirse en dos grandes rangos: buscar pareja (a través de internet o el programa de teletexto de los canales televisivos) y después de las 11 de la noche fono erótico.
- 8 El incumplimiento de las reglas genera automáticamente sanciones. Para todo existe una regulación ( el tener una mascota implica necesariamente que se posee una licencia especial, se deben hacer cursos para ello)
- 9 Existen más perros que niños (estadísticamente comprobado)
- 10 Los alemanes en general tienen una mala opinión respecto de su propio país ( sociedad pesimista)
- 11 La sociedad alemana es fría y cerrada.
- 12 El país continúa dividido entre este – oeste en términos económicos.
- 13 La sociedad alemana es considerada dentro de Europa la segunda más conservadora después de Portugal (fuente informe EU 2006)
- 14 La alimentación es pobre en diversidad. Alemania es el país Europeo con mayor nivel de obesidad ( supera a Inglaterra)
- 15 Los niños son obedientes y se van a dormir a las 6 de la tarde.
- 16 Los niños no juegan en la calle.
- 17 No usan desodorante.
- 18 El sistema de apoyo social del gobierno para con los alemanes es muy fuerte.

- 19 La educación es igual para todos, aunque cada estado puede planificar su propio sistema educativo, no existen escuelas que tengan una mayor prestigio que otras.
- 20 En algunos estados la educación universitaria debe pagarse.
- 21 Los alemanes en general son una sociedad que acata órdenes. No se manifiestan en las calles, excepto los movimientos anti nazi.
- 22 Hablar de Hitler, el holocausto y todo lo que implique la segunda guerra mundial es tabú.



### 3.2. Desarrollo entrevistas

Las entrevistas se fueron planificando durante los meses de diciembre 2006 a mayo 2007. Durante ese periodo se alcanzó el nivel más alto del aprendizaje del idioma y acceder a estudiar en la universidad, por lo que se había podido comprobar en más de una ocasión la falencia de la teoría proveniente del Estado para con la situación de integración social de mujeres inmigrantes en Alemania, y por sobre todo en Frankfurt.

La primera entrevistada fue la asistente (o trabajadora) social Elviera Schüller-Tietze, quien amablemente accedió a contarnos su versión de la situación. Ésta entrevista pudo realizarse a fines del mes de agosto del año 2007, ya que ella es la única de todas las entrevistadas que no vive directamente en Frankfurt, por lo que la entrevista como tal precisaba de mi traslado a su lugar de residencia Leonberg, en las cercanías de Stuttgart. La entrevista fue completamente grabada en una cinta mini DV y su duración alcanza aproximadamente los 36 minutos.

Durante el mes de septiembre (2007) se continuó con las entrevistas para el documental, cuyo orden fue: Soheila Sudman el 23 de septiembre, Nuria Ramos el 24 de septiembre, Kerstin Bickmann el 25 de septiembre y Sanaâ Benjar El Horchi el 26 de septiembre. A la vez durante ese periodo se asistió a diferentes conferencias y seminarios que se ofrecían en la ciudad de Frankfurt para tratar el tema de la integración, ya no sólo en el ámbito que concierne a esta tesis, es decir mujeres inmigrantes, sino que en un contexto mucho más amplio que iba desde cómo obtener un visado hasta qué significa convertirse en ciudadano alemán (la obtención de pasaporte) y qué consecuencias trae este nuevo estatus. Todo está también registrado en cintas mini DV, pero debido a la necesidad de enfatizar y enfocar puntos relevantes para el documental, el material no fue utilizado por expandir demasiado el tema, lo cual se consideró como poco apropiado para lo que se pretendía mostrar y entregar ya que, se debe recordar que exceptuando la entrevista de Nuria Ramos, el resto del material se encuentra en su totalidad en Alemán, y esto implicaba quizás que la atención del público se perdería por dilatar mucho el punto a tratar.

Existe además una sexta entrevista, que tampoco fue incluida dentro del documental, y corresponde a la entrevista del profesor de alemán Dietmar Walter, quien ejerce sus labores de docencia en la misma escuela de idiomas que Kerstin Bickmann "Zentrum für Deutsche Sprache und Kultur", y el fue considerado un distractor del tema, ya que para dar relevancia a lo que se quería decir y presentar, sólo se usaron las entrevistas de mujeres. De todas formas, y al igual que todas las transcripciones (traducciones) se anexa su entrevista al final.

### **3.3. Personajes**

#### **3.3.1. Personaje 1: Nuria Ramos**

32 años, sin hijos, española, geógrafa, soltera, comparte un departamento con otras dos personas en el barrio universitario, donde hay mucha actividad nocturna (Bockenheim). Trabaja como secretaria en una empresa multinacional a las afueras de Frankfurt. Mujer abierta a los cambios, luchadora, atractiva, capaz de asumir labores muy diversas y siempre salir adelante en lo que se propone, ha viajado por muchos países. Es además muy activa y profesionalmente siempre busca superarse, es por ello que llegó a Alemania, porque buscaba nuevas expectativas laborales. Tiene un novio holandés desde hace más de un año y después de vivir por cerca de tres años en Frankfurt ha decidido irse de Alemania, porque no se le han presentado las condiciones necesarias para sentirse a gusto con lo que hace y con lo que ha encontrado desde su alejamiento de España. De padres católicos no profesa abiertamente la religión, aunque debe pagar en Alemania impuestos por ser bautizada católica. Ella es una de las protagonistas en el documental y representa al la parte europea de las entrevistadas, al pensamiento más liberal y a la vez más occidental del mundo. Nuria es bajita, con cabello largo y rizado y llama mucho la atención por que tiene pechos bastante grandes para la textura de su cuerpo.

##### **Locación entrevista (interior)**

Nuria Ramos, living departamento entrevistadora. Paredes rojas, ella se sienta en un sofá de colores rojizos oscuros y desde un ángulo cercano a un ventanal con cortinas blancas, responde a las preguntas y se realiza la entrevista.

#### **3.3.2. Personaje 2: Soheila Sudman**

40 años, sin hijos, iraní, parvularia, soltera, vive sola en un departamento pequeño en un lugar cercano al centro de la ciudad, pero sin mucha actividad. Trabaja en un jardín infantil para niños de escasos recursos a las afueras de Frankfurt. Mujer de apariencia mayor y de expresión triste en su rostro. Al contrario de Nuria, quien refleja vida, ella se ve muy desganada. Su voz es apagada y sus movimientos lentos y rígidos. La historia de su vida ha sido bastante trágica, su familia completa vive en Europa como refugiados políticos. Ella sueña con volver algún día a Irán y vivir allá, sin embargo su realidad es otra. No tiene pareja ni muchos amigos, sólo desde hace un año aproximadamente comenzó a salir y se atrevió a conocer a otras personas fuera del círculo de conocidos iraní que tiene, ya que debido a su procedencia, le era muy difícil poder hacerlo antes. Hombres son un tema nuevo para ella. Ella representa el transcurso del tiempo y el aislamiento en Alemania, ya que de las tres protagonistas, ella es quien desde hace más tiempo vive ahí. Soheila es de textura delgada, su piel es blanca, cabellos negros y ojos lánguidos.

##### **Locación entrevista (exterior)**

Soheila Sudman, balcón de su departamento. Día soleado, se ven los árboles del patio del edificio en donde ella vive, es muy tranquilo el lugar. Por el movimiento del sol se cambia

una vez de posición y ella queda en contraste. Desde su balcón se pueden ver también otros edificios. No hay mucho ruido ambiental.

### **3.3.3. Personaje 3: Sanaâ Benjar El Horchi**

28 años, sin hijos, marroquí, estudios incompletos de filología inglesa en Marruecos, casada, vive junto a su marido en un departamento cercano al centro de Frankfurt, muy tranquilo y el cual a su alrededor tiene tres mezquitas.

Por el momento no tiene trabajo y se encuentra en un curso de preparación para la admisión en la universidad, ya que pretende continuar con la carrera que estudiaba antes de casarse. Joven mujer de fuertes convicciones religiosas musulmanas, aunque no comparte la intolerancia ni el fundamentalismo de algunos seguidores del Islam. Alegre, generosa, amable y muy cortés, siempre está atenta a ofrecer su ayuda. Desde hace cerca de 4 años que vive en Frankfurt. Ella es la tercera protagonista del documental, y representa a la fusión entre la religión y modernismo, y sobretodo ella encarna la intolerancia que se tiene en contra de las mujeres que como ella usan velo para salir a la calle (prejuicios existentes), ya que el usarlo se considera en Alemania como una muestra de dominación machista, y ella en cambio lo usa para demostrar que no por creer en una religión una mujer va a ser necesariamente sometida. Es una mujer muy decidida e inteligente. Morena, aprox. 1.60 de altura y de contextura normal, sus ojos son negros y usa lentes. Su apariencia es muy árabe.

#### **Locación entrevista (interior)**

Sanaâ Benjar, living del departamento en que ella vive. Ella se sienta en un sillón y así transcurre la entrevista. A su espalda se ven algunos muebles, como la mesa de su comedor y algunos adornos. El lugar es de colores claros, y ella esta vestida con una bata y el velo que cubre sus cabellos.

### **3.3.4. Personaje 4: Kerstin Bickmann**

30 años, sin hijos, soltera, alemana, profesora de idiomas (alemán). Ella trabaja a diario con extranjeros que llegan a Alemania y con los cuales debe enfrentar situaciones a veces complicadas. Por su experiencia directa con estas personas, y además por el interés que demuestra en tratar de comprender mejor y lograr superar el tema de la integración social, es que ella representa la parte Alemana de este documental, en donde se refleja también la otra cara de la moneda. Ella es tolerante y preocupada por sus alumnos. El hecho de ser joven la ayuda mucho a evitar conflictos y lograr encontrar un punto de equilibrio mientras hace las clases y de ese modo no molestar (culturalmente) a sus estudiantes. Es alta, de cabellos castaños y ojos cafés. Bastante atractiva.

#### **Locación entrevista (interior)**

Kerstin Bickmann, casino/ comedor escuela de idiomas. En un sillón cuyo fondo es un ventanal que da a la línea del tren y que está tapado con una tupida planta de color verde. Los colores de las paredes del lugar son claros y la luz es cálida.

### **3.3.5. Personaje 5: Elviera Schüller-Tietze**

56 años, dos hijos, asistente social, trabaja en una escuela que cuenta dentro de su alumnado a hijos de padres extranjeros, quienes no se han integrado socialmente a Alemania y cuyos conflictos se reflejan en la escuela. Ha realizado clases de integración durante muchos años, sólo con enfoque directo a mujeres. Es la única de todos que no vive en Frankfurt, pero que por su trabajo ha viajado por diferentes ciudades alemanas. Es políticamente activa, miembro del consejo regional del SPD, el partido socialista alemán y además secretaria del consejo regional del partido en Leonberg (Stuttgart). Ella representa al pensamiento institucional, ya que es encargada de poner en práctica todos los estatutos que hablan de integración en su cargo como asistente social y a la vez, representa al pensamiento socialista, que en este minuto forma una coalición con la CDU (partido de derecha) para dirigir el gobierno, pero que discrepa de las políticas conservadoras del partido de derecha que, a su vez tiene como emblema a Angela Merkel, actual primera ministra alemana. Activa y vigorosa físicamente, atractiva, inteligente y de carácter muy fuerte. Es partidaria de prohibir el velo para las mujeres musulmanas.

#### **Locación entrevista (interior)**

Elviera Schüller-Tietze, living de su casa. Ella se sienta en un sofá de mimbre con cojines azules y responde las preguntas desde ahí. Las paredes son de colores claros. Se logran ver algunos muebles que están alrededor.

### **3.4. Presentación proyecto de tesis**

Una vez realizadas las entrevistas y con todo el material ya grabado, se viaja de Frankfurt a Santiago, y así, la segunda semana de octubre se comienza el proceso formal para presentar una tesis. Durante octubre, luego de reuniones con la señora Juanita Rojas (directora de la escuela de Periodismo de la UAHC) se pudo llegar a contactar a Paola Coll, quien aceptó ser la profesora guía de este proyecto. De esta forma desde el primer proyecto de tesis (anexado) hasta la aprobación del mismo, pasaron algunos meses, necesarios para enfocar ideas y reconocer puntos claves, además de ser meses en los cuales la profesora Coll pudo conocer mejor este proyecto y cuáles eran los propósitos del mismo, por lo que se sostuvieron diferentes reuniones en la universidad y donde la profesora Coll explicó cómo presentar el proyecto en un formato apropiado para a una alumna de periodismo que hace un documental. Finalmente a mediados de diciembre del año 2007 es aprobado el proyecto (anexado) y se efectúa el proceso de inscripción de la tesis como tal. Durante los meses de octubre a diciembre 2007 se llevaron a cabo también las transcripciones de los entrevistados, tarea larga y a veces agotadora, que trajo como frutos una nueva perspectiva de lo que las protagonistas habían confiado durante las entrevistas. De este modo, cuando las transcripciones estuvieron terminadas, el buscar cuñas fue mucho más fácil. Así, ya a mediados de diciembre y con tres correcciones de proyecto auestas, se daba inicio a una nueva etapa: La creación del guión.

### **3.5. Creación guión documental**

Ya aprobado el proyecto se daba inicio a un trabajo para mi persona desconocido: La creación de un guión y la respectiva escaleta. Durante varias reuniones con la profesora guía, Paola Coll, se llegó a unificar el material y poner por escrito las ideas que se querían trabajar durante el proceso del montaje. Pero la falta de experiencia complicó el rápido avance de este guión como se hubiera deseado. Se escribieron muchos guiones diferentes, se gastaron muchas hojas, se sacaban ideas de uno y juntaban con otro, sólo para llegar a la conclusión de que era algo mucho más complicado de lo que se creía y que necesariamente necesitaba ayuda para su creación. Gracias a reuniones con la profesora Coll y a guiones y escaletas de ejemplo proporcionados por ella, se logró al menos dar un paso en la estructuración del guión. Al mismo tiempo se acababan las clases en la universidad, lo cual implicaba que ya podía acceder al laboratorio de edición, porque ya era la mitad de enero y porque el acceso a editar se limitaba hasta fines del mismo mes. El editor que ayudaría en el montaje sugirió hacer una petición formal de la sala de edición para utilizarla durante el mes de febrero, y tras consultar en la universidad, la señora Juanita Roja envía la autorización de la petición a la señora Maritza Leiva (administración de la universidad) quien la aprueba y junto con ello permite la continuación ininterrumpida del montaje. La última semana de enero se sube todo el material al computador de la sala de edición, y se da pie a la creación más estructurada y específica del guión y sus locuciones (anexados). Con el guión ya terminado se inició inmediatamente en febrero a montar el documental y de ese modo se fue concretando lentamente lo que sería el trabajo final.

Del guión con que se comenzó a trabajar, hasta el guión final se han hecho cuatro correcciones. Las locuciones fueron en algunos casos acortadas y algunas imágenes que acompañaban la voz en off cambiadas de posición.

### 3.6. Proceso de montaje

El proceso de montaje se comienza en febrero del año 2008. Durante este tiempo la sala de edición en donde se montó el documental, se encontraba cumpliendo las funciones también de bodega para algunos equipos computacionales y otros enseres que se debían guardar, ya que en toda la universidad se realizaban trabajos de arreglos y remodelación. Por lo tanto, el trabajo se hizo a veces difícil y complicado, ya que los mismos trabajos en la universidad a veces provocaban cortes de luz inesperados, que por sorprender causaron algunas pérdidas de material trabajado, que necesariamente se debía rehacer. La primera semana de montaje contempló también el contar esta historia al editor, para que él se empapara de estos acontecimientos y pudiera de esta forma comprender el fin que se pretendía conseguir. La mayor dificultad para esto, la provocó el idioma, ya que el editor nunca había trabajado con material en otro idioma y para obtener el corte preciso de las cuñas, se necesita saber en dónde termina la frase exactamente, y en alemán el orden gramatical de las oraciones no son igual que en español, porque en muchos casos el verbo o se pone al final de la oración o se divide en dos y el final del verbo va adelante y la otra mitad del principio al terminar la idea. Entonces, la primera semana fue para que el editor y quien escribe, pudieran encontrar una forma de trabajo en conjunto que llevara a la convergencia los dos idiomas, y las ideas.

Al término de la primera semana de trabajo se había avanzado en el montaje del primer y segundo bloque del guión, se tuvo algunos problemas de cuñas y se hicieron las primeras grabaciones de las locuciones en cámara, en espera de grabar las definitivas con un mejor sistema, para poder avanzar con el trabajo y saber cuáles eran los espacios que se necesitaban cubrir con imágenes que no fueran de las protagonistas, porque ya se evidenciaba una escasez de imágenes, por lo que se recurrió a pedir que desde Alemania enviaran más material audiovisual, el cual llegó rápidamente vía Internet y un poco más lentamente vía correo tradicional, medio por el cual se obtuvieron las cintas originales (mini DV)

La segunda semana se tuvo la posibilidad de grabar las locuciones en el estudio de un canal televisivo, y se continuó con el montaje del tercer y cuarto bloque, para ya terminar la semana con la primera corrección del guión, que si bien se trató en lo máximo posible de ceñirse a su contenido, inevitablemente sufría los primeros cambios. Así se da inicio a la tercera semana de trabajo, ya con un guión renovado y con nuevas ideas, que surgieron a medida que se avanzaba. Exactamente en esta semana se hace la primera gran corrección del documental, por la Profesora Coll, cuando ya estaba el esqueleto del mismo armado y ya tomando carices que por sí mismos mostraban un camino de lectura.

Sin las traducciones y con la parcialidad de los subtítulos puestos, se hace entonces la primera corrección, que naturalmente arrojó facetas nuevas y denotó los errores a perfeccionar, pero que dejó un estímulo y sabor positivo, al ser considerado un buen material, que necesitaba afinarse. Entonces así queda la segunda corrección del guión hecha, para dar paso al llamado proceso de post- producción.

Este trabajo se llevó a cabo rápidamente, pero también con mucho esfuerzo, ya que cada jornada de trabajo contemplaba alrededor de 9 - 10 horas, porque si bien el desarrollo del

montaje se encontraba dentro de los rangos de tiempo estipulados, existía la presión constante del vuelo de regreso a Alemania, con fecha para la tercera semana de marzo.

En la post -producción comenzaron algunos problemas técnicos, imponderables que atrasaron de cierta forma el avance con mayor fluidez, pero que generaron el tercer cambio en el guión, y donde nuevamente se tuvo la participación de la profesora Coll para hacer las críticas correspondientes. De este modo, la primera semana de marzo se dio por finalizado el proceso de post- producción, y junto con este, se llega al guión final.



### 3.7. Ficha técnica

|                        |                                          |
|------------------------|------------------------------------------|
| Nombre:                | "De Babel a Frankfurt"                   |
| Formato:               | Video Documental - DVD                   |
| Duración:              | 27 minutos                               |
| Grabado en:            | Mini DV                                  |
| Cámara:                | JVC GR-D725 (16:9)                       |
| Fecha inicio montaje:  | 04/02/08                                 |
| Fecha término montaje: | 07/03/08                                 |
| Editor:                | Renato Herrera                           |
| Profesora Guía:        | Paola Coll                               |
| Camarógrafos:          | Leyla Vásquez Islame<br>Andreas Schüller |

4. Pauta trabajo

| Tesis documental                         |  | Meses Alemania |       |       |        | Octubre    |          |          |          | Noviembre |          |          |          | Diciembre |          |           |           | Enero     |           |           |           | Febrero   |           |           |           | Marzo     |           |           |           |
|------------------------------------------|--|----------------|-------|-------|--------|------------|----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|                                          |  | Mayo           | Junio | Julio | Agosto | Septiembre | Semana 1 | Semana 2 | Semana 3 | Semana 4  | Semana 5 | Semana 6 | Semana 7 | Semana 8  | Semana 9 | Semana 10 | Semana 11 | Semana 12 | Semana 13 | Semana 14 | Semana 15 | Semana 16 | Semana 17 | Semana 18 | Semana 19 | Semana 20 | Semana 21 | Semana 22 | Semana 23 |
|                                          |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| CRONOGRAMA ACTIVIDADES / PLAN PRODUCCIÓN |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Investigación y Preproducción            |  | X              | X     | X     | X      | X          |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Desarrollo Escaleta                      |  | X              | X     | X     |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Elaboración Plan de rodaje               |  |                | X     | X     |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Ajustes a plan de rodaje                 |  |                | X     |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| RODAJE                                   |  |                | X     | X     | X      |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Traspaso material a formato revisión     |  |                |       |       |        | X          |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Llegada a Chile                          |  |                |       |       |        |            | X        |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Presentación primer proyecto             |  |                |       |       |        |            |          | X        |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Corrección proyecto I                    |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           | X        |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Corrección proyecto II                   |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          | X        |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Corrección proyecto III                  |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           | X        |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Aprobación proyecto                      |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Visionado y alturaje material            |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           | X        | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Transcripción de entrevistas             |  |                |       |       |        |            |          | X        | X        |           |          |          |          |           | X        | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Traducción de entrevistas                |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           | X        | X        | X        | X         | X        | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Elaboración guión definitivo             |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Traspaso materiales archivo              |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Grabación o escaneo fotografías          |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         | X         | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Digitalización de material               |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           | X         | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Redacción voz over                       |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         | X         | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Montaje off line                         |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Revisión off line                        |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Grabación voz over                       |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |           |
| Montaje on line                          |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |
| Mezcla de sonido                         |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |
| Gráfica y subtítulos                     |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           | X         | X         | X         | X         |           |           |           |           |           |           |           |
| Redacción entrega escrita Tesis          |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           | X         |           |           |           |           |           |           |
| Corrección formato escrito               |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           | X         |           |           |           |           |           |
| Entrega final ambos formatos             |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           | X         |           | X         |           |           |
| Examen titulación                        |  |                |       |       |        |            |          |          |          |           |          |          |          |           |          |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           | X         |           |           |

## 5. Escaleta

### Secuencia 1

Pantalla negra

Inicio: nombre documental letras blancas en fondo negro

Paso a negro niña acordeón que toca en la calle

Paso a negro

### Secuencia 2

Voz en off relato

Imágenes ciudad: Skyline, calle autos, escaleras rojas metro con gente, calle Hauptbahnhof con autos desde el semáforo, Símbolo euro con estrellas y azul frente banco central europeo, toma edificio banco central europeo desde abajo y seguimiento hasta que la cámara llega arriba. Niño corriendo.

Música Enrique Kaliski, track 2

### Secuencia 3:

Imagen ciudad

hombre asiático haciendo malabares con pelotas, mercado frutas frente a mi casa, metro llegando en Bockenheimer Warte, atardecer en río con nubes oscuras, torre Bockenheimer Warte, Zeil desde ángulo derecho, colage videos que desaparece lentamente achicándose con música niña del acordeón.

Paso a negro

### Secuencia 4:

Imagen ciudad: calle noche ascensor Leipziger Straße, imágenes de la Bockenheimer Warte de noche en dos ángulos, estación central con trenes y letreros azules con amarillo, señal prohibido jugar niños menores de 12 años, señales tránsito, lienzo mujeres iraníes, auto policía, hombres negritos con coche guaguas en Flohmarkt. Problemática idioma.

Música: Mano ajena. Tango

### Secuencia 5:

Entrevista protagonistas

Presentación foto + ficha pequeña en pantalla dividida verticalmente.

Paso a negro

Inicia Soheila

Medio Nuria

Cierre Sanaa

Música: Electric Gypsyland.

### **Secuencia 6:**

Locución. Música Spandau Ballet Through the Barricades con imágenes de las tres mujeres. Imagen ciudad Zeil llena de gente ángulo izquierdo, Römer con gente día lluvia mirando algo y caminando

### **Secuencia 7:**

Relato encuentro con estas mujeres.

### **Secuencia 8:**

Locución. Voz en off imagen ciudad. Tranvía desde extranjería cámara lenta. Noche Römer con luces al fondo, vagabundo noche con cartones al lado y limpiando el suelo con un trapo. Música: Jorge Muñoz, Manuel Rodríguez.

Presentación Elviera -asistente social. Casa Elviera. Imágenes Flohmarkt con voz en off Elviera

Elviera cuenta por qué se produjo el fenómeno de la falta de integración social y qué ha pasado con ello.

Presentación Kerstin -profesora idiomas. Escuela Idiomas Zentrum für Deutsche Sprache und Kultur. Soheila hablando idioma

### **Secuencia 9:**

Locución número 6:

Imagen aviones aeropuerto, Leyla Balcón, Asado Zentrum con logo Zentrum atrás, Alte Oper con reloj y letrero U-Bahn noche, imagen carnaval Frankfurt yo chanchita, foto karaoke con Nuria, foto sólo mujeres Zentrum, imagen Río Main con pantalla al medio y Skyline de fondo al atardecer, imagen plano superior ciudad día brumoso, imagen adoquines y pie caminando ralentado, imagen ciudad tres planos noche vacía. Música: Enrique Garrido, composición mínima en piano.

Entrevista protagonistas: hablan de lo que esperaban al llegar y lo que encontraron una vez llegadas

### **Secuencia 10:**

Locución.

Imágenes ciudad: Bockenheimer Warte día, vagabundo sentado piernas cruzadas en la Zeil, señor que saca latas de la basura en el metro, signo tránsito no entrar, vendedor turco con

perro en Flohmarkt, plaza juegos niños vacía, niño caminando solito parque, vagabundo pidiendo plata de bruces en el suelo.

Música Enrique Garrido, jazz cubano.

Locución voz en off.

Imagen extranjería desde el otro lado de la calle. Imagen calle extranjería, letrero donde dice extranjería, imagen papelito puerta extranjería. Árbol con ramas secas y sol, imagen difusa campo vacío, imagen primo saludando con la mano símbolo paz, Valparaíso desde lancha.

Música: Enrique garrido, jazz cubano.

Locución voz en off.

Diarios alemanes, calle desde a través ventana tranvía, saxofonista Hauptwache.

Música enrique Garrido, jazz cubano.

### **Secuencia 11:**

Elviera hablando barrera idiomática

Soheila hablando sobre integración y su problemática con el idioma.

Sanaâ: imágenes voz en off de ella. Municipalidad, señoras alemanas con marionetas, niños alemanes sentados pileta. Asiáticas flohmarkt. Señores viejos Flohmarkt. Frío, clima.

Contacto

### **Secuencia 12:**

Locución.

Imagen carretera atardecer, cielo nubes oscuras.

Música piano Mega.

Nuria nostalgia y clima

Voz en off Nuria con imágenes de días grises en Alemania.

### **Secuencia 13:**

Locución. Imagen ciudad desde el tranvía en dirección al banco central europeo con el símbolo del euro. Música Enrique Garrido, composición mínima en piano.

Sanaâ nostalgias. Voz en off Sanaâ con imágenes frío Frankfurt. Atardecer.

Locución. Imagen campo día frío saludando. Imagen tranvía en movimiento calle y estación central cuando dobla frente al Irish pub. Música Jorge Muñoz, track 8

### **Secuencia 14:**

Soheila balcón orejas rojas

Voz en off Soheila imágenes ciudad rica (con plata)

Termina con Alte Oper de noche.

Locución. Música Enrique Garrido. Imagen vagabundo bebiendo en la calle, restorán cuico, afiche ralidades alemanas: trabajo, consumo cultura, Römer día, hombre mayor musulmán con barba Flohmarkt, negrito tambor escenario.

### **Secuencia 15:**

Cuñä Kerstin "qué falta"

### **Secuencia 16:**

Locución.

Música Alejandro Peralta track

Imagen balcón, cortina entrando al living del departamento, Leyla sentada sillón viendo tele, mira a la cámara.

Torre ENTEL año nuevo. Chinchineros, hombre leyendo municipalidad, Valparaíso desde lancha con cabezas de personas y botes, familia tomando once , Santiago desde ventana que se abre.

Paso a negro.

Imagen Frankfurt Skyline, Bandera alemana viento yate, vitrina cecinas, Flohmarkt carnes disco, foto Andi, Erick y Leyla living rojo, foto familia mundial noche pantalla atrás, imagen Zeil ángulo izquierdo gente caminando que se mueve hacia la derecha (ya estaba usada anteriormente) Día frío con respiración en el aire y suelo congelado, tranvía avanzando calle ventana con gota lluvia y dobla calle grande estación central. Música Alejandro Peralta, track 9

### **Secuencia 17:**

Conclusiones protagonistas: Sanaâ- Kerstin- Elviera-Nuria- Soheila- Sanaâ, contando lo que piensan de Alemania. Conclusiones finales.

### **Secuencia 18:**

Locución final, imagen tranvía. Cielo Bodensee tres planos.

### **Secuencia 19:**

Créditos

## 6. Guión “De Babel a Frankfurt”

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Primera Secuencia</b><br/><b>(Introducción)</b></p> <p>Pantalla negra</p> <p>Inicio: nombre documental<br/>letras blancas en fondo negro<br/>Paso a negro niña acordeón<br/>que toca en la calle<br/>Paso a negro</p>                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Segunda Secuencia</b><br/><b>Inicio Locución</b></p> <p>Voz en off relato<br/>Imágenes ciudad: Skyline,<br/>calle autos, escaleras rojas<br/>metro con gente, calle<br/>Hauptbahnhof con autos<br/>desde el semáforo, Símbolo<br/>euro con estrellas y azul<br/>frente banco central europeo,<br/>toma edificio banco central<br/>europeo desde abajo y<br/>seguimiento hasta que la<br/>cámara llega arriba. Niño<br/>corriendo.<br/>Música Enrique Kaliski, track<br/>2</p> | <p><b>LOC 1</b></p> <p>ESTA CIUDAD ES FRANKFURT, UNA DE LAS CIUDADES MÁS GRANDES DE ALEMANIA. ES UN PUNTO ESTRATÉGICO POR SU UBICACIÓN Y YA DESDE LA EDAD MEDIA PARECIERA QUE TODOS QUERÍAN POSEERLA. AQUÍ HAN PASADO COSAS IMPORTANTES, REVOLUCIONES, CORONACIONES, INCLUSO EL PRIMER PARLAMENTO ALEMÁN SE FORMÓ EN UNA DE SUS IGLESIAS Y ES POR ELLO QUE HA SIDO LA CIUDAD DEL DESEO Y DE LA IRA, LA CIUDAD QUE TODOS QUERÍAN. ÉSTA ES FRANKFURT, Y A PESAR DE HABER SIDO DESTRUIDA Y DESOLADA POR GUERRAS, SE HA LEVANTADO UNA Y OTRA VEZ PARA SEGUIR SIENDO ELLA, LA IMPONENTE Y LA MAJESTUOSAMENTE ÚNICA CIUDAD QUE CON SUS EDIFICIOS TOCA EL CIELO EN ALEMANIA. Y DONDE BABEL PARECIERA NO SER TAN SÓLO LA HISTORIA QUE NOS CONTARON CUANDO NIÑOS...</p> |
| <p><b>Tercera Secuencia</b></p> <p>Imagen ciudad<br/>hombre asiático haciendo<br/>malabares con pelotas,<br/>mercado frutas frente a mi<br/>casa, metro llegando en<br/>Bockenheimer Warte,<br/>atardecer en río con nubes<br/>oscuras, torre Bockenheimer</p>                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>LOC 2</b></p> <p>PORQUE EN ESTA CIUDAD SE MEZCLA TODO. SE MEZCLAN LAS RAZAS Y LAS ETNIAS, LOS DIALÉCTOS Y LAS LENGUAS, LOS COLORES Y LOS SABORES Y POR SOBRETODO LAS GANAS DE VIVIR MEJOR, DE APRENDER Y DE SER FELIZ, PORQUE HAY TANTOS EXTRANJEROS Y TANTOS IDIOMAS, QUE LAS HISTORIAS NUNCA SE ACABAN...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Warte, Zeil desde ángulo derecho, colage videos que desaparece lentamente achicándose con música niña del acordeón.<br/>Paso a negro</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Cuarta Secuencia</b></p> <p>Imagen ciudad: calle noche ascensor Leipziger Straße, imágenes de la Bockenheimer Warte de noche en dos ángulos, estación central con trenes y letreros azules con amarillo, señal prohibido jugar niños menores de 12 años, señales tránsito, lienzo mujeres iraníes, auto policía, hombres negritos con coche guaguas en Flohmarkt.</p> <p>Música: Mano ajena. Tango</p> | <p><b>LOC 3</b></p> <p>UNA VEZ TOMADA LA DECISIÓN DE VIVIR EN ESTA GRAN VORÁGINE DE PERSONAS Y PERSONAJES, SE PRESENTA AL LLEGAR EL PRIMER Y MÁS EVIDENTE DE LOS CHOQUES CULTURALES, EL IDIOMA, CUYO APRENDIZAJE, DA PIE A UN LARGO Y DIFÍCIL PROCESO, A VECES CRUCIAL PARA MANTENER UN VISADO Y PROLONGAR LA ESTADÍA EN EL PAÍS, QUE NOS LLEVA A</p> <p>DARNOS CUENTA DE QUE MUCHAS PERSONAS VIVEN UNA EXPERIENCIA SEMEJANTE.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Quinta Secuencia</b></p> <p>Entrevista protagonistas<br/>Presentación foto + ficha pequeña en pantalla dividida verticalmente.<br/>Paso a negro<br/>Inicia Soheila<br/>Medio Nuria<br/>Cierre Sanaâ<br/>Música: Electric Gypsyland.</p>                                                                                                                                                                | <p>SOHEILA: VENGO DE IRÁN, ESTOY DESDE HACE CERCA 11 AÑOS EN ALEMANIA. NOSOTROS ÉRAMOS REFUGIADOS Y PERSEGUIDOS POLÍTICAMENTE... EUROPA ERA LA ÚNICA OPORTUNIDAD DE SALIR DEL PAÍS.... 00:00:00</p> <p>NURIA: YO SOY NURIA, SOY ESPAÑOLA, LLEVO EN ALEMANIA UNOS DOS AÑOS... Y BUENO, LLEGUÉ ALEMANIA PORQUE QUERÍA NUEVAS EXPERIENCIAS EN MI VIDA, ESTABA TRABAJANDO EN ESPAÑA CINCO AÑOS EN UNA EMPRESA, PERO... ESTABA SÚPER ESTANCADA Y ME DI CUENTA DE QUE LOS IDIOMAS SON IMPORTANTES, TENÍA EL INGLÉS MAS O MENOS Y EL ALEMÁN LO EMPECÉ EN ESPAÑA, PERO ERA BASTANTE, BASTANTE BÁSICO, ENTONCES, ME VOY A ALEMANIA. SE ME FUE LA OLLA, LO DEJÉ TODO Y VINE PARA AQUÍ. 00:00:00</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                        | <p>SANAÂ: SANAÂ, SANAÂ DE MARRUECOS.<br/>         LEYLA: Y POR QUÉ VINISTE A ALEMANIA, PORQUE TU ESPOSO ESTÁ AQUÍ?<br/>         SANAÂ: SÍ, PORQUE MI ESPOSO ESTÁ AQUÍ. EL ESTUDIÓ AQUÍ Y AQUÍ ENCONTRÓ UN TRABAJO Y AQUÍ TRABAJA...DEBO VIVIR CON ÉL..VIVIR...DE OTRA FORMA NO HUBIERA VENIDO A ALEMANIA.</p> |
| <p><b>Sexta Secuencia</b></p> <p>Locución. Música Spandau Ballet Through the Barricades con imágenes de las tres mujeres. Imagen ciudad Zeil llena de gente ángulo izquierdo, Römer con gente día lluvia mirando algo y caminando.</p> | <p><b>LOC 4</b></p> <p>SOHEILA, NURIA Y SANAÂ, TRES MUJERES DENTRO DE UN MAR DE OTRAS PERSONAS Y CULTURAS, TRES MUJERES QUE LLEGARON A ESTE FRANKFURT COSMOPOLITA, RICO Y TAN CONTRADICTORIO A LA VEZ</p>                                                                                                     |

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Séptima Secuencia</b></p> <p>Protagonistas cuentan sobre idioma, que no sabían nada al llegar a Alemania. Sanaâ, Soheila, Nuria</p> | <p>SANAA: CUANDO YO LLEGUÉ AQUÍ NO HABÍA APRENDIDO NADA DE ALEMÁN, O SEA NO SABÍA ABSOLUTAMENTE NINGUNA PALABRA, UNO, QUÉ SIGNIFICA UNO, ESO NO LO SABÍA. Y AQUÍ HICE EL CURSO BÁSICO, LUEGO EL INTERMEDIO Y LUEGO HICE MUCHAS PRUEBAS Y CURSOS, LA PRUEBA DSH (PRUEBA SELECTIVA INGRESO A LA UNIVERSIDAD POR NIVEL DE MANEJO DEL IDIOMA) PERO LAMENTÁBLEMENTE NO LA HE PASADO TODAVÍA. 00:05:30.97</p> <p>LEYLA- ENTONCES, CUÁLES FUERON LAS DIFICULTADES QUE TUVISTE AL PRINCIPIO?<br/> SOHEILA: AH, EL IDIOMA. EL IDIOMA ES UN IDIOMA MUY DIFÍCIL. EN ESPECIAL PARA NOSOTROS, PARA MÍ, PARA LOS QUE HABLAMOS PERSA, NO ES COMO LOS EUROPEOS, NOSOTROS ESCRIBIMOS TOTALMENTE DIFERENTE, DE DERECHA A IZQUIERDA. EL IDIOMA ES UNA LOCURA, ES MUY DIFÍCIL, ES UNA LOCURA, NO ES FÁCIL DE APRENDERLO, SE NECESITA MUCHA FUERZA. Y COMO TÚ VES, YO TODAVÍA ME ENCUENTRO APRENDIDO. 00:10:12.85</p> <p>NURIA:...BASTANTE DIFÍCIL, SIN HABLAR BIEN EL IDIOMA, CLARO PORQUE MI NIVEL DE ALEMÁN ERA BASTANTE, NO ERA NULO, PERO MUY BÁSICO, CASI NO PODÍA NI HABLAR. Y NADA, PUES EMPECÉ A TRABAJAR AHÍ Y NADA, POCO A POCO EN EL CURSO DE ALEMÁN CONOCÍ ALGUNAS PERSONAS, ALGUNAS DE CHILE, RISAS, EMPECÉ A HACER AMISTADES. PERO ES LO QUE DIGO, ALEMANES, ALEMANES, DE HECHO, MUY POCOS, VIVO CON ALEMANES, PERO BUENO, CADA UNO HACE SU VIDA Y NO SE, TAMPOCO SON PERSONAS EN LAS QUE TE SIENTAS COMO UNA FAMILIA. 00:04:45.31</p> |
| <p><b>Octava Secuencia</b></p> <p>Locución. Voz en off imagen</p>                                                                         | <p><b>LOC 5</b></p> <p>EL IDIOMA ES LA CLAVE. O AL MENOS ESO DICE EL GOBIERNO. SIN EL IDIOMA NO TE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ciudad. Tranvía desde<br/>extranjería cámara lenta.<br/>Noche Römer con luces al<br/>fondo, vagabundo noche con<br/>cartones la lado y limpiando<br/>el suelo con un trapo. Música:<br/>Jorge Muñoz, Manuel<br/>Rodríguez.</p> <p>Presentación Elviera -<br/>asistente social. Casa Elviera.<br/>imágenes Flohmarkt con voz<br/>en off Elviera<br/>Elviera cuenta por qué se<br/>produjo el fenómeno de la<br/>falta de integración social y<br/>qué ha pasado con ello.</p> <p>Presentación Kerstin -<br/>profesora idiomas. Escuela<br/>Idiomas Zentrum für<br/>Deutsche Sprache und<br/>Kultur.</p> | <p>INTEGRAS, SIN EL IDIOMA NO LOGRAS TUS<br/>METAS, SIN EL IDIOMA NO ERES PARTE DE LA<br/>SOCIEDAD, Y COMO MUCHOS BIEN LO SABEN,<br/>ESTAR FUERA DE LA SOCIEDAD SIGNIFICA<br/>FRACASO Y ESO DUELE...</p> <p>YO SOY ELVIERA SCHÜLLER-TIETZE, 56 AÑOS Y<br/>TRABAJO COMO ASISTENTE SOCIAL.</p> <p>ELVIERA: LA DIFICULTAD DE LAS PERSONAS<br/>CON UN PASADO DE MIGRACIÓN, ES.... DESDE<br/>HACE MÁS 50 AÑOS, LLEGARON EN LOS AÑOS<br/>60 PORQUE QUERÍAN TRABAJAR AQUÍ GANAR<br/>UN POCO DE DINERO Y LUEGO VOLVER A SUS<br/>PATRIAS NUEVAMENTE. PERO CON EL TIEMPO<br/>SE GENERÓ QUE A LAS PERSONAS LES GUSTÓ<br/>ALEMANIA Y TRAJERON A SUS FAMILIAS, ASÍ<br/>CONTINUÓ TODO, DEJANDO EL PROBLEMA DE<br/>LA INTEGRACIÓN (POR PARTE DEL GOBIERNO)<br/>DE LADO Y SE PRODUJO CASI UNA SOCIEDAD<br/>PARALELA. NO SE LES NEGÓ PERO TAMPOCO<br/>SE LES INTEGRÓ, NO A TODOS. PERO TAMBIÉN<br/>HABÍA ALGUNOS QUE PENSARON, QUE COMO<br/>VOLVERÍAN A SUS PAÍSES NO QUERÍAN NO<br/>QUERÍAN INTEGRARSE, QUEREMOS<br/>MANTENER NUESTRA PROPIA IDENTIDAD Y<br/>NO QUEREMOS PARA NADA APRENDER<br/>ALEMÁN. LENTAMENTE LAS GENERACIONES<br/>HAN IDO ENTENDIENDO QUE AMBOS LADOS<br/>NECESITAN ALGO. 10:45</p> <p>KERSTIN: YO SOY KERSTIN BICKMANN,<br/>PROFESORA DE ALEMÁN COMO IDIOMA<br/>EXTRANJERO AQUÍ EN LA ESCUELA..<br/>LEYLA: Y QUÉ ESTUDIASTE?<br/>KERSTIN: ESTUDIÉ FRANCÉS, ESPAÑOL Y<br/>POLITOLOGÍA EN LA UNIVERSIDAD. AQUÍ EN<br/>LA ESCUELA VIENEN PERSONAS QUE QUIEREN<br/>ESTUDIAR EN LA UNIVERSIDAD Y PIENSAN<br/>APRENDO ALEMÁN, VOY A LA UNIVERSIDAD,<br/>TERMINO LA CARRERA Y REGRESO A MI PAÍS,<br/>ESA ES LA GRAN MAYORÍA, TAMBIÉN VIENEN<br/>PERSONAS QUE TIENEN PAREJA ALEMANA,<br/>ESPOSO ALEMÁN ESPOSA ALEMANA, NOVIO</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Soheila hablando idioma</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>ALEMÁN NOVIA ALEMANA, Y VIENEN TAMBIÉN PERSONAS QUE QUIERE EMPEZAR UNA NUEVA VIDA.</p> <p>SOHEILA: YO CREO QUE CUANDO NO SE TIENE, CUANDO UNO NO TIENE NINGUNA ESPERANZA DE VOLVER A SU PAÍS NATAL, ENTONCES SE DEBE APRENDER EL IDIOMA LO MÁS PARECIDO A LA PERFECCIÓN POSIBLE, NUNCA SERÁ COMO TU IDIOMA MATERNO, PERO COMO LO DIJE ANTERIORMENTE, ES MUY DIFÍCIL, UNO SE SIENTE LOCAMENTE MAL, UNO PIENSA QUE NO SE PUEDE HACER NADA.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Novena secuencia</b></p> <p>Locución:<br/>Imagen aviones aeropuerto, Leyla Balcón, Asado Zentrum con logo Zentrum atrás, Alte Oper con reloj y letrero U Bahn noche, imagen carnaval Frankfurt yo chanchita, foto karaoke con Nuria, foto sólo mujeres Zentrum, imagen Río Main con pantalla al medio y Skyline de fondo al atardecer, imagen plano superior ciudad día brumoso, imagen adoquines y pie caminando ralentado, imagen ciudad tres planos noche vacía. Música: Enrique Garrido, composición mínima en piano.</p> <p>Entrevista protagonistas: hablan de lo que esperaban al llegar y lo que encontraron una vez llegadas</p> | <p><b>LOC 6</b></p> <p>LA PROMESA AL LLEGAR ERA DE CAMBIO. DE BIENESTAR Y MEJORA. LA PREMISA ERA APRENDER EL IDIOMA. DE LLEGAR A UNA ESTACIÓN DE METRO Y NO SABER A DÓNDE IR A LLEGAR A HABLAR, ENTENDER. LEER. COMUNICARSE. DE CERO LLEGAR A CONTAR QUIÉN ERAS TÚ, POR QUÉ ESTABAS AHÍ. HABLAR PARA PERTENECER A ESTE NUEVO MUNDO. LA SOLUCIÓN: DENTRO DE LA INMESA OFERTA DE CURSOS DE IDIOMA ELEGIR UNO PARA EMPEZAR A RECORRER UN CAMINO COMPLICADO, QUE MUCHAS VECES PARECIERA MÁS INCLINADO QUE EL DÍA ANTERIOR. HASTA QUE UN DÍA, SIN DARTE CUENTA SE LLEGA A LA META, TE PUEDES COMUNICAR, PERO NO HAY NADIE PARA CONTARLE. Y NOS DAMOS CUENTA DE QUE AÚN FALTA MUCHO PARA SER PARTE DE ESTA NUEVA PATRIA...</p> <p>SANAÂ: ... ANTES TENÍA MUCHAS IDEAS SOBRE ALEMANIA. ALEMANIA ERA UN PAÍS PARA TODAS LAS PERSONAS, SOBRETODOS PARA MUCHAS NACIONALIDADES, NO SÓLO PARA LOS ALEMANES, COMO PARA NOSOTROS LOS MARROQUÍES, EN MARRUECOS HAY MARROQUÍES. PERO AQUÍ, AQUÍ HAY MUCHOS</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>EXTRANJEROS, Y PENSÉ QUE ESTARÍA BIEN CON ELLOS (LOS ALEMANES) QUE MI VIDA SERÍA NORMAL. PERO CUANDO LLEGUÉ AQUÍ LA REALIDAD ERA OTRA. NO COMO LO HABÍA PENSADO, NO COMO LO HABÍA SOÑADO. 00:8:21.50</p> <p>NURIA:...NO LOS ENTIENDO, ES QUE NO SÉ POR DONDE PILLARLOS A VECES, NO SÉ POR DÓNDE PILLARLOS. ES DIFÍCIL EXPLICAR...00:13:41.81</p> <p>NURIA:.....ME HE ENCONTRADO QUE A VECES PARECEN ABIERTOS Y NO LO SON, ES QUE NO SÉ. ES UN POQUITO EXTRAÑO. YA TE DIGO, NO HE CONOCIDO TANTOS ALEMANES Y LLEVO DOS AÑOS, JAJA, QUIZÁS ESA TAMBIÉN ES UNA RAZÓN, QUE ESTOY VIVIENDO EN ALEMANIA Y NO CONOZCO ALEMANES. 00:13:41.81</p> <p>SOHEILA: SOLEDAD, SOLEDAD, ES MUY GRANDE EN ALEMANIA. 00:08:40.88</p> <p>CASI TODOS SON SOLO, CASI. TODOS SON UNO ( INDIVIDUAL) NO TIENEN CONTACTO</p> |
| <p><b>Décima secuencia</b></p> <p>Locución .</p> <p>Imágenes ciudad:</p> <p>Bockenheimer Warte día, vagabundo sentado piernas cruzadas en la Zeil, señor que saca latas de la basura en el metro, signo tránsito no entrar, vendedor turco con perro en Flohmarkt, plaza juegos niños vacía, niño caminando solito parque, vagabundo pidiendo plata de bruces en el suelo.</p> <p>Música Enrique Garrido, jazz cubano.</p> <p>Locución voz en off.</p> | <p><b>LOC 7</b></p> <p>VIVIR AQUÍ COMO EXTRANJERA NO ES FÁCIL. SE VA HACIENDO DIFÍCIL PORQUE HAY DETALLES QUE CHOCAN, Y PUEDE SER ALGO TAN PEQUEÑO COMO EL VER A PERSONAS DE CUELLO Y CORBATA SACANDO LATAS DE LOS BASUREROS, O DE QUE PARA TODO EXISTA UNA REGULACIÓN, SI HASTA PARA TENER UNA MASCOTA SE NECESITA UNA LICENCIA ESPECIAL. LOS DETALLES VAN MARCANDO, Y SE VA ACENTUANDO LA OBSERVACIÓN, NOTAMOS POR EJEMPLO QUE LOS NIÑOS NO JUEGAN EN LA CALLE, QUE NO HACEN RUIDO, QUE ACATAN ÓRDENES Y QUE SE VAN A DORMIR A LAS 6 DE LA TARDE ... Y SON LOS DETALLES LOS QUE NOS LLEVAN A LA REFLEXIÓN...</p>                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Imagen extranjería desde el otro lado de la calle. Imagen calle extranjería, letrero donde dice extranjería, imagen papelito puerta extranjería. Árbol con ramas secas y sol, imagen difusa campo vacío, imagen primo saludando con la mano símbolo paz, Valparaíso desde lancha.<br/>Música: Enrique garrido, jazz cubano.</p> <p>Locución voz en off.<br/>Diarios alemanes, calle desde a través ventana tranvía, saxofonista Hauptwache.<br/>Música enrique Garrido, jazz cubano.</p> | <p><b>LOC 8</b></p> <p>EL GOBIERNO EXIGE EL IDIOMA COMO FACTOR CLAVE PARA LA INTEGRACIÓN, PERO ALEMANIA ADORA EL SILENCIO...Y QUÉ HACER CUANDO NO HAY QUIÉN TE ESCUCHE? QUÉ HACER CUANDO LAS ÚNICAS PERSONAS QUE PODRÍAN HACERLO ESTÁN LEJOS, A OCEANOS DE DISTANCIA Y TAMPOCO IMAGINAN LA MAGNITUD DE LA SOLEDAD...</p> <p><b>LOC 9</b></p> <p>Y SI SE CUMPLEN CON LOS REQUISITOS, ENTONCES DÓNDE SE FALLA? POR QUÉ CUESTA TANTO? QUÉ NO FUNCIONA?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Undécima secuencia</b></p> <p>Elviera hablando barrera idiomática</p> <p>Soheila hablando sobre integración y su problemática con el idioma.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>ELVIERA: ...AHORA EXISTEN MUCHOS PROGRAMAS QUE EXIGEN A LAS PERSONAS QUE VIENEN A ALEMANIA QUE POR LO MENOS TENGAN UNA CANTIDAD DE HORAS EN LAS QUE APRENDAN ALEMÁN, QUE SEPAN QUÉ LEYES HAY EN ALEMANIA Y QUÉ PASA EN EL PAÍS. HAY MUCHOS PROGRAMAS EN EL ÁMBITO SOCIAL, CULTURAL Y DEPORTIVO QUE PERMITE QUE JÓVENES Y ADULTOS SE PUEDAN INTEGRAR SI ES QUE TAMBIÉN LO QUIEREN. 10:45</p> <p>LEYLA: CREES TÚ QUE EL IDIOMA ES EL PRINCIPAL PROBLEMA PARA LA INTEGRACIÓN?<br/>SOHEILA: NO NECESARIAMENTE PERO UNA PARTE MUY GRANDE, UNA GRAN PARTE, CUANDO UNO, CUANDO UNO SE PUEDE COMUNICAR HAY MUCHOS PROBLEMAS QUE...SON MENOS, MÁS LIVIANOS.<br/>SOHEILA: DEBEN TENER UNA SENSACIÓN DE QUE LA OTRA PERSONA ES OK O INOFENSIVA, NO TENGO IDEA, , PERO NO SE VAN A HACER</p> |

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sanaâ: imágenes voz en off de ella. Municipalidad, señoras alemanas con marionetas, niños alemanes sentados pileta. Asiáticas flohmarkt. Señores viejos Flohmarkt. Frío, clima.</p> <p>Contacto</p> | <p>AMIGOS TAN RÁPIDO, ABSOLUTAMENTE NO, ESE ES QUIZÁS UNO DE LOS GRANDES PROBLEMAS PARA LOS EXTRANJEROS EN ALEMANIA</p> <p>NURIA: SIN EL IDIOMA NO TE INTEGRAS, A VER, YO NO TE DIGO QUE ESTOY CIEN POR CIEN INTEGRADA, ESTOY UN POCO VIVIENDO MI MUNDO Y MI VIDA, NO ESTOY DENTRO DE LOS CÍRCULOS ALEMANES, PERO SIN EL IDIOMA ES IMPOSIBLE...POSIBLEMENTE ME HAYA MOVIDO TAMBIÉN EN CÍRCULOS EN LOS QUE NO HAYA DEMASIADOS ALEMANES PORQUE TAMBIÉN CLARO, ESTUVE EN LA ESCUELA DE ALEMÁN, ERAN TODOS DE FUERA LÓGICAMENTE, PERO YO QUE SÉ, EN DISCOTECAS O SALES POR AHÍ TAMPOCO HE CONOCIDO TANTA GENTE..ALEMANES.</p> <p>SANAÂ: SIEMPRE ESCUCHO EN LA TELEVISIÓN, EN LAS NOTICIAS SOBRE INTEGRACIÓN Y ESAS COSAS ASÍ COMO ESA GENTE NO QUIERE INTEGRARSE Y NOSOTROS HACEMOS CURSOS Y ESO. YO INCLUSO HICE UN CURSO DE INTEGRACIÓN Y ERA UNA MIERDA ( GESTO CON SU CARA ADEMÁS)</p> <p>SANAÂ: ESO NO ES INTEGRACIÓN, EL CURSO DE INTEGRACIÓN YO CREO QUE NO DEBERÍA SER PARA NOSOTROS SINO PARA LOS ALEMANES... DEBERÍAN APRENDER DE ALGUNA FORMA PRIMERO A INTEGRAR A ESTA GENTE EN LA SOCIEDAD...YO ME QUIERO INTEGRAR A ESTE MUNDO, PERO ELLOS NO ME QUIEREN, Y CÓMO PUEDO YO INTEGRARME A UN MUNDO COMO EL QUE TENGO AQUÍ EN ALEMANIA SI NO TENGO CONTACTO CON ALEMANES.</p> |
| <p><b>Duodécima secuencia</b></p> <p>Locución.<br/>Imagen carretera atardecer,<br/>cielo nubes oscuras.<br/>Música piano Mega</p>                                                                      | <p><b>LOC 10</b></p> <p>CONTACTO...QUIZÁS ESO SEA LA CLAVE PARA LA INTEGRACIÓN. ALGO TAN SIMPLE COMO UN HOLA PARECIERA QUE PODRÍA HACER MILAGROS EN ESTA CAPITAL DONDE SE HABLAN TANTAS LENGUAS...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nuria nostalgia y clima<br/>Voz en off Nuria con<br/>imágenes de días grises en<br/>Alemania.</p>                                                                                                                                                                                         | <p><b>LOC 11</b></p> <p>SIEMPRE BUSCAMOS EN NUESTROS PARES, RECONOCIMIENTO, CARÍÑO, UN HOMBRO EN QUE APOYARNOS, ALGO PARA SENTIR QUE PODEMOS REFUGIARNOS Y ESCONDERNOS EN UN RINCÓN TIBIO Y ABRIGADO QUE NOS SALVE DEL MUNDO ALLÁ AFUERA, BUSCAMOS UN REGAZO MATERNO O UNA MANO AMIGA, BUSCAMOS Y BUSCAMOS, Y CUANDO ESO QUE BUSCAMOS NO ESTA A NUESTRO ALREDEDOR, ENTONCES LO HACEMOS EN NUESTROS RECUERDOS. LA NOSTALGIA NOS CONSUME Y NOS LLEVA A IMAGINAR QUE NUESTROS RECUERDOS SON MÁS BELLOS, MÁS CLAROS, MÁS PERFECTOS...</p> <p>LEYLA: Y HAS TENIDO MOMENTO DE MUCHA PENA ACÁ?</p> <p>NURIA: YO CREO QUE LO QUE ME HA PASADO ES EL CLIMA, ME HE DADO CUENTA QUE ES MÁS IMPORTANTE DE LO QUE PARECE, MÁS DE LO QUE YO ME ESPERABA, PORQUE EN ESPAÑA, LA ZONA DE DONDE QUE SOY YO, QUE SOY DE BARCELONA, ES QUE SALE EL SOL CADA DÍA Y ESO AQUÍ NO SOBRETODOS EN LOS ÚLTIMOS MESES NO LO HEMOS TENIDO Y ME ESTÁ AFECTANDO DE ALGUNA MANERA..</p> |
| <p><b>Décimo tercera secuencia</b></p> <p>Locución. Imagen ciudad desde el tranvía en dirección al banco central europeo con el símbolo del euro. Música Enrique Garrido, composición mínima en piano.</p> <p>Sanaâ nostalgias. Voz en off Sanaâ con imágenes frío Frankfurt. Atardecer.</p> | <p><b>LOC 12</b></p> <p>LAS DIFERENCIAS, LOS DETALLES, ESAS PEQUEÑAS COSAS, LAS MIRADAS EN LA CALLE, LOS DÍAS GRISES, EL CLIMA, EL BRUTAL CLIMA, LA LUZ. ESA FALTA DE LUZ QUE ALETARGA DURANTE LOS LARGOS MESES DE INVIERNO...</p> <p>LEYLA: QUÉ ES LO QUE MÁS ECHAS DE MENOS? SANAÂ: EL CLIMA, PERO TAMBIÉN EL ÁNIMO, Y ESE SENTIMIENTO, ESE SENTIMIENTO TIBIO, DE QUE TU FAMILIA ESTÁ AHÍ, COMER JUNTOS...DE VERDAD, ESO ES LO QUE ECHO DE MENOS.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Locución. Imagen campo día frío saludando. imagen tranvía en movimiento calle y estación central cuando dobla frente al Irish pub. Música Jorge Muñoz, track 8</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>LOC 13</b></p> <p>LA FAMILIA, LOS AMIGOS, SU PROPIO ESPACIO. EL TIEMPO AVANZA Y AUQNUE NO QUERAMOS VAN QUEDANDO HUELLAS EN NOSOTROS, LENTAMENTE VAMOS PENSANDO DIFERENTE, VAMOS APRENDIENDO A SENTIR DE OTRA FORMA, A EXPRESAR DE OTRA FORMA..</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Décimo cuarta secuencia</b></p> <p>Soheila balcón orejas rojas voz en off Soheila imágenes ciudad rica (con plata)<br/>Termina con Alte Oper de noche.</p> <p>Locución. Música Enrique Garrido. Imagen vagabundo bebiendo en la calle, restorán cuico, afiche realidades alemanas: trabajo, consumo cultura, Römer día, hombre mayor musulmán con barba Flohmarkt, negrito tambor escenario.</p> | <p>SOHEILA: LOS EUROPEOS TIENEN OTRAS MOTIVOS EN LA VIDA, OTROS A LOS DE ASIA, O QUE SE YO, PAÍSES ÁRABES, TIENEN OTRA CULTURA Y OTRA MENTALIDAD. LA VIDA SE HA PUESTO DIFÍCIL, ANTES LA GENTE VENÍA A AHORRAR PLATA Y REGRESAR A SUS PAÍSES, Y AHORA SE DAN CUENTA DE QUE TODO LO QUE GANAN LO DEBEN GASTAR, MUCHOS SE DECIDIR VOLVER (MUCHOS DECIDEN VOLVER) 00:14:08.13<br/>ES LAMENTABLEMENTE MUY TRISTE, PORQUE LA PLATA ES MUY POCA, ALEMANIA ES UNO DE LOS PAÍSES MÁS RICOS DEL MUNDO, DONDE EXISTEN FAMILIAS QUE NO TIENEN PLATA PARA UN PASEO DE DOS EUROS Y LOS NIÑOS DEBEN PERMANECER EN SUS CASAS. ES MUY TRISTE, DE VERDAD.</p> <p><b>LOC 14</b></p> <p>SOHEILA NOS HABLA DE OTRA POBREZA ...LA QUE HACE QUE EN REALIDAD NO IMPORTE CUÁNTA PLATA SE PUEDA GANAR, O CUÁNTOS BENEFICIOS EL ESTADO ENTREGUE...PERO FRANKFURT NO ES TAN SÓLO ESO, LA MISMA MULTICULTURALIDAD NOS DEMUESTRA QUE LA VIDA CONTINÚA BUSCANDO UN SENTIDO, COMO SIEMPRE, COMO DURANTE TODO ESTE RECORRIDO, SIEMPRE BUSCANDO</p> |
| <p><b>Décimo quinta secuencia</b></p> <p>Kerstin</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>KERSTIN: UF, QUE FALTA..<br/>LEYLA: ES DE LA PARTE ALEMANA O DE LA OTRA PARTE?<br/>KERSTIN: NO...NO...YO CREO QUE HAY</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>PROBLEMAS DE AMBOS LADOS, ... CLARO, DE ALGUNA FORMA DEBEN EXISTIR OFERTAS, LO QUE NO SÉ ES SI ESTAS OFERTAS DEBEN VENIR DE ALEMANIA O DEL ESTADO, O SI HAY GRUPOS QUE TOMAN A ESTAS PERSONAS, Y DEL OTRO LADO DEBE ÉL O LA QUE VIENE SABER, O SEA, UNO SABE A LO QUE VA..</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Décimo sexta secuencia</b></p> <p>Locución.<br/>Música Alejandro Peralta track<br/>Imagen balcón, cortina entrando al living del departamento, Leyla sentada sillón viendo tele, mira a la cámara.<br/>Torre ENTEL año nuevo.<br/>Chinchineros, hombre leyendo municipalidad, Valparaíso desde lancha con cabezas de personas y botes, familia tomando once en, Santiago desde ventana que se abre.<br/>Paso a negro.</p> <p>Imagen Frankfurt Skyline, Bandera alemana viento yate, vitrina cecinas, Flohmarkt carnes disco, foto Andi, Erick y Leyla living rojo, foto familia mundial noche pantalla atrás, imagen Zeil ángulo izquierdo gente caminando que se mueve hacia la derecha (ya estaba usada anteriormente) Día frío con respiración en el aire y suelo congelado, tranvía</p> | <p><b>LOC 15</b></p> <p>RACONTO LEYLA: AQUI VIVO CON MI NOVIO, NOS CONOCIMOS EN CHILE Y NOS ENAMORAMOS INMEDIATMENTE Y A PESAR DE QUE VENIR A ALEMANIA FUE UNA DECISIÓN DIFÍCIL, CREO QUE FUE LA CORRECTA. AL PRINCIPIO NO FUE FÁCIL, NO CONOCÍA A NADIE, NO SABÍA EL IDIOMA. ECHABA TANTO DE MENOS... PORQUE LATINOAMÉRICA ES UN CONTINENTE LLENO DE MAGIA, DE MILAGROS, EN CAMBIO AQUÍ TODO ES RACIONAL, INTROVERTIDO, TODO LO CONTRARIO DE LO QUE CONOZCO. NECESITE DE MUCHA FUERZA PARA ENTENDER LA CULTURA, ECHABA DE MENOS LAS FIESTAS FAMILIARES, BAILAR, CANTAR, ECHABA DE MENOS ESCUCHAR A MI PADRE CANTANDO MI NIÑA BONITA PARA MÍ, ECHABA DE MENOS MI SANTIAGO, ECHABA DE MENOS COMO HUELE LA CIUDAD, LOS COLORES Y LA SENSACIÓN DE QUE CADA CALLE ME CONOCE...</p> <p><b>LOC 16</b></p> <p>CUANDO CADA CALLE TE CONOZCA, CUANDO EL SONIDO DEL VIENTO TE HABLE, CUANDO EL OLOR TRAIGA RECUERDOS DE LA CIUDAD, CUANDO SÓLO EL OLOR TE DIGA YA ESTÁS EN FRAKFURT, QUE CON LOS OJOS CERRADOS TE IDENTIFIQUEN, TE DIGAN, AH! ERES TÚ...<br/>ES ESO LO QUE QUEREMOS? ES ESO LO QUE BUSCAMOS? LA INTEGRACIÓN SIN HABLAR, LA INTIMIDAD CON LA CIUDAD, DISFRUTAR DE UN DÍA FRÍO DE OTOÑO Y SABER QUE EL INVIERNO VIENE Y QUE SERÁ LARGO, PERO QUE DENTRO DE TU CASA HABRÁ CALOR.</p> |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>avanzando calle ventana con gota lluvia y dobla calle grande estación central.<br/>Música Alejandro Peralta, track 9</p> | <p>QUIZÁS ES ESO, BUSCAMOS INCESANTEMENTE, BUSCAMOS EN LOS OTROS, BUSCAMOS EN NOSOTROS, BUSCAMOS PARA SABER QUIÉNES SOMOS, PORQUE SÓLO ASI SABREMOS QUE NO ES NECESARIO VIVIR AÑOS DE SOLEDAD, QUE NO ES NECESARIO VIVIR AÑOS DE QUEJUMBROSA SUBSISTENCIA, QUE ESTA TIERRA ABRE CAMINOS QUE SON EMPINADOS Y FANGOSOS, PERO QUE LA SENSACIÓN DE LLEGAR ARIIBA PUEDE CAMBIAR NUESTRAS MIRADAS, PARA DEJAR MALDECIR, PARA DEJAR DE LLORAR, PARA DEJAR EL ENCIERRO Y ABRIR LA PUERTA DE AQUELLA JAULA DE ORO...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Décimo séptima secuencia</b><br/><br/>Sanaâ, Nuria, Soheila, Kerstin, Elviera, Sanaâ .<br/>Reflexiones finales.</p>   | <p>SANAÂ: QUIZÁS YO TODAVÍA NO HE LLEGADO A ESTE MUNDO, TENGO SOLAMENTE MI PROPIO MUNDO, TENGO A MI ESPOSO UN PAR DE GENTE, CONOZCO A UN PAR DE GENTE, SALGO A LA CALLE, PERO NO TENGO REALMENTE CONTACTO CON ALEMANES.</p> <p>KERSTIN: PARA INTEGRARSE LO PRIMERO ES EL CONTACTO, NO TIENE QUE SER NECESARIAMENTE EL IDIOMA ALEMÁN. SE DA CUANDO TE PUEDES COMUNICAR NO IMPORTA EL IDIOMA, UNA SONRISA. AHORA EN LO QUE RESPECTA A DESPUÉS EL IDIOMA ES ESENCIAL. PARA PODER INTEGRARSE.</p> <p>ELVIERA: ES IMPORTANTE QUE LOS PROBLEMAS QUE ESTÁN ALLÍ SEAN RECONOCIDOS, DE CUALQUIER PARTE QUE VENGAN, YO CREO QUE ALEMANIA ES CAPAZ DE HACERLO.</p> <p>NURIA: ALEMANIA NO ES UN MAL PAÍS PARA VIVIR PERO, ES UNA SOCIEDAD UN POQUITO CERRADA, Y QUIZÁS CON LA MENTALIDAD LATINA CHOQUE UN POCO.</p> <p>LEYLA: Y TÚ TE QUIERES QUEDAR ACÁ?</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>NURIA: EN PRINCIPIO NO ME VOY A QUEDAR, DE ALGUNA MANERA NO ME HE INTEGRADO, Y ECHO DE MENOS MI PAÍS, Y AL MISMO TIEMPO MI PAREJA TAMPOCO ES ALEMANA Y ESTAMOS PENSANDO QUE POSIBLEMENTE VAYAMOS A HOLANDA LOS DOS, ENTONCES ESTABLECERÉ UNA NUEVA AVENTURA EN UN NUEVO PAÍS, PERO TODO ESTA POR DECIDIRSE Y LAS COSAS TODAVÍA NO ESTÁN CLARAS...</p> <p>SOHEILA: QUÉ ES LO QUE PUEDO HACER PARA QUE MI VIDA SEA MEJOR EN ALEMANIA, O QUÉ ES LO QUE PUEDO HACER PARA VOLVER A SENTIR ALEGRÍA EN EL TRABAJO, QUÉ ES LO QUE PUEDO HACER PARA MANTENER A MIS AMIGOS, NO ES FÁCIL, PERO TAMPOCO IMPOSIBLE...</p> <p>SANAÁ: YA, YO DIGO QUE EN MARRUECOS ESTÁ MI VERDADERA CASA, PERO AQUÍ EXISTE UN PEDAZO DE MÍ. NO LO SÉ. TRES AÑOS NO ES POCO, NO ES POCO TIEMPO. NO LO SÉ, MI CORAZÓN ESTÁ DIVIDIDO.</p> |
| <p><b>Décimo octava secuencia</b></p> <p>Locución cierre. Música Michael Andrews, Mad World, soundtrack Donnie Darko.</p> <p>Imagen Tranvía, secuencia larga por toda la estación central. Imagen cielo desde yate, nubes y sol, nubes y sol más cerca, sólo nubes y sol. Paso a negro</p> | <p><b>LOC 18</b></p> <p>LA SOLEDAD ES AQUÍ NUESTRO PUNTO DE REFLEXIÓN, ES DESDE DONDE QUIZÁS PUEDA TRASPASAR UN POCO LO QUE SUCEDE CUANDO SE TOMA LA DECISIÓN DE SALIR DEL PAÍS NATAL Y LLEGAR AL OTRO LADO DEL MUNDO. NO SÓLO LOS EXTRANJEROS SE SIENTEN SOLOS EN ALEMANIA, LA CULTURA ES DE ESE MODO, SOLITARIA, INDIVIDUALISTA.... LA INTEGRACIÓN SOCIAL ES UN TEMA MUY ESTUDIADO, ES UNO DE LOS TÓPICOS MÁS ANALIZADOS DURANTE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS EN EUROPA, SIN EMBARGO, LOS CONFLICTOS QUE GENERA NO SE HAN RESUELTO Y SE PROFUNDIZAN MUCHO MAS SUS CONSECUENCIAS. ESPAÑA SE CIERRA Y POLARIZA, FRANCIA ESTALLA EN LOS LUGARES MÁS POBRES, HOLANDA, INGLATERRA, Y HASTA NORUEGA SE PONEN CADA VEZ MÁS VIOLENTOS. LLEGAMOS A EXTREMOS FÓBICOS</p>                                                     |

|                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                    | <p>QUE NO SÓLO A TRAVEZ DE LA VIOLENCIA FÍSICA SE HACEN PRESENTES. IGNORAR A QUIEN ESTÁ A TU LADO ES TAMBIÉN UN MODO DE AGRESIÓN QUE PUEDE LLEGAR A SER MUY DOLOROSO. EL MUNDO ES UNO SOLO, LAS FRONTERAS DESAPARECEN, PERO QUEDAN AUN NUESTRAS PROPIAS FRONTERAS. POR ESO LA ESPERANZA DE QUE TODO PUEDE SER MEJOR ESTÁ AHÍ. PORQUE SOMOS CAPACES DE HACERLO. ENTRE TANTAS CULTURAS CONVIVIENDO A DIARIO EN UNA SOLA CIUDAD, SÓLO FALTA QUE BABEL NO SEA LA TRÁGICA DESTINACIÓN A LA QUE NOS DIRIGIMOS, SINO QUE ESTA MEZCLA ENCUENTRE LAS GANAS DE COMPRENDER Y TOLERAR...</p> |
| <p><b>Décimo novena secuencia</b><br/>Créditos</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## 7. Locuciones

### LOC 1

ESTA CIUDAD ES FRANKFURT, UNA DE LAS CIUDADES MÁS GRANDES DE ALEMANIA. ES UN PUNTO ESTRATÉGICO POR SU UBICACIÓN Y YA DESDE LA EDAD MEDIA PARECIERA QUE TODOS QUERÍAN POSEERLA. AQUÍ HAN PASADO COSAS IMPORTANTES, REVOLUCIONES, CORONACIONES, INCLUSO EL PRIMER PARLAMENTO ALEMAN SE FORMÓ EN UNA DE SUS IGLESIAS Y ES POR ELLO QUE HA SIDO LA CIUDAD DEL DESEO Y DE LA IRA, LA CIUDAD QUE TODOS QUERIAN. ESTA ES FRANKFURT, Y A PESAR DE HABER SIDO DESTRUIDA Y DESOLADA POR GUERRAS, SE HA LEVANTADO UNA Y OTRA VEZ PARA SEGUIR SIENDO ELLA ,LA IMPONENTE Y LA MAJESTUOSAMENTE ÚNICA CIUDAD QUE CON SUS EDIFICIOS TOCA EL CIELO EN ALEMANIA. Y DONDE BABEL PARECIERA NO SER TAN SÓLO LA HISTORIA QUE NOS CONTARON CUANDO NIÑOS...

### LOC 2

PORQUE EN ESTA CIUDAD SE MEZCLA TODO. SE MEZCLAN LAS RAZAS Y LAS ETNIAS, LOS DIALECTOS Y LAS LENGUAS, LOS COLORES Y LOS SABORES Y POR SOBRE TODO LAS GANAS DE VIVIR MEJOR, DE APRENDER Y DE SER FELICES, PORQUE HAY TANTOS EXTRANJEROS Y TANTOS IDIOMAS QUE LAS HISTORIAS NUNCA SE ACABAN...

### LOC 3

UNA VEZ TOMADA LA DECISIÓN DE VIVIR EN ESTA GRAN VORÁGINE DE PERSONAS Y PERSONAJES, SE PRESENTA AL LLEGAR EL PRIMER Y MÁS EVIDENTE DE LOS CHOQUES CULTURALES, EL IDIOMA, CUYO APRENDIZAJE, DA PIE A UN LARGO Y DIFÍCIL PROCESO, A VECES CRUCIAL PARA MANTENER UN VISADO Y PROLONGAR LA ESTADÍA EN EL PAÍS, QUE NOS LLEVA A DARNOS CUENTA DE QUE MUCHAS PERSONAS VIVEN UNA EXPERIENCIA SEMEJANTE.

### LOC 4

SOHEILA, NURIA Y SANAÂ, TRES MUJERES DENTRO UN MAR DE OTRAS PERSONAS Y CULTURAS, TRES MUJERES QUE LLEGARON A ESTE FRANKFURT COSMOPOLITA, RICO Y TAN CONTRADICTORIO A LA VEZ Y...

### LOC 5

EL IDIOMA ES LA CLAVE. O AL MENOS ESO DICE EL GOBIERNO. SIN EL IDIOMA NO TE INTEGRAS, SIN EL IDIOMA NO LOGRAS TUS METAS, SIN EL IDIOMA NO ERES PARTE DE LA SOCIEDAD, Y COMO MUCHOS BIEN LO SABEN, ESTAR FUERA DE LA SOCIEDAD SIGNIFICA FRACASO Y ESO DUELE...

## **LOC 6**

LAPROMESA AL LLEGAR ERA DE CAMBIO. DE BIENESTAR Y MEJORA. LA PREMISA ERA APRENDER EL IDIOMA. DE LLEGAR A UNA ESTACIÓN DE METRO Y NO SABER A DÓNDE IR A LLEGAR A HABLAR, ENTENDER. LEER. COMUNICARSE. DE CERO LLEGAR A CONTAR QUIEN ERAS TU, POR QUÉ ESTABAS AHÍ. HABLAR PARA PERTENECER A ESTE NUEVO MUNDO. LA SOLUCIÓN: DENTRO DE LA INMESA OFERTA DE CURSOS DE IDIOMA ELEGIR UNO PARA EMPEZAR A RECORRER UN CAMINO COMPLICADO, QUE MUCHAS VECES PARECIERA MÁS INCLINADO QUE EL DÍA ANTERIOR. HASTA QUE UN DÍA, SIN DARTE CUENTA SE LLEGA A LA META, TE PUEDES COMUNICAR, PERO NO HAY NADIE PARA CONTARLE. Y NOS DAMOS CUENTA DE QUE AÚN FALTA MUCHO PARA SER PARTE DE ESTA NUEVA PATRIA...

## **LOC 7**

VIVIR AQUÍ COMO EXTRANJERA NO ES FÁCIL. SE VA HACIENDO DIFÍCIL PORQUE HAY DETALLES QUE CHOCAN, Y PUEDE SER ALGO TAN PEQUEÑO COMO EL VER A PERSONAS DE CUELLO Y CORBATA SACANDO LATAS DE LOS BASUREROS, O DE QUE PARA TODO EXISTA UNA REGULACIÓN, SI HASTA PARA TENER UNA MASCOTA SE NECESITA UNA LICENCIA ESPECIAL. LOS DETALLES VAN MARCANDO, Y SE VA ACENTUANDO LA OBSERVACIÓN, NOTAMOS POR EJEMPLO QUE LOS NIÑOS NO JUEGAN EN LA CALLE, QUE NO HACEN RUIDO, QUE ACATAN ÓRDENES Y QUE SE VAN A DORMIR A LAS 6 DE LA TARDE ... Y SON LOS DETALLES LOS QUE NOS LLEVAN A LA REFLEXIÓN...

## **LOC 8**

EL GOBIERNO EXIGE EL IDIOMA COMO FACTOR CLAVE PARA LA INTEGRACIÓN, PERO ALEMANIA ADORA EL SILENCIO...Y QUÉ HACER CUANDO NO HAY QUIEN TE ESCUCHE? QUÉ HACER CUANDO LAS ÚNICAS PERSONAS QUE PODRÍAN HACERLO ESTÁN LEJOS, A OCEANOS DE DISTANCIA Y TAMPOCO IMAGINAN LA MAGNITUD DE LA SOLEDAD...

## **LOC 9**

Y SI SE CUMPLEN CON LOS REQUISITOS, ENTONCES DÓNDE SE FALLA? POR QUÉ CUESTA TANTO? QUÉ NO FUNCIONA?

## **LOC 10**

CONTACTO...QUIZÁS ESO SEA LA CLAVE PARA LA INTEGRACIÓN. ALGO TAN SIMPLE COMO UN HOLA PARECIERA QUE PODRÍA HACER MILAGROS EN ESTA CAPITAL DONDE SE HABLAN TANTAS LENGUAS...

### **LOC 11**

SIEMPRE BUSCAMOS EN NUESTROS PARES, RECONOCIMIENTO, CARIÑO, UN HOMBRO EN QUE APOYARNOS, ALGO PARA SENTIR QUE PODEMOS REFUGIARNOS Y ESCONDERNOS EN UN RINCÓN TIBIO Y ABRIGADO QUE NOS SALVE DEL MUNDO ALLÁ AFUERA, BUSCAMOS UN REGAZO MATERNO O UNA MANO AMIGA, BUSCAMOS Y BUSCAMOS, Y CUANDO ESO QUE BUSCAMOS NO ESTÁ A NUESTRO ALREDEDOR, ENTONCES LO HACEMOS EN NUESTROS RECUERDOS. LA NOSTALGIA NOS CONSUME Y NOS LLEVA A IMAGINAR QUE NUESTROS RECUERDOS SON MÁS BELLOS, MÁS CLAROS, MÁS PERFECTOS...

### **LOC 12**

LAS DIFERENCIAS, LOS DETALLES, ESAS PEQUEÑAS COSAS, LAS MIRADAS EN LA CALLE, LOS DÍAS GRISES, EL CLIMA, EL BRUTAL CLIMA, LA LUZ. ESA FALTA DE LUZ QUE ALETARGA DURANTE LOS LARGOS MESES DE INVIERNO...

### **LOC 13**

LA FAMILIA, LOS AMIGOS, SU PROPIO ESPACIO. EL TIEMPO AVANZA Y AUNQUE NO QUERAMOS VAN QUEDANDO HUELLAS EN NOSOTROS, LENTAMENTE VAMOS PENSANDO DIFERENTE, VAMOS APRENDIENDO A SENTIR DE OTRA FORMA, A EXPRESAR DE OTRA FORMA..

### **LOC 14**

SOHEILA NOS HABLA DE LA POBREZA DE OTRA PROBREZA...LA QUE HACE QUE EN REALIDAD NO IMPORTE CUÁNTA PLATA SE PUEDA GANAR, O CUÁNTOS BENEFICIOS EL ESTADO ENTREGUE...PERO FRANKFURT NO ES TAN SÓLO ESO, LA MISMA MULTICULTURALIDAD NOS DEMUESTRA QUE LA VIDA CONTINÚA BUSCANDO UN SENTIDO, COMO SIEMPRE, COMO DURANTE TODO ESTE RECORRIDO, SIEMPRE BUSCANDO

### **LOC 15**

RACONTO LEYLA: AQUÍ VIVO CON MI NOVIO, NOS CONOCIMOS EN CHILE Y NOS ENAMORAMOS INMEDIATMENTE Y A PESAR DE QUE VENIR A ALEMANIA FUE UNA DECISIÓN DIFÍCIL, CREO QUE FUE LA CORRECTA. AL PRINCIPIO NO FUE FÁCIL, NO CONOCÍA A NADIE, NO SABÍA EL IDIOMA. ECHABA TANTO DE MENOS...PORQUE LATINOAMÉRICA ES UN CONTINENTE LLENO DE MAGIA, DE MILAGROS, EN CAMBIO AQUÍ TODO ES RACIONAL, INTROVERTIDO, TODO LO CONTRARIO DE LO QUE CONOZCO. NECESITÉ DE MUCHA FUERZA PARA ENTENDER LA CULTURA, ECHABA DE MENOS LAS FIESTAS FAMILIARES, BAILAR, CANTAR, ECHABA DE MENOS



ESCUCHAR A MI PADRE CANTANDO MI NIÑA BONITA PARA MI, ECHABA DE MENOS MI SANTIAGO, ECHABA DE MENOS CÓMO HUELE LA CIUDAD, LOS COLORES Y LA SENSACIÓN DE QUE CADA CALLE ME CONOCE...

### **LOC 16**

CUANDO CADA CALLE TE CONOZCA, CUANDO EL SONIDO DEL VIENTO TE HABLE, CUANDO EL OLOR TRAIGA RECUERDOS DE LA CIUDAD, CUANDO SÓLO EL OLOR TE DIGA YA ESTÁS EN FRAKFURT, QUE CON LOS OJOS CERRADOS TE IDENTIFIQUEN, TE DIGAN, AH! ERES TÚ...

ES ESO LO QUE QUEREMOS? ES ESO LO QUE BUSCAMOS? LA INTEGRACIÓN SIN HABLAR, LA INTIMIDAD CON LA CIUDAD, DISFRUTAR DE UN DÍA FRÍO DE OTOÑO Y SABER QUE EL INVIERNO VIENE Y QUE SERÁ LARGO, PERO QUE DENTRO DE TU CASA HABRÁ CALOR. QUIZÁS ES ESO, BUSCAMOS INCESANTEMENTE, BUSCAMOS EN LOS OTROS, BUSCAMOS EN NOSOTROS, BUSCAMOS PARA SABER QUIENES SOMOS, PORQUE QUE SÓLO ASI SABREMOS QUE NO ES NECESARIO VIVIR AÑOS DE SOLEDAD, QUE NO ES NECESARIO VIVIR AÑOS DE QUEJUMBROSA SUBSISTENCIA, QUE ESTA TIERRA ABRE CAMINOS QUE SON EMPINADOS Y FANGOSOS, PERO QUE LA SENSACIÓN DE LLEGAR ARRIBA PUEDE CAMBIAR NUESTRAS MIRADAS, PARA DEJAR MALDECIR, PARA DEJAR DE LLORAR, PARA DEJAR EL ENCIERRO Y ABRIR LA PUERTA DE AQUELLA JAULA DE ORO...

### **LOC 18**

LA SOLEDAD ES AQUÍ NUESTRO PUNTO DE REFLEXIÓN, ES DESDE DONDE QUIZÁS PUEDA TRASPASAR UN POCO LO QUE SUCEDE CUANDO SE TOMA LA DECISIÓN DE SALIR DEL PAÍS NATAL Y LLEGAR AL OTRO LADO DEL MUNDO. NO SÓLO LOS EXTRANJEROS SE SIENTEN SOLOS EN ALEMANIA, LA CULTURA ES DE ESE MODO, SOLITARIA, INDIVIDUALISTA....

LA INTEGRACIÓN SOCIAL ES UN TEMA MUY ESTUDIADO, ES UNO DE LOS TÓPICOS MÁS ANALIZADOS DURANTE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS EN EUROPA, SIN EMBARGO, LOS CONFLICTOS QUE GENERA NO SE HAN RESUELTO Y SE PROFUNDIZAN MUCHO MAS SUS CONSECUENCIAS. ESPAÑA SE CIERRA Y POLARIZA, FRANCIA ESTALLA EN LOS LUGARES MÁS POBRES, HOLANDA, INGLATERRA, Y HASTA NORUEGA SE PONEN CADA VEZ MAS VIOLENTOS. LLEGAMOS A EXTREMOS FÓBICOS QUE NO SÓLO A TRAVEZ DE LA VIOLENCIA FÍSICA SE HACEN PRESENTES. IGNORAR A QUIEN ESTÁ A TU LADO ES TAMBIÉN UN MODO DE AGRESIÓN QUE PUEDE LLEGAR A SER MUY DOLOROSO. EL MUNDO ES UNO SOLO, LAS FRONTERAS DESAPARECEN, PERO QUEDAN AUN NUESTRAS PROPIAS FRONTERAS. POR ESO LA ESPERANZA DE QUE TODO PUEDE SER MEJOR ESTÁ AHÍ. PORQUE SOMOS CAPACES DE HACERLO. ENTRE TANTAS CULTURAS CONVIVIENDO A DIARIO EN UNA SOLA CIUDAD, SÓLO FALTA QUE BABEL NO SEA LA TRÁGICA DESTINACIÓN A LA QUE NOS DIRIGIMOS, SINO QUE ESTA MEZCLA ENCUENTRE LAS GANAS DE COMPRENDER Y TOLERAR...

## 8. Conclusión

Al iniciar este reto en Alemania, jamás podría haber ponderado el trabajo que significaba la realización de un documental, sin embargo el camino no lo iniciaba ingenuamente y de cierta forma presentía que tendría que superar varios obstáculos para lograr hacer lo que imaginaba, y que estos serían difíciles, porque comunicar una realidad tan diferente y lejana a la chilena desde un principio fue un reto. El hecho de siempre tener a países extranjeros y por sobre todo europeos o del norte del mundo, como lugares en donde la calidad de vida es mucho mejor y que por ello no se sufren penas, era exactamente la creencia que quería derribar, pero no de forma abstracta, sino también de un modo que si bien subjetivo, pudiera al mismo tiempo llenar los espacios que como periodista se me exigen, pero siempre de un modo que fuera sensible y que además invitara a reflexionar. Es por ello que lo que durante el documental expreso, se basa en el relato de la sensación de soledad. Para plasmar desde un nuevo punto lo que significa ser ignorado socialmente al no ser ni sentirse integrado a una cultura.

Durante los meses anteriores al viaje a Santiago, no había reparado en la dificultad del idioma para Chile. Siempre había pensado lo del idioma desde el punto de vista de una chilena aprendiendo alemán, en las condiciones de vivir en Frankfurt, y luego olvidé completamente que traer el material ya grabado, implicaba traducir - aunque preferiría llamar interpretar - Ese proceso de traducción fue largo, pero no complicado, ya que al igual como las protagonistas del documental, también pasé por el aprendizaje del idioma y pude traducir sin problemas. Sin embargo la complicación más grande resultó de cómo poder transmitir al editor lo mismo que yo y las protagonistas habíamos sentido, en un idioma que él no comprende. Porque sólo así podríamos trabajar juntos y alcanzar los objetivos que me había propuesto. Si lograba hacer que él también se sensibilizara con el tema, podría entonces llegar a lo que me proponía. Creo que es por ello que una vez terminado el montaje, lo que confirmó mi tranquilidad, fue que ambos estábamos satisfechos con lo realizado y sintiendo que no era el fin del trabajo, sino el comienzo de un camino nuevo, en donde al mismo tiempo comprobaba que la hipótesis antes expuestas, se confirmaba: El idioma es necesario, pero no lo más importante, sino el contacto es la parte fundamental en el proceso de integración social, en este caso de Frankfurt, pero que quizás también pudiera ser respuesta para lo que sucede en otras capitales europeas o alemanas.

Las primeras conclusiones entonces son con respecto del trabajo en sí, con este devenir que conlleva una tesis y también con lo que implica realizar un trabajo de este tipo sin un equipo de trabajo grande y sin la mejor tecnología, pero con todas las ganas de hacerlo, con todo el ánimo y la paciencia para cuando a veces fallaba la energía y colapsaba el computador. A la vez, aprendí también algunas nociones técnicas de lenguaje visual, que ahora me hacen ver desde otra perspectiva el trabajo en este tipo de formato. Otro punto interesante durante el trabajo, fue comenzar a perder el temor de manejar programas computacionales de edición, ya que antes de este proyecto en el cual me embarqué, no había usado ningún tipo de programa semejante, y tenía por ende cierto recelo con su manejo, el que lentamente fue perdiendo terreno con el pasar de las semanas en el laboratorio de edición.

Todos estos procesos llevaron a generar un enlace de cariño con el documental final, algo que quizás a todos las personas que hacen su primera realización les pasa y que me lleva a concluir, lo que a mi parecer son los primeros pasos en un rumbo que como periodista me es muy atractivo, y es el ánimo a seguir dentro de este campo de trabajo, para perfeccionarme cada vez más y contar con imágenes lo que veo, ya que creo que si tengo la posibilidad de continuar viajando por el mundo, este tipo de proyectos es algo que no se transforma simplemente en una alternativa de desarrollo laboral, sino también en mi obligación periodística, porque el guardarme las experiencias de otras sociedades sería algo egoísta ahora que sé que puedo usar las herramientas que tengo cerca, para continuar contando audiovisualmente, la visión que vaya adquiriendo de estas diferentes culturas.

## 9. Anexo

### 9.1. Transcripción y traducción Kerstin Bickmann

Transcripción y traducción Kerstin Bickmann  
Profesora Alemán Zentrum Für Deutsche Sprache und Kultur  
Frankfurt am Main  
Alemania  
Septiembre 2007  
Cinta en conjunto con profesor Dietmar Walter.

00:41:48.00

00- Tú eres?

Kerstin: Yo soy...

00- Tu nombre..

Kerstin: Mi nombre, dirección, número de teléfono...ya está encendida?

00- Sí..

Kerstin: Ya, so soy Kerstin Bickmann, profesora de alemán como idioma extranjero aquí en la escuela.

00- Y qué estudiaste?

Kerstin: Estudié francés, español y politología. Magíster (magíster en Alemania es un pregrado)

00- Y hace cuánto trabajas aquí?

Kerstin: Desde..unos buenos 6 años...mas o menos 6 años..

00: Antes?

Kerstin: Antes estudié.

00- O sea que llegaste directo de la universidad acá..

Kerstin: Sí

00:42:35.87

00- Los extranjeros que vienen aquí, de qué países vienen?

Kerstin: Vienen de todas partes, pero a veces hay oleadas cuando de una parte llegan mas que de otras, cuando comencé hace 6 años habían muchos chinos, tuve un curso sólo con chinos. Después muchos tunecinos y luego muchos coreanos. Pero en general de todas partes.

00- Y se diferencian entre ellos?

Kerstin: Hmmm...Los cursos...de las personas que llegan? si ...la cultura asiática es muy tímida, callados...los de cultura árabe son mas ruidosos, fuertes..La gente...los latinos son ruidosos, alegres, simpáticos..

00- Y hay problemas por estas diferencias?

Kerstin: Para mí, o entre ellos...o..

00:43:56.70

00- Para ti como profesora, es difícil interactuar con ellos?

Kerstin: No, no. No más..Al principio fue difícil, o sea, cosas precisas, pero uno se tiene que acostumbrar. Por ejemplo, a veces los tunecinos se han agarrado y eso es muy, es...es por que son de otra cultura, tienen otro idioma y otro tono al hablar, y eso quizás a mí me afecta un poquito, aunque ya las manejo mejor, pero son cosas precisas y me doy cuenta de que en realidad no querían decir eso. Quizás puede ser algo que suene mal, y súper fuerte, pero que no significa exactamente eso...Y bueno, al principio era un poco, era difícil cuando alguien no quiere hablar y se calla, y tenía que hacerlo hablar. Pero de eso ya han pasado 6 años..

00- Y vives aquí?

Kerstin: En Rödelheim, sí. Junto con los extranjeros ( Rödelheim es un lugar de Frankfurt donde viven muchos extranjeros)

00- Hay muchos extranjeros?

Kerstin: Sí, turcos, rusos...de Bulgaria..hmm..japoneses, coreanos, italianos..todos..

00:45:18.88

00- Y ves tú que los que vienen a Alemania tienen metas definidas al llegar?

Kerstin: De la gente que vive en Rödelheim o de la gente que viene a la escuela?

00- De la escuela

Kerstin: Es decir, con nosotros en la escuela hay muchos que quieren estudiar, y dicen ya, aprendo alemán, voy a la universidad, termino y me regreso. Esa es la gran mayoría. Pero hay una parte que la pareja es alemana, esposa alemana, esposo alemán o novio alemán novia alemana. También hay gente que quieren empezar de nuevo y tener una nueva vida.

00- Y has visto que las metas sean alcanzadas?

Kerstin: Hmm...en la mayoría de los casos no sigo la historia, o sea, aquí hacen los cursos de idiomas y después a la universidad, algunos vienen a veces y dicen que ya están en la universidad, que lo lograron, o acabo de hacer mi examen intermedio (examen a mitad de carrera) pero la mayoría se escapa de mis ojos. Excepto por algunas personas que mantienen el contacto. Conozco, más gente que se casó en Alemania y que trabajan y eso...

00:46:50.95

00- Y de qué se quejan los extranjeros? Qué es lo que escuchas?

Kerstin: Acerca de Alemania?..Ahhhhh... muchas reglas, mucho debo, necesito este y este papel, necesito este examen, necesito estos datos adjuntos...sí, mucho que no se arregla por hablar o tener una buena relación, sino que se necesita esto y esto otro...Si no paso el examen no puedo hacer esto otro, pero...o por ejemplo al elegir la carrera, quieren estudiar inglés pero no tienen buen manejo del alemán..entonces..hmm...es difícil. Se sienten cerrados, que no cuadran bien, en la vida, sufren un poco..

00- Se cierran, tímidos?

Kerstin: Sí, conocen algunas personas de su propio país, o algunas personas en la misma situación, donde te invitan a entrar, pero así que se mezclen de verdad con alemanes... eso no lo veo..es difícil.

00- Crees que eso puede ser mejorado a través del idioma?

Kerstin: Por supuesto. Lo creo.

00:48:19.27

00- Y para integrarse el idioma es lo más importante o ...?

Kerstin: Lo más importante...ya, para integrarse lo primero es el contacto, no tiene que ser necesariamente el idioma alemán. Se da cuando te puedes comunicar no importa el idioma, una sonrisa. Ahora en lo que respecta a después el idioma es esencial. Para poder integrarse.

00- Y tú ves quizás que hay aquí problemas de integración, entre las personas que toman los cursos?

Kerstin: No mucho, pero hay a veces gente que son así, que quieren estar fuera, algunos porque así lo quieren, otros porque ...no tiene que ser negativo, pero ellos piensan que..no me interesa tanto, o porque de alguna forma están cerrados, pero de todas formas es raro..

00- Y qué crees que falta?

Kerstin: Qué falta? qué falta?...

00- Para integrarse..

Kerstin: Uf ,qué se necesita...

00:50:09.12

00- No, qué falta..Los problemas de integración se explican porque las personas no dominan el idioma, pero hay muchos que sí lo hacen y a pesar de ello no se integran. Qué falta entonces? es por parte del lado alemán, por parte del lado extranjero?

Kerstin: No, n...creo que hay problemas de ambos lados, claro que hay ofertas para venir a Alemania y que llegan de allá o de acá, pero no es que deberían saber todo sobre Alemania sin embargo saber que si van a un lugar diferente también necesitan adaptarse, porque se sabe a lo que se va...Pienso justo ahora en una alumna que venía de Japón, que decía, ya ahora estoy aquí , estoy casada y no tengo mas contacto, y yo le di la dirección de la sociedad

japonesa alemana, donde hay una mesa redonda una vez a la semana, es como una reunión semanal de dueñas de casa, y hacen diversas reuniones, pero ella no fue. No debe ser necesariamente así e ir allí, pero ella no quería abrirse.

00- Crees tú que las personas se sienten solas y por eso no se integran?

Kerstin: que se sienten solas y por eso no se integran..? No debería ser al revés?

00- Sí, porque se sienten solas..

Kerstin: Y por eso no quieren?

00:52:50.46

00- O qué ves de las personas que vienen aquí, las primeras experiencias son importantes, ya que te marcan, y qué primeras experiencias has escuchado?

Kerstin: Muy muy diferentes, hay personas que tuvieron un primer día fantástico y que vieron y vivieron mucho, nuevo mundo, mucho ...pero también historias como que no llegaron sus maletas o que estaban en el metro... o que con el tiempo no han aprendido tan rápido el idioma como lo esperaban, que no hay posibilidades de encontrar un lugar, de tener contacto, sobretodo cuando se habla un idioma fuera de lo común, porque con inglés, francés o español es mucho más fácil tener contacto, o por lo menos puedes hablarle a la gente en inglés. Depende de la persona.

00- Y qué piensas de que en Alemania vivan tantos extranjeros, es un problema para ti o te da lo mismo?

Kerstin: No, no me da lo mismo, creo que hay una parte muy linda de eso, es muy interesante con tanta gente, pero a veces es un poco atemorizador. Como Rödelheim, cuando voy a casa y me da susto, que nadie habla alemán. Me da un poco de miedo volver sola a la casa y abrir mi puerta..No miedo, pero si cosita..

00:55:19.92

00- Existen lugares en la ciudad a los que tú por nada del mundo irías?

Kerstin: Ja, ja, hace algunos años pensaba Rödelheim. Un lugar en al cual pensaba que no iría, porque quizás me sentiría muy diferente, esas eran mis razones, pero, bueno...quizás diría Gallus Viertel, no porque vivan extranjeros, es simplemente que no me gusta, eso que viven amigos míos allí y están súper bien, me iría otra parte de la ciudad pero no lo puedo costear.

00- Y cómo encuentras Frankfurt?

Kerstin: Lo encuentro maravilloso. Frankfurt me gusta mucho. Hace 8 años y medio, 9 años, cuando llegué, pensé bueno, no voy a interrumpir el semestre, continuo y luego me cambio, porque lo encontraba horrible. Pero en tanto, me gusto, me gusta mucho, me gusta la diversidad de gente, me gusta mi trabajo aquí, mis amigos, la oferta cultural, que la ciudad tiene naturaleza igual, y hago mucha propaganda de que me gusta, a pesar de que otra gente lo encuentra mierda. Para los extranjeros..hay muchos extranjeros y asociales, pero no lo encuentro tan así.

00- Entonces a mi última pregunta, contenta con el trabajo, sí.

Kerstin: Sí, contenta con el trabajo, por supuesto. Contenta con el trabajo, contenta de encontrarme con tanta gente y ver que van logrando pasos, cuando tengo gente que llega de cero y logran cosas. Me encanta ayudar a la gente, con el idioma, espero que se puedan integrar, que les guste Alemania, que sepan cómo es Alemania. Ahora lo que no tiene mucho que ver con la pega, pero que no me gusta es la paga...me pagan por horas y es difícil. La plata me deja la sensación de inseguridad porque no estoy contratada, no tengo un sueldo fijo, puedo tomar días libres pero no son pagados. Eso es todo?

00:59:22.12

00- No, solamente veía si quedaba cinta.

00- Y quieres tener hijos?

Kerstin: eso espero.

00- Dejarás de trabajar?

Kerstin: si es posible sí.

00- Pero en general es difícil tener hijos en Alemania.

Kerstin: Yo no creo que sea tan así, como hacer carrera o hacer familia, creo que es...se puede.

00- Y los alumnos que vienen de un tipo de nivel social?

Kerstin: hm....es muy diferente, pero no es un problema. Obviamente vienen de diferentes países, pero no es un problema. No debería jugar un papel importante que provengan de la pobreza. Se nota a veces, pero no importa.

01:03:01.43



## 9.2. Transcripción y traducción Sanaâ Benjar El Horchi

Transcripción y traducción Sanaâ Benjar El Horchi

Frankfurt am Main, Alemania

Entrevista 29/09/2007

Santiago de Chile, diciembre 2007

00: 00:00

00:39:38

Sanaâ: Pero mi alemán es malo...

00- Claro que no...he escuchado de verdad cosas peores.

00- Cuántas veces tienes que hacer eso? (té)

Sanaâ: Sólo una vez

00- A ha, y luego?

Sanaâ: Luego puedes tomar el té.

00- Ya, tu nombre es?

Sanaâ: Sanaâ, Sanaâ de Marruecos.

00- Y tu apellido? Es el de tu marido?

Sanaâ: Sí, aquí en Alemania debo tomar el apellido de mi esposo, pero en Marruecos la mujer se queda con su propio apellido, no necesita el de su esposo.

00- Y has tenido problemas por eso? Tienes dos apellidos o sólo uno?

Sanaâ: Ja, ja..Yo quiero a toda costa mantener mi apellido (de soltera) y siempre tengo el problema de que me queda muy largo para escribirlo, sobre todo con las pruebas, pierdo mucho tiempo, de verdad, un minuto para escribir mi nombre! Ja jaja..

00- Y cómo es tu nombre completo?

Sanaâ: Sanaâ Benjar El Horchi, arg, dos apellidos y después..

00- Bueno, para mí es normal tener dos nombres y dos apellidos.

Sanaâ: Ahhhh, para ustedes, en Chile...para nosotros es normal sólo un pequeño apellido, el de tu padre, de tus padres.

00- Para mí es complicado, porque debería tener el de Andreas..

Sanaâ: Ahhhh, los alemanes..

00- Bueno, yo me quedo yo. Andreas dice que debería usar el suyo, pero no.

Sanaâ: J aja, pero tú ya tienes dos apellidos, y ahora, cuántos más quieres tener! Aj, demasiados.

00- Pero me gusta mi nombre.

Sanaâ: Sí, es lindo, Leyla, como el nombre de mi hermana pequeña, dos minutos antes de que tú llegaras estaba hablando con ella por internet.

00- Ya, debe ser una mujer muy bonita..

Sanaâ: La has visto?

00- En fotos sí.

Sanaâ: Todos dicen que ella tiene una belleza árabe, ojos grandes y negros, y..cabello negro. Yo no, lamentablemente, j aja j aja..

00- Mi hermana también, Karime, ella se ve muy árabe, ultra árabe, como tu hermana, con los ojos y cabellos negros...

Sanaâ: Para ustedes son muchas con ojos negros y cabellos negros..

00- Sí.

Sanaâ: como yo.

00- Sí, pero las facciones son diferentes a las árabes. Pero ella tiene de verdad una cara árabe.

Sanaâ: Quizás de tus abuelos.

00:04:24.01

00- Claro que sí. Pero bueno, ya habías estudiado en Marruecos?

Sanaâ: Oh sí, mucho, tengo un...pero no terminado, estudié lingüística, tres años, tres largos años, y también hice un, como se dice.. aprendizaje (Ausbildung) de sastre, como se dice..

00- Modista

Sanaâ: Sí, modista.

00- Bueno, y puedes hacer algo para mí?

Sanaâ: Ja, ja ja...sí, quizás algo para tus pantalones..

00- Mi hermana también estudia lo mismo.

Sanaâ: aj, he olvidado mucho, mucho, lo hice después de terminar el liceo y luego estudié. Y ahora quiero terminar mis estudios, pero....

00- Sí, lo sé.

Sanaâ: Sí, tú lo sabes..ja ja..

00:05:30.97

00- Y desde cuándo estás aquí?

Sanaâ: Llevo en Alemania más o menos dos años y ocho meses, como tú.

00- Sí como yo, casi igual.

Sanaâ: Sí (afirmando con la cabeza)

00- Y por qué no puedes comenzar con tus estudios aquí?

Sanaâ: ( moviendo la cabeza en sentido negativo) Uf, una pregunta difícil, risas, debo aprender muchísimo más alemán. Cuando yo llegué aquí no había aprendido nada de alemán, o sea no sabía absolutamente ninguna una palabra, uno, qué significa uno, eso no lo sabía. Y aquí hice el curso básico, luego el intermedio y luego hice muchas pruebas y cursos, la prueba DSH (prueba selectiva ingreso a la universidad por nivel de manejo del idioma) pero lamentablemente no la pasé.

00- Y en cuántas escuelas de idiomas has estado?

Sanaâ: Estuve en Lehrerkooperative, en el curso básico y después fui al Zentrum para hacer el curso intermedio

00- Y era bueno?

Sanaâ: Sí, el curso intermedio era OK, era bueno, pero el curso básico no sé. Hasta el intermedio no sabía muchísimas cosas.

00- OK, y tienes amigos de la escuela?

Sanaâ: Tengo muchos, pero sólo extranjeros, sólo los que son como yo. Que van a la escuela y han aprendido el alemán en la escuela. Ningún, o muy pocos, muy pocos alemanes, sólo un par de personas.

00- Y qué es lo que dicen tus amigos sobre Alemania? Se quejan?

Sanaâ: Sí, mucho, tengo dos, dos marroquíes, son hombres de alrededor de treinta años y hasta ahora no han encontrado ningún trabajo, y también han estudiado mucho, pero tienen todavía este problema con el idioma. Quizás, el trabajo necesita mucho, o sea, un nivel específico del idioma, no lo sé.

00:8:21.50

00- Y por qué viniste aquí? Por tu esposo?

Sanaâ: Sí, mi esposo está aquí, él estudió aquí, aquí encontró un trabajo y aquí trabaja. Yo debo vivir con él.

00- Vivir..

Sanaâ: Vivir, si..de otro modo no hubiera venido.

00- No hubiera sido tu meta?

Sanaâ: Sí, antes tenía muchas ideas sobre Alemania. Alemania era un país para todas las personas, sobre todo para muchas nacionalidades, no sólo para los alemanes, como para nosotros los marroquíes, en Marruecos hay marroquíes. Pero aquí, aquí hay muchos

extranjeros, y pensé que estaría bien con ellos ( los alemanes) que mi vida sería normal. Pero cuando llegué aquí la realidad era otra. No como lo había pensado, no como lo había soñado. Si, por ejemplo, hasta ahora no he podido encontrar un trabajo, a pesar de que puedo hacer muchas cosas y he estudiado mucho y tengo muchos diplomas y esas cosas, pero en este país no puedo encontrar un trabajo. He tenido muchos problemas. Mi esposo también busca trabajos conmigo, el no tiene ningún problema en que yo salga a trabajar afuera o que tenga que trabajar toda la noche o todo el día, le da lo mismo qué cosa de trabajo, incluso en los trabajos más mal pagados, incluso de mujer de la limpieza no he encontrado un puesto.

00- Cómo que de mujer de la limpieza no?

Sanaâ: Sí, aunque no me refiero a que eso sea lo que quiera, me refiero a un trabajo en que tu tengas un poco de contacto con alemanes, no sólo quedarse en la casa y siempre con los amigos que vienen del extranjero, con quienes no puedes aprender más.

00:11:09.69

00- Te sientes cerrada?

Sanaâ: Mucho. Quizás yo todavía no he llegado a este mundo, tengo solamente mi propio mundo, tengo a mi esposo un par de gente, conozco a un par de gente, salgo a la calle, pero no tengo realmente contacto con alemanes. Especialmente ni siquiera he encontrado un lugar para estudiar ( universidad).

00- Quizás todo cambia cuando ya puedas estudiar?

Sanaâ: Ya, quizás, no tengo idea.

00- Tampoco tengo idea. Sólo digo que te pueda pasar como a mí..

Sanaâ: Y cómo fue?

00- Fue bueno, pero no conocí a nadie...

Sanaâ: Y tampoco los alemanes te ayudan a tener contacto con ellos.

00- Sí, es difícil.

Sanaâ: Para ti es difícil, pero para mí es peor por mi velo.

00- Crees que no te quieren por tener velo?

Sanaâ: Es mi religión.

00- Y por eso no quieren?

Sanaâ: Hola.... estamos aquí en Alemania, estamos en una libertad de religiones, hay de todo aquí, hay judíos, hay budistas, cristianos, yo respeto a todos, a todas las religiones, pero ellos (los alemanes) no me respetan a mí. Mi velo...mira, tengo una experiencia, yo tenía un puesto en un hotel, y fui para allá, llamé por teléfono y todo era sí, sí, nos alegramos de que vengas y eso, pero cuando llegué allá y me vieron y vieron mi velo, me dijeron OK, tu puedes trabajar inmediatamente, pero sin velo. Hola, qué es eso? No es sólo un pedazo de tela que uso, es mi camino en la vida, es mi religión!

00:13:51.92

00- Y por qué crees que los alemanes tienen tantos prejuicios con las mujeres que usan velo? O sea, yo he escuchado por ejemplo, que claro, las mujeres no deberían usar velo, que debería ser prohibido, lo encuentro mal obviamente y he preguntado por qué, y la respuesta es, sí porque sino las mujeres no pueden ser libres. Pero si es mi elección libre lo puedo hacer, si quiero ser punk, hip hop o raper..

Sanaâ: Sí, cuando una lo tiene debería ser respetado, por qué siempre la misma historia, siempre.

00- Pero no crees tú que el velo sea un símbolo de represión de las mujeres?

Sanaâ: No te entendí completamente.

00- O sea, por ejemplo para los alemanes usar el velo es el símbolo de una mujer que está reprimida, que no puede ser emancipada.

Sanaâ: Y por qué no, que use velo no significa que no puedo hacer nada, yo quiero estudiar y puedo hacer mucho, incluso mejor que los que ya están trabajando, pero no quieren entender eso. Mi velo no es sólo un símbolo, mi velo es una obligación musulmana.

00:15:34.16

00- Pero no para todos, sólo quienes se deciden por usarlo.

Sanaâ: No, para todos. Pero depende si uno toma la religión, como se llama, no se como es...ehhhh...

00- Te entiendo.

Sanaâ: Por ejemplo, hay muchos cristianos que nunca han ido a la iglesia. O sea, son cristianos y no van, y también hay cristianos que son muy creyentes. Hay gente también en Marrueco que no usan velo y son musulmanas y para ellas está bien eso, pero yo, yo quiero seguir mi religión, practicarla pero aquí..

00- Debes ser inmediatamente una mujer tonta.

Sanaâ: Sí.

00- Pero no tiene que ser necesariamente así, no tienes que ser necesariamente así.

Sanaâ: Sí, hay mujeres tontas, hola, pero yo no quiero ser así, hay así en todo el mundo, pero no soy así. Hay mujeres que sólo están en la casa y que sólo se quieren quedar en la casa, tener hijos, ellas están en esta vida para hacer eso, no quieren estudiar o tener contacto con gente. Yo pensé que la vida aquí en Alemania sería diferente a la de Marruecos, que tendría una libertad específica, un nuevo trabajo, una vida nueva, un estudio nuevo, pero lamentablemente...

00:18:31.43

00- Y dónde te sientes más libre, en Marruecos o aquí?

Sanaâ: En Marruecos quizás, pero, porque yo voy ahora a Marruecos sólo para las vacaciones, para ver a mis amigos, visitar a mis parientes.

00- Y antes qué pensabas?

Sanaâ: Ya, antes tuve mucha suerte allá, y trabajé y estudié. No tuve muchos problemas. Aquí...sin comentarios...ja ja ja... Siempre escucho en las noticias en la tele acerca de integración y esas cosas, como que esa gente no se quiere integrar y nosotros hacemos cursos y esas cosas. Yo incluso hice un curso de integración, y era una mierda, era...(gesto) Te enseñan sólo algo acerca de Alemania, donde queda Alemania en el mapa, algo de historia, de política, quién es el presidente...

00- Primer ministro (corrección: Bundeskanzler)

Sanaâ: O rey o esas cosas, eso no es integración. El curso de integración no es para nosotros, debería ser para los alemanes.

00- Cómo para los alemanes?

Sanaâ: Sí, ellos deberían aprender cómo integrar a estas personas en la sociedad. Por ejemplo en mi casa, los vecinos, todos son alemanes, son viejos, y ni siquiera te saludan, yo lo hago y ellos no. Yo me quiero integrar en este mundo, pero ellos no me quieren. Y cómo puedo yo integrarme en un mundo como el que tengo aquí en Alemania si no tengo contacto con alemanes, por ejemplo, en un trabajo o algo, estudios, con alemanes, como puedo aprender de su mundo sin tener contacto. Yo estoy lamentablemente sólo en mi casa.

00:21:34.45

00- Entonces, tú hablas el idioma, no completamente a la perfección, pero te puedes comunicar. Vives hace casi tres años en Alemania y a pesar de todo eso, no funciona con la integración. Me refiero a que, no es necesariamente la causa de todo el que no se hable el idioma, porque una vez que hablas el idioma, nadie te garantiza que te integres.

Sanaâ: Sí, tienes razón, pero también es una cuestión de cómo me veo, no me veo como una alemana.

00- Ya pero es que estamos en Alemania.

Sanaâ: Sí, sí, pero eso no importa.

00- Crees que es algo racista?

Sanaâ: No lo sé, a veces lo siento así, pero no lo quiero decirlo,( gestos)

00- Y qué dice tu esposo de todo esto?

Sanaâ: No, mi esposo es otro, tiene también otra experiencia aquí, el estudió acá, y siempre tuvo contacto con gente alemana y..eh...no era tan difícil como para mí.

00- Entonces, desde cuando vive él en Alemania?

Sanaâ: Desde el 94, hace ya casi 13 años. Ahora el ya ha estudiado.

00- Y qué edad tenía cuando llegó?

Sanaâ: 19, era chico.

00- Hizo aquí su Abitur?

Sanaâ: Sí, el abitur y después estudió (Abitur es una especie de prueba de aptitud, o psu, pero para hacerlo de debe ir sólo a un tipo de escuela) tuvo muchas prácticas y no tuvo problemas en encontrar un puesto de practicante.

00: 23:56.96

00-Crees que quizás integrarse sea un problema de las mujeres? Por qué veo que a los hombres que no les ha sido difícil tener contacto con alemanes, pero a las mujeres que conozco, para todas es súper difícil tener contacto con alemanes.

Sanaâ: Sí, quizás tienes razón, no lo sé, yo digo siempre que quizás, para mi es quizás que una mujer con velo es visible, siempre ves que es musulmana, pero para los hombres no es así. Para los hombres no es así, mi esposo por ejemplo se ve como un español o algo así, y vive normal, en su trabajo tampoco tiene problemas, él es el único árabe, el único marroquí que trabaja allí. Él no tiene, es decir sí, él trabaja con gente joven y quizás la gente joven no tengan tantas ideas sobre los inmigrantes como la gente vieja.

00-Sí, pero creo que si él hubiese sido una mujer, no hubiese obtenido ese trabajo...

Sanaâ: Sí, tienes razón.

00- O sea, se dice que los países árabes tienen una sociedad regida por hombres, y aquí? Quizás no sea tan claro, porque existen leyes que protegen a las mujeres, pero uno se queda callado y te tratan distinto.

Sanaâ: Ya, quizás tienen estas ideas, creo también que estas ideas en donde el hombre manda o la mujer, depende mucho de quién sea, que hombre es, no se da mucho para nosotros, bueno en Marruecos muchas mujeres se quedan en sus casas a pesar de que han estudiado...

00- Aquí también...

Sanaâ: Sí, aquí también, se casan, o ..

00- Esas son sus metas.

Sanaâ: Sí, esas son sus metas, pero mucha gente joven no quiere a una mujer que se quede sólo en la casa. Como para mí, quieren vivir juntos, pero vivir su propia identidad, su propia opinión, su propio trabajo, su propia vida. No sólo la mujer que siempre hace todo. Como para mí, mi esposo, yo no tengo ningún problema con él, de este tipo. Si encuentro un trabajo, puedo quedarme hasta tarde en la noche sin ningún problema.

00-Y si te hiciera problemas?

Sanaâ: Mi esposo?

00- Sí, que harías?

Sanaâ: Con mi esposo? No, no, no tendré problemas, eso lo sé.

00-No, me refiero a una hipótesis, es algo irreal, por ejemplo, uno ve personas pero no completamente su realidad ( uno ve caras pero no corazones) como conocer a alguien que se casa y luego cambia todo, que harías tu, que pasaría, te quedarías igual con tu esposo? O te irías?

Sanaâ: Si yo tuviera otro esposo, no el que tengo ahora, me hubiera casado con otro, y tuviera estas ideas, no lo aceptaría. El divorcio no es un problema para mí.

00:28:53.82

00-Es permitido el divorcio en Marruecos?

Sanaâ: Sí, exacto, para nosotros los musulmanes, el Islam permite que la mujer pueda divorciarse, no es un problema.

00- Pero por ejemplo, yo conozco a alguien que viene de Irán y ella se puede separar siempre y cuando el esposo lo permita, si él no quiere eso, entonces no se puede separar.

Sanaâ: No, el Islam tiene dos parte, hay musulmanes que dicen que somos otros. Hay los Sunitas y Chiítas, y ellos tienen otras ideas diferentes a las de nosotros. Para nosotros tú te puedes separar sin problemas.

00- Ah, yo creo que el mundo, sólo tiene el punto de vista de estos musulmanes..

Sanaâ: Los hay en todas partes, no sólo en Marruecos.

00- Sí, pero el mundo los considera iguales a los de Irán.

Sanaâ: Si quizás, no lo sé, pero en Marruecos también hay mujeres que no quieren eso y que viven en pueblos, y que no quieren separarse porque dependen económicamente de los hombres, ellas están en una posición más baja que ellos, y eso no depende de qué parte de los musulmanes estás, sino que depende de..

00- Depende de la educación?

Sanaâ: No de la educación, de cómo se vive.

00- Sí, pero tú también puedes haber nacido en un pueblo pequeño, pero a pesar de eso, si es que tuvieras educación sería diferente.

Sanaâ: No, la familia, el padre, la abuela, tienen un papel importante, no tienes que alejarte tanto de la familia. Ahora hay mucha gente que tienen su propia vida y que practican sus propias ideas.

00- Eso está bien.

Sanaâ: Si, está bien, el mundo ha cambiado mucho, por qué entonces no para nosotros. Ja ja ja..

00: 32.13.96



00- Tienes que rezar ahora? ( La entrevista fue realizada en pleno Ramadán)

Sanaâ: Sí, pero ehh..

00- Bueno, hacemos una pausa.

Sanaâ: Sí...hago un poquito ahora.

Corte: 00:32:31.16

00- Y para estas personas ( tiene un folleto de integración) algunas han vivido desde hace 40 años en Alemania, pero no tienen el pasaporte alemán, pero sólo porque ellos no lo quieren.

Sanaâ: Hay quienes no lo quieren.

00- Sí, algunos dijeron, que si ellos tuviesen el pasaporte alemán, hubiesen perdido su identidad. Yo no lo creo, creo que a pesar de todo, uno se queda quien se es, que no pierdes nada. Pero para otros..

Sanaâ: Para nosotros es otra cosa, si quieres el pasaporte alemán nunca vas a perder tu nacionalidad marroquina, tienen doble nacionalidad.

00- Para mí no, tengo que decidirme. Difícil. Porque no es sólo un documento, es lo que significa, volverse alemán. Si perdieras tu nacionalidad marroquí lo harías? Crees que perderías algo?

Sanaâ: No, no, tu sangre es marroquina o chilena, y eso se queda.

00- Sí, pero igual creo que sería difícil.

Sanaâ: Ah, sí, duele un poquito pero.. pero no es malo.

00-Yo tampoco lo creo.

Sanaâ: Y estas personas tienen un pasaporte alemán?

00- Sí, se nacionalizaron, los que pueden hacerlo, porque también habían historias de los que no podían hacerlo.

Sanaâ: Y por qué no pueden?

00- Por ejemplo, habían jóvenes cuyos padres provienen de otros países, que han nacido aquí..

Sanaâ: Ah, y quieren...

00- Han nacido aquí pero las personas, no se pueden nacionalizar porque por ejemplo, son criminales. Y cuando tú...

Sanaâ: Pero siempre está esta cosa de que cuando tú, obtienes un pasaporte alemán, y por ejemplo un..un.. crimen... cometes un..

00- Cometes un delito.

Sanaâ: Sí, cometes un delito, te devuelven a tu país.

00-Cuando ya tienes el pasaporte no.

Sanaâ: Oh, sí, yo conozco un caso de esta gente, que nacieron aquí...

00-Con pasaporte alemán o no?

Sanaâ: Sí, sí, con pasaporte y lo perdieron todo..

00- Oh, eso es mala onda..

Sanaâ: Sí, eso es mala onda para estas personas que ahora no tienen un país, Alemania es su casa, pero el otro país no es su patria.

00:36:51.08

00- Y para ti es ahora así, cuando vas Marruecos te sientes en casa o cuando estás en Alemania?

Sanaâ: Ya, yo digo que en Marruecos está mi verdadera casa, pero aquí existe un pedazo de mí. Tres años no es poco, no es poco tiempo, además, mi esposo está aquí

Me siento un poquito en casa, pero mi verdadera casa es en Marruecos. Pero aquí..no lo sé, a veces me siento...lamentablemente no es mi casa cuando tengo problemas...pero ahora, con esta vida aburrida quizás me quedo aquí por 20 años, y que haré...

00- Y por qué es tan aburrida?

Sanaâ: Ya he contado todo, he contado mi experiencia, estoy sólo en la casa..

00-Sólo por eso, o porque los alemanes son realmente aburridos?

Sanaâ: Sí, exacto, siempre he pensado que hay algo que no cuadra con esta gente aquí. Cada uno para sí mismo, sin , por ejemplo cuando estás en Marruecos puedes encontrar inmediatamente un amigo o hablar con gente, aquí no, lamentablemente no, no puedes simplemente hablar con un alemán sin que ya hayas tenido un contacto. Y cuando, por ejemplo, ya para nosotros, estabas en una escuela y te encuentras con alguien de esa escuela, a pesar de que no lo conozcas tú dices hola, saludas, especialmente cuando eran profesores, cómo estás, qué haces. Ahora, me puedo encontrar con un profesor alemán, cara a cara, tú lo ves y no dicen hola.

00- A ha, te pasó?

Sanaâ: Sí, me pasó, yo tenía una profesora en el nivel básico, la encontré en la calle y ella no me habló. Da lo mismo, eres sólo una estudiante y pasaste con ella 4 o 5 meses y da lo mismo. Na ya, Alemania, mi pesadilla.

00:40:28.78

00- Bueno, y tiene alguna ventaja el estar en Alemania?

Sanaâ: Obviamente sí, hay ventajas... La primera ventaja es que es mucho más bonita que mi país. En todas partes es limpio y verde, tú también eres castigado como las otras personas,

por ejemplo, cuando tienes un auto tú tienes también... si te estacionas en una parte prohibida o eso..

00- Es justa, te tratan igual (Gleichberechtigung).

Sanaâ: Sí igual.

00- En Marruecos no?

Sanaâ: Sí, a veces, bueno...

00- Cuando tienes plata tienes mejores derechos?

Sanaâ: Cuando conoces a alguien...es..ya...

00- Ah, pero eso es en todo el mundo..

Sanaâ: Ah, ya, está bien, es OK, puedes hacer todo lo prohibido..

00- Vitamina B (Beziehung = pitutos)

Sanaâ: Ah, sí, vitamina B..ja ja ja si vitamina B, pero aquí no es así, no lo creo..

00- O al menos no tan obviamente. Yo creo que igual pasa, pero no tan obviamente.

Sanaâ: Sí, todos tienen este..

00- A sí, son súper estrictos.

Sanaâ: Sí, son súper estrictos, no hay excusa. Como los controladores del metro: Tickets por favor (con tono agresivo) ja, ja, ..siempre..

00- Uy, si son tan amables..( con tono masculino) Ticket por favor!

Sanaâ: Sí, siempre...Y también veo que la gente alemana respeta la sociedad, muchos no hacen cosas malas, ellos, muchos muchos compran los tickets, a pesar de que a veces nadie controla. Para nosotros es diferente...oh, que atroz...si, esta gente...lo pasan bien..pero aquí...oh, no! No importa, igual no más es mi hogar ( Marruecos) y amo a mi país...

00:43:05.02

00- Y hay otras ventajas?

Sanaâ: Sí..

00- Te sientes segura?

Sanaâ: Sí, aquí en mi barrio. Me siento muy segura, muy. Puedo quedarme hasta en la mitad de la noche afuera y nadie me va a decir qué haces aquí o qué estás haciendo aquí, o alguien...Si, yo escucho por amigas que cuentan que sus barrios no son seguros, que aquí Frankfurt no es seguro.

00- Dónde?

Sanaâ: En Rödelheim o Hanau, o cómo se llama eso, Griesheim. Pero aquí, gracias a dios que no.

00- Viven muchos extranjeros aquí en Hausen? (su barrio)

Sanaâ: Si hay muchos, porque sólo a diez minutos caminando hay una mezquita musulmana, y hay muchos, muchos musulmanes y japoneses, porque aquí cerquita hay una escuela japonesa. Y hay mucha gente japonesa, siempre ves japoneses.

00- Pero y aquí, en este edificio?

Sanaâ: Ah no, la mayoría son alemanes.

00- Ves tú por ejemplo barrios que se diferencien por sus inmigrantes o donde hayan más o menos inmigrantes? Por ejemplo Bockenheim, Bockenheim queda en el extranjero ( broma porque en ese barrio hay muy pocos alemanes)

Sanaâ: Ah, sí..jajaja..

00- O puedes tener Kronberg o Bad Homburg, que es súper alemán, notas la diferencia entre estos barrios? Existe un desagrado, no se quieren?

Sanaâ: Sí, quizás, por ejemplo en Griesheim quizás viven muchos polacos y rusos y gente que viene de Europa del este.

00:46:11.43

00-Y crees que existen prejuicios acerca de la proveniencia de un país en específico?

Sanaâ: Ventajas?

00- No, no ventajas, prejuicios ( en alemán las palabras se parecen mucho)

Sanaâ: qué?

00- Prejuicios, por ejemplo, de donde vienes tu? Yo vengo de Rusia...

Sanaâ: Ahhhhhhhhh...los rusos...

00- O por ejemplo, tú de dónde vienes, de Colombia, ah que bonito...

Sanaâ: Ya, yo vengo de Japón, ah los japoneses son maravillosos, son tan amables..etc..

00- Y que crees, existen muchos prejuicios entonces?

Sanaâ: Sí, muchos.

00- Y refleja la realidad?

Sanaâ: La verdad para estas sociedades? Sí, pero también sé que en todas partes hay gente buena y gente mala, estos prejuicios no deben ser...También aquí en Alemania hay mucha gente buena que respeta a los extranjeros, dan todo por igual, lo que pasa es que esta gente mala hace que todas automáticamente sean todas malas, conoces a uno así y entonces son todos. Como con nosotros los musulmanes, la historia de los islamistas, que son malos, hacen cosas malas, pero eso no significa que todos los musulmanes son malos. Debemos aprender todos a conocer eso.

00:48:17.67

00- Y en general, qué piensas acerca de Alemania?

Sanaâ: No lo sé, es una pregunta difícil.

00- Es un país en el cual puedes vivir?

Sanaâ: No lo sé, no se lo que me traerá el futuro..Alemania, es bueno, siempre hay ventajas..

00- O quizás sean las desventajas mayores a las ventajas?

Sanaâ: Para mí sí. Pero para mí personalmente hay muchas desventajas.

00- Es la sociedad cerrada, abierta?

Sanaâ: Ah, no! No me preguntes! No se por qué todos los que yo he conocido son tan cerrados, si les preguntas algo te responden con sí o no, no te dicen más. No hablan mucho, no quieren. Te alejan, te dejan siempre alejado...

00- A si. Y crees que hay una diferencia entre Alemania del este y del oeste?

Sanaâ: No lo sé.

00:50:04.45

00- Conoces tú quizás un método, o buscas un método para romper esta muralla?

Sanaâ: Lo he probado, no pensaba que venía de las otras personas, que esta muralla era desde mí. He probado muchas veces, y he conocido un poquito a alemanes, pero luego te detienen y no te permiten avanzar más, no te responden. Esto es por lo que yo hablo con extranjeros como yo, porque no tienen contacto.

00- Y qué sientes entonces, que dirías, la integración no es exclusivamente un tema del idioma, sino que falta contacto, y para tener ese contacto falta motivación?

Sanaâ: Cómo puedes querer tener este contacto cuando el otro no te acepta? Cómo? Cómo, por ejemplo, cuando voy a buscar trabajo, para tener mucho contacto con gente alemana en una empresa alemana, pero ellos no me quieren, cómo puedo tener ese contacto? Afuera, en la calle, no funciona.

00- Y los métodos que tiene el gobierno para mejorar la integración? Crees que son los correctos?

Sanaâ: Cuáles por ejemplo?

00- Por ejemplo, hay muchas asociaciones diferentes.

Sanaâ: Eso es bueno, pero ves tú que estos grupos y asociaciones son con mucha gente joven, quizás el futuro será mejor, pero cuando tu conoces a gente mayor, siempre tienen estas ideas de los extranjeros que vienen aquí a comerse nuestra comida, a vivir nuestras vidas a ocupar nuestras casa. Los jóvenes no tienen estas ideas malas, han crecido contigo, han ido contigo a la escuela, al jardín. Se juntan con extranjeros de diferentes nacionalidades, también

para ellos se ha transformado esto en algo normal, son personas, son alemanes. Pero para los mayores...

00:54:00.41

00- Y crees que es mucho más difícil integrarse cuando se tiene más de 25 años al llegar a Alemania que llegar como niño aquí?

Sanaâ: Cómo si hubiera venido de niña?

00- Tú ves a una familia, que vive hace 30 años en Alemania, los niños nacieron en Alemania, los papás vienen de Rusia, los niños no tienen problemas de integración, o mucho menos en comparación con los padres.

Sanaâ: Ah sí, tienen menos problemas.

00-Ya, y por ejemplo, los que vienen a Alemania como tu, que tenías 24 años, no hablabas alemán, es mucho más difícil que si es que llegaras directo de la escuela.

Sanaâ: Sí, y la cultura también juega un rol importante, ya que cuando tú conoces como se comportan, cuál es la cultura y su verdadera historia, con ellos en la escuela alemana tienes contactos, entonces no tendrías tantos problemas, como yo por ejemplo.

00- Entonces nosotras somos las del problema, o sea, los trabajadores que llegaron a Alemania hace 30 años, no los niños que aquí nacieron, sino que los que vienen a Alemania y llegan cuando son un poco mas grandes.

Sanaâ: Tú quieres decir que para los adultos es difícil integrarse en esta nueva patria, más que para los niños. Es la verdad.

00:56:43.36

00- Y da lo mismo de que país vengan, los hombres siempre tienen más contacto, y las mujeres no.

Sanaâ: Sí, y me pregunto por qué? Los hombres...

00-Para los hombres es quizás más fácil aceptar esta sociedad o quizás entenderla. Pero para las mujeres no es difícil aceptarla.

Sanaâ: No, esta sociedad acepta hombres y no mujeres.

00- Sí, o eso..

Sanaâ: O obtiene más cosas de estos hombres que de las mujeres.

00- O sea, realmente no lo había pensado, pero al hablar con Kerstin ( una profesora de idiomas) fue una sorpresa, porque de los hombres no ve problemas, pero de las mujeres que ella conoce en la escuela, la mayoría tiene problemas. Entonces pensé, OK, yo tengo mucho contacto con mujeres, y ninguna está integrada, pero los hombres sí, esa es la pregunta, entonces por qué?

Sanaâ: Esa es la pregunta.

00:58:12.60

00- Ya sé que es difícil vivir en Alemania, y que el idioma es muy complicado.

Sanaâ: Demasiado...

00- También sé que aquí es frío, que la sociedad es cerrada.

Sanaâ: Sí, pero también se puede aprender el idioma bien, perfecto. Pero a pesar de todo uno siempre va a ser extranjero.

00- Crees que se puede permanecer siempre como extranjero, a pesar de que se pueda tener el pasaporte alemán?

Sanaâ: Sí, tú siempre serás de segunda clase. Segunda clase de Alemania. Tú tienes, o ya eres alemán, pero nunca te sentirás como en casa. Eso está aquí (señala la cabeza) en nuestra..nuestra...

00- Orgullo?

Sanaâ: No, no, en nuestra personalidad, que nosotros en nuestra cabeza tenemos que estamos en nuestro segundo hogar. Nuestra patria está allá, donde nacimos, no aquí. Tenemos una historia, vivimos allá por 24 años, o 30, y esa historia siempre permanece contigo (cabeza) y también aquí no encuentras ayuda por parte de los otros, de los alemanes.

00- Y quieres tener hijos aquí?

Sanaâ: Sí, obviamente, quiero tener hijos, pero no sé si me da lo mismo que sea aquí o en mi patria, porque ahora con el trabajo de mi esposo es difícil encontrar un buen trabajo en Marruecos, por eso, debo aceptarlo.

01:00:49.01

00- Y si tuvieras la oportunidad de elegir, te quedarías aquí o volverías a Marruecos?

Sanaâ: Mitad y mitad, no lo sé, con esas organizaciones, con la escuela, aquí es todo diferente a como en Marruecos, y también ahora este tiempo en Marruecos es difícil, para la gente joven encontrar un trabajo, todo se ha encarecido.

00-Quieres quedarte aquí?

Sanaâ: No te puedo responder, quizás cuando tenga hijos, ah, no lo sé mi corazón está dividido.

00- Alguna vez pensaste, mierda de Alemania, los odio!

Sanaâ: Siempre, cuando no paso una prueba ja, ja, ja.. o cuando no encuentro trabajo, odio Alemania, por qué vine para acá! Y todas esas cosas. Yo creo que es normal para todos, siempre decir la palabra que empieza con Mier...

01:02:25.27 Fin Cinta Número 1

00:00:00 Inicio Cinta Número 2

00:00.22.41

00- .....

Sanaâ: Té?

00- Sí, gracias, pero aún tengo algunas preguntas más que hacerte

Sanaâ: Después de todo lo que te he dicho..

00- Sí, pero eso es bueno.

Sanaâ: Y que dijo Dietmar ayer? (profesor de idiomas conocido por ambas)

00- Hablamos sobre integración...

Sanaâ: Cómo alemán?

00- No, como profesor, el tiene contacto con extranjeros todos los días.

Sanaâ: Y qué te dijo?

00- Me dijo lo que hace, que enseña el idioma alemán, que...

Sanaâ: Que le gusta lo que hace...ya...

00- Sí...

Sanaâ: Eso lo sé...Y cómo le va? Y a Kerstin?

00: A Kerstin le va bien, a Kerstin siempre le va bien, pero a Dietmar lo veo un poco...triste, y le pregunté si es que se sentía solo, así de directo..ja ja ja..

Sanaâ: No!!!

00- También lo molesté, y le pregunté, porque lo vi comiéndose un chocolate, y le dije: bueno, tú no te preocupas mucho de tu figura....

Sanaâ: Ja, j aja (hace un movimiento con sus manos) Sí, él tiene una panza bien grande

00- Y me preguntó si el debería bajar de peso, y le dije que naaaaaa...

Sanaâ: Y siempre con el mismo ánimo...

00-Suegra...ja ja..

Sanaâ: Sí, suegra...hmmm...

00- Sí, lo veo ahora un poco más lento...

Sanaâ: Quizás aburrido?



00- No, lo veo más lento...

Sanaâ: Más viejo?

00- No lo sé, no sé si tiene que ver con eso, creo que él tiene algo...

Sanaâ: Ah, pero él es así, el nunca va a decir algo, el siempre tiene problemas y no dice nada, y a pesar de eso siempre quiere saber todo. Tú no has probado eso...

00:02:55.98

00- Qué cosa? Creo que sí.

Sanaâ: Es rico

00-Cómo se llama?

Sanaâ: Eslimio ( no se entiende claramente)...tiene almendras..

00- Pasas...

Sanaâ: Pasas, no, no tiene pasas, tiene muchos...nueces...todo seco...

00- Hecho puré? Hecho polvo?

Sanaâ: No no, es realmente algo sano, hacemos esto sano para Ramadán.

00- Ah, si, y cuánto te queda?

Sanaâ: Sólo la mitad..16 días...como un castigo...pero no, son sólo 16 días.

00- Y a qué hora empieza el Ramadán?

Sanaâ: Eh...

00- Porque tú tienes que rezar?

Sanaâ: Sí, desde muy temprano en la mañana, hasta la puesta del sol.

00- Y entonces tienen que rezar a las 5 de la mañana?

Sanaâ: Ahora es a las 5 y media.

00- Ohhhhh...pero duermes después de eso?

Sanaâ: Hasta las 11 de la mañana. Hoy no, hice una excepción y me levanté a las 10...

00- A, ya, eso está bien cuando duermes...

Sanaâ: Sí, está bien.

00:05:19.68

00- Entonces, quieres leer en español?

Sanaâ: Nooooooooo...Es muy rápido ese idioma, no se entiende ni una palabra...

00- Y tu familia no vive en Marruecos?

Sanaâ: No, mi familia vive en Estados Unidos. Mis padres, hermanos y hermanas. En Marruecos también tengo un hermano y dos hermanas. Mi papá y mi mamá en Estados Unidos.

00- Achís...

Sanaâ: Salud.

00- Y los que viven en Marruecos quieren quedarse allá o quieren emigrar después?

Sanaâ: Sí, mi hermana está casada, se siente bien allá y tiene su familia. Mi hermana chica, es que...cuando tus padres no están contigo...tú quieres quizás estar siempre con ellos.

00- Y que hace ella?

Sanaâ: Es aprendiz de sastre (modista) y de cosmética.

00- Ah, bueno, eso es súper práctico, primero me hace la ropa y después me pinta.

Sanaâ: Sí, en tu matrimonio.

00:07:17.09

00- Oh no, mejor que no...

Sanaâ: Por qué?

00- Después, en el futuro.

Sanaâ: Por qué tienes estas ideas! Amas a tu novio, y siempre se tienen estas ideas de casarse...

00- No necesariamente.

Sanaâ: La ropa bonita, la fiesta...

00- Bueno, la fiesta sí quiero hacerla pero lo que viene después no lo sé...

Sanaâ: Ya... (Bosteza)

00- O sea, después si me caso, pero no ahora.

Sanaâ: ¿?

00- Todavía no he alcanzado lo que quiero. Necesito saber mas cosas.

Sanaâ: Pero si viven juntos.

00- Sí, pero todavía me siento muy inmadura.

Sanaâ: ...

00- Necesito primero otras cosas para poder estar preparada.

Sanaâ: A, por esa historia triste...

00- Necesito seguridad y sentirme en casa, donde estoy cerca de amigos y gente que me estime. Que estén cuando los necesite.

Sanaâ: Ah, sí..

00- No me quiero casar para después separarme. Quiero hacerlo bien a la primera y no embarrarla tres veces antes de encontrar al adecuado.

Sanaâ: Ya, pero haces tu matrimonio aquí...o en Marruecos...

00:12:42.39

00- Tú te hubieras casado aquí?

Sanaâ: Me casé en Marruecos...

00- Lo hubieras hecho aquí?

Sanaâ: No.

00- Pero has visto cómo son los matrimonios aquí?

Sanaâ: Sí...

00- Para nosotros es una gran fiesta, pero aquí...ni siquiera bailan! La novia ni siquiera se arregla! Y todos andan de negro, como si fuera un funeral...

Sanaâ: J aja, tienes problemas con esta sociedad...

00:13:59.95

00- Ya...

Sanaâ: Y qué es eso?

00- Las preguntas para hacerte, qué es lo que sientes, desde cuándo estás acá, qué es lo que echas de menos...

Sanaâ: Ah...

00- Qué es lo echas más de menos?

Sanaâ: A mis padres. Sí, a mi familia. También el día, en Marruecos me siento árabe. Sentirme árabe. Estar con toda tu familia, todos juntos. Eso es lo que echo de menos. Ése sentimiento...

00- Esa sensación de calor...

Sanaâ: Sí.

00- Y las familias aquí no son así?

Sanaâ: Cuando mi papá estaba aquí, él me dijo inmediatamente que aquí es muy frío. El llegó al principio de la primavera, y hacía mucho frío.

00- El clima?

Sanaâ: El clima pero también la forma de ser (Stimmung) (ánimo) El se quedó aquí todo el día, salimos y fuimos mucho a restaurantes, pero eso nos hace falta, esa sensación de calor de la familia, eso es lo que echo de menos.

00- Todavía tienes amigos allá?

Sanaâ: Sí, muchos amigos. Nos escribimos por mail, pero no es una verdadera comunicación. Cada uno tiene una vida, ha tomado sus propias decisiones, tiene su propio espacio.

00- Crees que sería difícil vivir en Marruecos sin tus padres? Seguiría siendo tu patria?

Sanaâ: Sí, sin mis padres...volé hace dos años a Marruecos y sólo estaban mis hermanos, pero este año, fue mucho mejor al la otra vez, porque estaba mi mamá también. Eso fue mucho mejor que la última vez.

00:19:16.42

00- Y por qué viven tus padres en Estados Unidos?

Sanaâ: Por mi hermano pequeño, el va todavía a la escuela y es mejor para él. Por eso están mis papás allá, porque el los necesita.

00- Es para darle un mejor futuro?

Sanaâ: Sí. No como para nosotros en Marruecos, se han complicado las cosas. Siempre dicen que se quedarán un par de años más y luego vuelven.

00- Cuántos años tiene tu hermano?

Sanaâ: Cumplió 16 años.

00- Ah, ya, entonces quieren quedarse un par de años y después tu hermano se queda o se va?

Sanaâ: El se queda allá. No se va, para qué? Tenemos más hermanos en Estados Unidos, así que se queda allá.

00:20:23.24

00- Dónde vive tu familia? Todos en Texas? Se sienten integrados allá?

Sanaâ: Sí, quizás es otra cosa en Estados Unidos a lo que es aquí. Mis hermanas, mis dos hermanas usan velo y las dos tienen trabajo sin problemas. Sin problemas. Porqué? No lo sé. Tienen una vida normal allá.

00- Podría ser que en Estados Unidos sea más liberal que Alemania? A pesar de que Texas es muy estricto?

Sanaâ: No...

00- Se dice que Texas , de todos los estados en Estados Unidos, es uno de los más cerrados...

Sanaâ: No lo creo, porque en todo Estados Unidos hay muchos extranjeros. Muchos. Los americanos aceptan mucho más que en Alemania.

00- Y por qué los americanos no aceptan tanto a los latinos? Es porque están cerca de USA? Es por eso? Porque África está cerca de Europa, y se vienen para Alemania y es diferente a los latinos que vienen para acá.

Sanaâ: Sí, quizás tienes razón, porque es diferente que venga un estadounidense a Alemania a un marroquí.

00- Cuando estás cerca no eres bienvenido, pero de lejos sí..

Sanaâ: Sí, quizás tienes razón. Además todos los años se hace la Green card Lottery y muchos marroquíes van para allá.

00- Pero a los latinos no les dan...

Sanaâ: Algo no funciona bien con el mundo.

00:23:40.51

00- Y qué piensas en la política de Alemania, conoces algo?

Sanaâ: No...

00- Y en tu curso de DSH (prueba acceso universidad) de dónde viene la mayoría?

Sanaâ: La mayoría viene de Polonia.

00- Polonia? En el curso?

Sanaâ: En el curso había 5 mujeres de Polonia. Yo era la única mujer árabe. El resto eran de Bulgaria...

00- De Europa del este?

Sanaâ: Sí.

00- Te has fijado que en los cursos de idiomas siempre es muy mixto, de todos los países, pero en la universidad no. Casi sólo Europa del este.

Sanaâ: En la universidad son sólo algunos los que quieren estudiar después. Otros sólo quieren vivir aquí y trabajar o necesitan el idioma para la vida diaria.

00- Es raro, pero vienen tantos extranjeros a Alemania y de Europa del este son la mayoría que se inscribe en la universidad. Pero también son los que más gustan de Alemania.

Sanaâ: Sí, tienes razón.

00- Sí..

Sanaâ: Hay muchos de Ucrania, conozco tres que son Au pair Mädchen, y tienen muchos problemas con las familias...

00:26:54.70

00- Has visto que se casen sólo para obtener una visa?

Sanaâ: Sí, lo he visto muchos. Hay gente que hace eso, sobretodo hombres que vienen y que hacen eso. Hablo de marroquíes que he visto, que están aquí para estudiar, han encontrado trabajo pero no tienen papeles, sólo una visa de estudio. Sin estar seguros de nada. Se buscan una mujer alemana para casarse y así poder quedarse. No tienen otra opción.

00- Debe ser muy difícil venderse por una visa...

Sanaâ: Sí, con alguien que no conoces sólo por los papeles...

00- Y si tienes un hijo te quedas en la casa o vas a trabajar?

Sanaâ: Bueno, los primeros tres años el niño me necesita, así que me quedo en la casa. Para mi hijo. No importa si tengo trabajo o estudio en la universidad. Lo que me interesa es mi hijo.

00- Y que piensas de la forma en que funciona en Alemania? Que se queda en la casa los tres primeros años y no hay salas cunas?

Sanaâ: Los niños te necesitan

00- Y para las mujeres que están solas y tienen que trabajar?

Sanaâ: Pero quizás hay organizaciones...

00- Ese es el problema ahora en Alemania, no hay...Es en Marruecos así?

Sanaâ: No, en Marruecos siempre tienes parientes que te ayudan. Tu suegra, tu hermana, tu cuñada. Siempre puedes tener hijos. Puedes dejar a tu hijo en alguna parte y continuar con lo que haces.

00- Es tener hijos uno de los problemas de soledad en Alemania?

Sanaâ: Sí, yo siempre he querido tener hijos, desde mi primer año de casada, pero no tengo a nadie aquí, y ese es mi problema.

00- Y por eso no has tenido hijos?

Sanaâ: Sí, por eso. Yo quiero estar segura de tener algo aquí, y luego puedo tener hijos. Miles de hijos.

00- Bueno, muchas gracias por la entrevista.

Sanaâ: De nada, lo paso bien hablando contigo.

00:32:26.73

### 9.3. Transcripción Nuria Ramos

Transcripción Nuria Ramos

Española

Geógrafa

Frankfurt am Main

Alemania

24/ 09/2007

00:00:00.0

Prueba

00:01:06.85

00- Y bueno, entonces haré unas preguntas. Te puedes presentar.

Nuria: Bueno, soy Nuria, soy española, llevo en Alemania unos dos años, no se donde veo, si a ti o a la cámara, ja, ja, ja... (Risas) me siento más cómoda mirándote a ti. Y bueno, llegué Alemania porque quería nuevas experiencias en mi vida, estaba trabajando en España, cinco años, en una empresa, pero estaba súper estancada y me di cuenta de que los idiomas son súper importantes, tenía el inglés mas o menos y el alemán lo empecé en España, pero era bastante, bastante básico, entonces, me voy a Alemania. Se me fue la olla, lo dejé todo y vine para aquí. El balance es positivo en general, pero...es diferente que mi país, no es tampoco un choque cultural muy fuerte, pero hay cosas que me costó un poco aceptar y adaptarme a ellas. Por ejemplo, el hecho de empezar a trabajar. En España la seguridad social, sólo tienes, es del estado y es única. Entonces aquí me encontré que tenía que buscarme diferentes empresas, de seguridad social, yo al principio no lo entendía, Krankenkasse, yo, cómo Krankenkasse, qué es eso (Isapre) Y no estaba preparada, no sabía ni lo que era, no sabía ni lo que tenía que hacer. Tuve que ir sola y mi nivel de idioma era bastante bajo, dios mío, risas.

00:02:29.21

00-Y te ayudaron?

Nuria: Muy poco, de hecho muy poco, porque la ETT me dijo mas o menos lo que tenía que hacer pero no me acompañó, eh, tuve que hacer las cosas por mi cuenta, no me ayudaron demasiado, me dijeron necesitas estos papeles es aquí es allá, pero no me acompañaron, me dejaron un poco a la aventura.

00- Y tú antes de venirte conocías alguien acá?

Nuria: No, no, había venido alguna vez aquí a Alemania, me gustaba el país y tal, pero no conocía realmente a nadie.

00- Y por qué llegaste a Frankfurt?

Nuria: Por que, digo, a ver, quería aprender el idioma, y dije, si puedo encontrar un trabajo la estadía puede ser mas larga y puedo sacar mas provecho, porque el resto de Alemania verdad, tiene una tasa de paro bastante alta, sobretodo el este. Frankfurt está bien, me habían dicho que era una zona que había mucho trabajo y tal, München estaba bien, Düsseldorf, Colonia, pero bueno encontrabas más facilidades de ir a Frankfurt que a las otras ciudades, también es una ciudad bastante internacional, no es tan alemana.

00- Cómo no es tan alemana?

Nuria: A ver, no se cuantas nacionalidades hay aquí, hay un montón de nacionalidades, es que yo realmente, llevo casi dos años, no he conocido apenas a ningún alemán, solo tu novio. Prácticamente que más confianza, sólo tu novio. Y relacionarme con alemanes me he relacionado muy poco, la mayor parte son gente de fuera, no son alemanes de hecho.

00- Ya, y crees por ejemplo que ahora hablar el idioma ha servido como una llave para poder integrarte al país o no te sirve?

Nuria: Es que sin el idioma no te integras, a ver yo no te digo que estoy 100% integrada, estoy viviendo un poco mi mundo y mi vida, no estoy muy dentro de los círculos alemanes, pero sin el idioma es imposible. Yo en inglés, no voy a Frankfurt y el inglés, bueno, el inglés ayuda en algunos momentos, pero si no sabes alemán estás perdido.

00:04:45.31

00- Y Cómo fue tu primer día, estabas completamente perdida, llegaste al aeropuerto, cómo llegaste, que hiciste?

Nuria: Tuve suerte, porque mi hermana me acompañó, vine con mi hermana, entonces, eh, cuando decidí todo esto, se montó un lío en la familia, cómo te vas a ir, dejarlo todo, bueno, mi hermana me dijo yo te acompaño así los primeros días no estás sola antes de empezar el curso de alemán, porque tenía un curso de alemán contratado y tal y también iba a vivir con una familia, entonces vine con mi hermana y nos alojamos en un hotel, y dijo mi hermana, por qué no te pones a buscar trabajo, y digo ostia, es que acabo de llegar no sé nada ah, entonces fuimos al consulado español, porque quería hacer una serie de preguntas respecto a la estancia y tal, la verdad no me ayudaron demasiado, las veces que he ido a preguntar no me ayudaron demasiado, son bastante parcos en explicaciones, lo único que me dijeron, es que había una serie de ofertas de trabajo, que podía coger el papel y preguntar, porque la situación, que la situación estaba muy mala, que era el peor momento para ir a Alemania, me lo dijeron mas o menos así , Alemania había tenido su momento de auge, pero estaba en un momento de crisis, y yo pensé bueno, cogeré el papel y tal, y nada, pues me dio por llamar. Y me dijo, bueno, no se ni como lo dije, porque creo que mezclé alemán inglés ahí, yo no se, unos nervios que tenía, increíbles, total que al final me dieron cita para ese mismo día, y me dijeron, bueno te vamos a hacer una prueba de nivel de español y de inglés, porque el trabajo era , no lo he dicho antes, que eh hhhh, digamos para testear video juegos en español, y me hicieron una prueba en español y otra prueba en inglés, pasé las pruebas y me dijeron, bueno pasaremos tus datos a la empresa y si les interesa pues ya te llamaremos, y al cabo de una



semana me llamaron, para hacer una entrevista con la empresa y al final me cogieron. O sea, ya el primer día encontré algo, yo a veces ni me lo creo, esta es una situación bastante atípica, para, no se, bueno, no es lo más normal, y además tal y como me lo pintó el consulado español que me dijeron que no, que no encontraría nada, que bastante difícil, sin hablar bien el idioma, claro porque mi nivel de alemán era bastante, no era nulo, pero muy básico, casi no podía ni hablar. Y nada, pues empecé a trabajar ahí y nada, poco a poco en el curso de alemán conocí algunas personas, algunas de Chile, risas, empecé a hacer amistades. Pero es lo que digo, alemanes, alemanes, de hecho, muy pocos, vivo con alemanes, pero bueno, cada uno hace su vida y no se, tampoco son personas en las que te sientas como una familia.

00:07:54.28

00-Te sientes cómoda viviendo con ellos?

Nuria: A ver, mi casero es una persona difícil, de carácter difícil, un día esta de buenas y otro día te puede soltar una fresca no, y que dices no... entonces no es fácil, no es a ver tampoco...yo soy una persona con mucha paciencia, yo lo confieso, y a veces hay que tener mucha paciencia.

00- Y crees que eso de no ser personas fáciles es algo general o algo puntual?

Nuria: A ver yo como digo, ahora estoy relacionándome más con alemanes en el trabajo, pero no fuera del trabajo, son, me estoy dando cuenta, que son personas algunas difíciles, hmmm me cuesta , me cuesta un poco, me esta costando un poco adaptarme al nuevo trabajo por el carácter que tienen. Mi compañera de trabajo por ejemplo es una persona que siempre está buscando los defectos, te has equivocado aquí, te falta una coma, tal, pero claro, tu le dices a ellos que, oye, que tú también te equivocas y tal y no te lo aceptan. O no aceptan tanto la crítica. Siempre los demás, o sobre todo yo, no se si es por el hecho de que eres extranjero o por el hecho de que soy extranjera y que estoy trabajando para una empresa de trabajo temporal, para una ETT, que se sienten con el derecho de decir estas cosas aunque sea una mínima chorrada, digamos. Bueno, y he hablado con algún español y me ha dicho que este tipo de carácter, como un poco histérico, es bastante generalizado, yo no lo se, ehhhh, me han dicho más en mujeres que en hombres. Eso es lo que yo...Me han comentado, yo lo estoy viendo en este caso en esta mujer, lo estoy viendo, esta, se pone... una persona que tiene unos altibajos muy fuertes, pero me han dicho que es más generalizado de lo que yo me creo, yo tampoco puedo afirmar muchas cosas, sólo que me lo han comentado, si es así, si que lo estoy viviendo. Esta siendo un poquito difícil.

00:09:55.99

00-Y cómo te sientes ahora que te cambiaste de trabajo? Te sientes bien o te sientes...?

Nuria: Eh, digamos por una parte bien, he mejorado mi nivel económico, también hago cosas un poquito diferentes, utilizo el alemán, utilizo el inglés que profesionalmente siempre viene bien. Hombre, el balance es más positivo que en el trabajo anterior, pero trabajar directamente con alemanes no me está siendo fácil, es un carácter un poquito ooo...es que

son a veces insostenibles para mi punto de vista, supongo que estoy hablando del caso de lo que me ha tocado, a lo mejor hay otras personas que están en otros departamentos pues tienen otra visión, pero yo lo que veo, hay un chico español también tuvo un problema ahí, con una mujer ahí alemana...yo no lo sé, no quiero tampoco crear un estereotipo, pero realmente, no lo sé, yo mi experiencia es esta y por cosas que me han dicho otros españoles, no se aleja demasiado de la realidad, o es una realidad bastante común.

00:10:57.05

00-Y cuál es tu visión de la sociedad en Alemania, cómo funciona la sociedad?

Nuria: Yo lo que me he dado cuenta es una sociedad en que estaba, estuvo en unos momentos, como he dicho antes de auge, y notas que ha caído. Porque veo muchas personas, es que, digamos, extrañas. A ver, lo que es normal o lo que es extraño hoy en día pues tampoco, es difícil de vislumbrar o difícil de decir que es lo normal y que es lo extraño, a ver yo sólo puedo hablar bajo mi punto de vista. Ves muchas personas, alcohólicas, muchas, yo veo mucha gente alcohólica, y un día un tío un poco más y se cae arriba mío en el metro porque llevaba un a cogorilla impresionante y de las escaleras mecánicas, poco más y se me echa encima, y lo he visto en más de una persona. He visto personas, fracasadas es una palabra fuerte, una palabra quizás demasiado fuerte, pero quizás lo veo más que en mi país.

00- Cómo en el sentido del fracaso?

Nuria: Los ves por la calle, con digamos, medio borrachos con actitudes agresivas, había visto alguna vez una actitud un poco agresiva, más que en mi país, eso sí que me he dado cuenta. No se, maneras de vestir poco, y comportamientos extraños, porque a veces han venido amigos españoles me ha dicho: Pero que freakys hay aquí! Pero cuántos freakys, madre mía, qué es esto! Mi hermana se quedaba alucinada, y más de una persona se ha quedado así, qué pasa aquí, pasa algo, no lo sé, no sé explicarlo.

00:12:35.79

00- Y crees que pueda ser un problema quizás de la misma sociedad alemana de ser tan parcos, y que cuando no tienen un trabajo caen?

Nuria: No lo sé, porque teóricamente tendrían que estar mejor, tienen más ayudas sociales que España por ejemplo.

00-O sea, por ejemplo, tu cuando llegaste te fuiste a buscar trabajo e ibas a aceptar el trabajo que te ofrecieran.

Nuria: Sí, sí, sí

00-En Alemania no es así. En Alemania si tú tienes un estudio tú no vas a aceptar un trabajo que no sea en lo tuyo.

Nuria: Relacionado con lo que has estudiado, supongo que es también, eso, yo lo que me estoy dando cuenta es de que hay muchos alemanes que se están yendo, pagas muchos impuestos, tampoco veo que la calidad de vida sea, que yo te diga, una pasada, uf, es que mucho mejor que en España, tampoco noto una diferencia muy grande, las cosas también aquí están caras, y los sueldos, ahora han mejorado, pero tampoco son una maravilla.

00:13:41.81

00-Y tú vives sola?

Nuria: Vivo, comparto piso con alemanes.

00- Pero tienes pareja?

Nuria: Sí, no vivo con mi pareja, pero mi pareja tampoco es alemán, es holandés, entonces, también hay diferencias con los holandeses.

00- Y cree que sería fácil tener una pareja alemana?

Nuria: Uf, a ver, hasta lo que yo he visto lo que.... me sería complicado, por temas de carácter, es que los veo, yo lo que conocí, sólo puedo hablar de mi experiencia, no puedo, no puedo establecer un juicio sobre una sociedad, yo sólo puedo, hasta lo que he visto, no sería compatible con ellos por el carácter. No los entiendo, es que no sé por donde pillarlos a veces, no sé por dónde pillarlos. Es difícil explicar, es una sensación, a ver también me puede pasar con gente de mi país, que a veces no acabas, es que no sé, son cerrados, hay momentos en que los veo cerrados y momentos en que los veo abiertos, no se exactamente qué carta quedarme. Me he encontrado que a veces parecen abiertos y no lo son, es que no sé. Es un poquito extraño. Ya te digo, no he conocido tantos alemanes y llevo dos años, j aja, quizás esa también es una razón, que estoy viviendo en Alemania y no conozco alemanes.

00- Y por qué no conoces alemanes?

Nuria: Es que no lo se. Eh...posiblemente me haya movido también en círculos en los que no haya tantos alemanes, porque también claro, estuve en la escuela de alemán eran todos de afuera lógicamente, pero yo que se, en las discotecas o sales por ahí, tampoco he conocido tanta gente, alemanes.

00- Es difícil conocer gente aquí?

Nuria: Así aquello de amistades, sí, yo veo, te digo alemanes, no tengo amistades alemanas, sólo tu novio digamos, el resto no.

00:15:49.09

00- Lo encuentras raro?

Nuria: A ver, mi hermana cuando estuvo en Inglaterra tampoco tuvo amigos ingleses, supongo que de alguna manera, eh..., son sociedades cerradas, pero también nosotros, esto de que son sociedades cerradas nos cerramos de alguna manera también, no lo sé, y nos intentamos juntar las nacionalidades con las que más o menos te puedes llevar mejor, pues te sueles a juntar más. Yo me he dado cuenta, italianos, españoles, gente de Sudamérica, nos tendemos a ser más piña, porque vemos una sociedad cerrada, vemos que es difícil, complicada, el idioma es difícil, no es fácil, entonces tu mismo no te lo ponen fácil, y la mayoría de la gente tendemos ir a lo fácil, es que no lo sé. Razón por la que no me relaciono con alemanes, es que no lo sé, es que me he relacionado con demasiada gente de mi país también, y eso me ha hecho al mismo tiempo cerrarme al resto, no lo sé, quizás también sea parte de mi culpa, no lo sé. No se realmente cuál es la razón. Ehhhhhhh, te digo, cuando hemos salido por ahí hemos conocido apenas gente.

00:17:08.28

00- Y de los extranjeros que vienen a Alemania, existe diferencia entre las personas que vienen a Alemania, existen diferencias entre los países?

Nuria: A qué te refieres con diferencias?

00- Por ejemplo, entre una persona que viene de España va a reaccionar diferente a un persona que viene de Turquía, se nota mucho la diferencia en la calle o cuando tu caminas?

Nuria: Si que se nota la diferencia, por ejemplo los turcos hay momentos que van diciendo cosas por la calle y tal, notas un poquito a veces de agresividad. Yo lo he notado, un día estaba en el metro y ya era tarde, eran las 5 de la mañana así, iba a coger el metro y se me acercaron 5 hombres, yo diría que de nacionalidad turca o marroquíes o algo, y me empezaron a hablar, yo la verdad me sentí un poquito violentada porque me vinieron así de repente y entonces me empezaron a decir algo, y yo ni quise escuchar, es que tampoco, les dije lo siento no hablo alemán, y se los dije en español, y entonces el tío me dijo, que te estoy hablando de una manera educada, y no entendí, y yo digo lo siento, es que no hablo alemán, y luego, se puso agresivo, te estoy hablando de una manera y tú no me estás contestando y pero qué dices, si no te entiendo, pero noté un poco más de agresividad. Quizás lo notas. De los turcos de cara a las mujeres si que veo un poco más de agresividad, hmmm...dan un poquito de miedo a veces, depende de...no puedes generalizar, pero me he encontrado en situaciones que he dicho ostia, o miran de una manera un poco, que te sientes incómoda. Y no me ha pasado con el resto de nacionalidades.

00:19:07.00

00- Y en general cuáles son las personas que tú más ves que vienen del extranjero?

Nuria: Aquí por ejemplo en Frankfurt yo veo, más que nada turcos y marroquíes veo bastante, lo que es norte de África, y de Sudamérica también veo. Españoles ehh, he conocido una gente, bueno he conocido una gente española que es así mayor, de unos 60 para arriba, pero ya pertenecían a la generación que dejaron España cuando el franquismo, y

se fueron a buscar trabajo a Europa para encontrar una vida mejor. Aún quedan muy pocos, porque un día estuve hablando con ellos y quedan muy pocos, la mayor parte se han vuelto a España y los que quedan aquí es porque tienen familia, tienen hijos, que se han casado a su vez con alemanes y tienen nietos, y se quedan aquí, pero no están todo el año. A lo mejor se están 6 meses aquí, y 6 meses en España.

00- Y tú te quieres quedar aquí?

Nuria: En principio no me voy a quedar. De alguna manera no me he integrado y echo de menos mi país. Y al mismo tiempo, pues bueno, mi pareja tampoco es alemana y estamos pensando en que posiblemente vayamos a Holanda los dos. Esa será la nueva aventura, en otro país, pero todo está por decidirse y las cosas todavía no están claras.

00- Y Holanda sería una mejor perspectiva que vivir en Alemania?

Nuria: Mas que nada porque ya conozco a gente, holandeses, porque son los amigos de mi novio. La familia de mi novio también está ahí, ya la vería con otros ojos, yo aquí llegué sin conocer a nadie y sin nada. Pero claro allí, si voy, iré ya conociendo, entonces ya tendré un grupo más o menos establecido de gente, entonces ya es otra perspectiva, tengo una situación totalmente diferente.

00:21:12.15

00- Y cuáles son las cosas que más echas de menos viviendo en Alemania?

Nuria: El clima, ja jaja (risas) Este último año está siendo muy duro para mí, pero muy duro, yo no sé qué me está pasando pero lo estoy llevando muy mal, lo estoy llevando bastante, bastante mal.

00-Y a veces te dan ganas de tirar la toalla y dejar todo?

Nuria: Me ha pasado alguna vez, ha habido momentos en que estando enfadada por situaciones, veía que mi sueldo tampoco era lo que era, digo, aquí estoy compartiendo con gente que tampoco es fácil, y tal, y ha habido algunos momentos en que quise volverme, lo que pasa es que el hecho de haber conocido a mi novio, pues, me ha hecho quedarme mas tiempo y he dicho bueno, me quedo mas tiempo y mejoro mi alemán y llevo dos años y todavía no me gusta el nivel que tengo, me está costando mucho lo de hablar la lengua.

00- Y crees que te cuesta porque el idioma simplemente es difícil o por qué tampoco quieres quedarte aquí?

Nuria: Yo creo que el idioma es difícil, pero tampoco me he puesto cien por cien, puede ser que me hayan influido las dos cosas, porque en un primer momento me puse a hacer cursos de alemán, pero luego me cansé, y ya lo dejé. Y entonces vale, si que voy aprendiendo porque hablo con gente, y ves la tele y tal, y estoy todo el día con alemanes, quieras o no, pero no me siento con el nivel del idioma, para el tiempo que llevo yo creo que tendría que ser más alto. Yo creo que si hubiera ido por ejemplo a Inglaterra o tal, yo creo que se hubiera notado

mucho mas la diferencia, o incluso a Italia, yo creo que hablaría ya perfecto italiano a estas alturas. Pero el alemán todavía no, a ver, sí pero no.

00: 22:54.78

00. Y has tenido momentos de mucha pena acá?

Nuria: Yo creo que lo que me ha pasado es el clima, me he dado cuenta que es más importante de lo que parece, entonces cuando es, todo este verano que hemos pasado, que la mayor parte de los días estaba lloviendo y tal, y me ha puesto melancólica en unos momentos, me ha puesto realmente melancólica.

00- Y el invierno?

Nuria: El invierno pasado fue raro, porque no hizo tanto frío, es que fue una cosa muy extraña, fue raro.

00- Pero qué te molesta más, el que haga mucho frío o que no hay luz?

Nuria: No que haga mucho frío, sino que no salga el sol, ese es el problema, que haga frío bueno ya me pongo tres chaquetas y mas o menos lo solventas. El problema es que esté gris, que esté oscuro, me he dado cuenta de que me condiciona más de lo que yo me esperaba, porque en España, la zona de donde soy yo, que soy de Barcelona, es que se ve el sol cada día y eso aquí no, sobre todo en los últimos meses no lo hemos tenido y me está afectando, no, y encima he estado en España la semana pasada y me ha costado volver, mucho volver aquí. Es que aunque esté gris allí es diferente, la atmósfera es diferente, también me he dado cuenta, es que aquí, la gente es súper cerrada, allí todo el mundo en las terrazas, la manera de hablar, es todo, no se, la manera de hablar la manera de comunicarse, aquí son poco comunicativos, a veces no son transparentes, son súper opacos, no sabes exactamente lo que piensan, es lo que he dicho antes. No se lo qué pensar a veces, ahí lo notas, mi novio que es holandés, del norte de Europa, también lo ha notado, jolín aquí la gente que abierta es, como te hablan, como intentan, no sé, es muy diferente.

00:24:51.30

00- Y eso fue parte de un choque cultural o no tuviste?

Nuria: No, tengo que decir, que digamos choque cultural, quizás la actitud de la gente, son muy cerrados, no te ayudan o no te lo ponen fácil, quizás eso sería, pero aquello una situación concreta en que haya sentido un choque quizás, no recuerdo ahora mismo ninguno. Yo creo que es más generalizado, no te ayudan, todo lo ponen complicado, pagas un montón de dinero y tampoco es no sé, una calidad de vida especialmente mucho mejor comparado con en España. Quizás España es una cosa intermedia, una vez que lo comentábamos, entre Sudamérica y Alemania, España quizás sea una cosa intermedia. Quizás tú lo notes más, tengas más choques culturales con Alemania. También yo vengo de Barcelona, Barcelona es

más digamos, Europeo que el resto de España, por decirlo de alguna manera, es más abierto, es más cosmopolita, quieras o no estás acostumbradas a actitudes parecidas a estas incluso, de Alemania. Son a veces cerrados también.

El tema de cerrarse también en Barcelona es difícil conocer gente, en Madrid por ejemplo es mucho más fácil y lo notas. Dentro de mi país también hay diferencias, pero aquí en Alemania yo creo que es mucho más generalizado, es una cultura cerrada. Una cultura individualista, de lo que veo, veo mucha gente sola, o solitaria.

00- Ya, de eso, como de mi punto de vista Alemania es un país muy solo y muy triste.

Nuria: Es que es eso.

00- Pero también muy egoísta, todo es para mí, lo mío es mío y no lo comparto contigo.

Nuria: Ah, no, no eso no va, eso supongo que es parte del carácter cerrado, individualista, supongo que todo va unido. Si que ver que mucha gente es solitaria, ves mucha gente colgada, que te empiezan a hablar algo en la calle, que se quieren tomar un café contigo, yo me quedé alucinada, si, si, no te lo esperas, porque están solos, necesitan a alguien, de eso si yo me he dado cuenta.

00- Y por qué crees que pasa ese fenómeno?

Nuria: Yo...supongo que ya lo habíamos dicho, la propia sociedad y el clima, supongo que las dos cosas invitan, no se, sociedad cerrada, sociedad que cada vez se aleja más de la familia también, pero yo creo que es un fenómeno bastante Europeo que cada vez nos estamos poniendo más individualistas, quizás los países latinos todavía no tanto, todavía la mama, el papá, niños en casa hasta los 30 y pico, entonces quizás no se ha roto del todo este sistema, pero en otros países de Europa si se ha roto de alguna manera y se van a los 18 años de casa y viven su vida y no están tan en contacto con la familia. Pero tampoco ya te digo, son mis impresiones y no puedo generalizar.

00: 28:30.24

00- Y crees que por ejemplo aquí las mujeres tienen una oportunidad, real de trabajar y tener familia, o tienen que decidir por uno u otro?

Nuria: Por lo que me han dicho, parece que aquí en Alemania tienen permiso de maternidad de tres años , entonces si existe, si todavía lo mantienen porque no se si lo mantendrán, porque aquí están quitando un montón de cosas, que antes tenías más mejoras sociales que ahora, hace dos años, si es eso pues si te permite tener una familia, pero también me han dicho que hay muchas mujeres que no quieren tener una familia, que prefieren darle una prioridad a su carrera, eso también lo he oído.

00- Y lo crees?

Nuria: He visto mujeres de 40 y pico sin hijos y solteras, más que por ejemplo en mi país, no lo sé. Solteras y sin hijos, no lo sé, puede ser que algunas mujeres le den más prioridad a su

vida profesional que a su vida personal, son mujeres muy independientes, no quieren depender de ningún hombre y tal, entonces no sé, eso es lo que un poco también he visto.

00- Y crees que las mujeres en Alemania son diferentes a las mujeres en España?

Nuria: Yo creo que están más liberadas.

00- En qué sentido?

Nuria: Yo creo que sexualmente y en todos los sentidos, digamos, una mujer alemana no tiene ningún problema en acercarse a un hombre y decirle vámonos. Yo estoy hablando de mi generación, quizás ahora en España con las generaciones que están ahora que tienen 20 es diferente, pero mi generación, es difícil, o muy pocas mujeres o lo he oído muy pocas ocasiones, que una mujer vaya a un hombre y diga vámonos, no es tan normal, aquí sí que se ve. Alguna situación he visto en que lo ves, mas liberal, no tiene ningún problema. Supongo que están más liberadas, tienen un modo de vida más moderno por decirlo de alguna manera, mas moderno o no tan tradicional, no lo sé, no estoy diciendo ni que sea bueno o ni que sea malo, simplemente es diferente.

00- Y crees que existe mucha competencia entre hombres y mujeres aquí en el mundo laboral?

Nuria: La he visto menos que en España, he visto menos diferencia pero supongo que las habrá. Pero hay menos, o por lo menos, está menos claro, que haya esas diferencias, en España se ve claro que los hombres ganan más que las mujeres por hacer el mismo trabajo, aquí me han dicho que es lo mismo, pero no lo veo tan, tan claro como en España, no lo sé, es posible. Quizás la mujer alemana también ha conquistado mas, eh, en temas sociales ha conquistado más cosas que las mujeres del sur de Europa, quizás ha llegado mas lejos, yo creo que ha llegado mas lejos.

00:31:49.50

00- Y ves mucha contradicción entre la forma de vivir y las cosas que hacen? Por ejemplo, Frankfurt es la capital económica de Alemania, está el banco central europeo, esta lleno de bancos, hay mucha plata, y existen niños que viven bajo el límite de la pobreza (extrema pobreza)

Nuria: Pero es que, yo creo que todas las sociedades modernas capitalistas tienen esas contradicciones, hay muchas diferencias sociales, y yo creo que la clase media cada vez se va empobreciendo más y ése es mi punto de vista, pero es, sociedades ricas no significa que todo el mundo lo sea, es que hay mucho dinero pero el dinero está mal repartido, eso pasa en casi todas las sociedades capitalistas, mundiales, no sólo Europeas, porque en Estados Unidos, Nueva York también, hmm... hay zonas de Nueva York que vas y se te cae el alma a los pies, o Londres, o Madrid, o Barcelona, pero quizás en los países mediterráneos las diferencias no son tan abruptas. Lo que yo decía antes que habían muchos freakys y muchos fracasados, yo creo que enlaza un poco con esto, con un poco la frustración de la sociedad, no llegas a esos niveles que digamos, que te vende la sociedad, hay mucha gente que no llega,



de alguna manera eso genera un tipo de frustración y te hace sentir mal o no sé, y te hace ser infeliz.

00- Tú crees entonces que hay un nivel generalizado de infelicidad?

Nuria: Supongo que sí, es que digamos, es que son sociedades que no tienen límites, es una sociedad consumista cien por cien, y entonces te obligan a consumir más, a veces no llegas al nivel de los demás, no todo el mundo tiene el mismo nivel y eso genera un tipo de frustración.

00:33:50.14

00- Y por ejemplo, si te quedaras a vivir en Alemania, te gustaría hijos?

Nuria: Pues la verdad no me lo he planteado, eh...supongo que

No me sentiría al cien por cien para tener hijos aquí, no me siento integrada, no me siento del todo cien por cien aquí, no los tendría supongo.

00- Tampoco formar familia aquí.

Nuria: Es que como lo he dicho antes, mi pareja tampoco es alemana, quizás si fuera alemán, en otras, si estuviera en otras circunstancias quizás, pero que me ha pasado, que he venido aquí, y todos mis lazos sociales se han formado un poco al margen de la sociedad alemana, entonces quizás no soy el mejor ejemplo para, digamos, dar opinión de la sociedad alemana, no lo sé.

00- Notas alguna diferencia entre Frankfurt y las ciudades o pueblos cerca en cuanto a los extranjeros?

Nuria: A ver, mi pareja vive a las afueras de Frankfurt, en un pueblito de mala muerte por allí a unos 40 kilómetros, también hay extranjeros, yo creo que los extranjeros no están establecidos solamente en Frankfurt, se han establecido en lo que es toda el área metropolitana, y digamos, están en casi todos los pueblos de Alemania, yo creo que es bastante generalizado que en cada pueblo haya...hombre, estoy hablando de Hessen (Estado en donde queda Frankfurt) quizás en otras zonas en Alemania es más difícil, o el porcentaje de extranjeros es menos, no hablo de Alemania del este, Berlín, porque no tiene punto de comparación con Frankfurt, pero supongo que a lo mejor pueblos de München, pues que a lo mejor no hay extranjeros, y también como si vinieras de otro planeta. No lo sé, yo sé que y que veo es que en pueblos pequeños hay mucho extranjero, turco mas que nada, turcos veo bastante.

00:36:00.53

00- Y cuál es el problema que ves con ellos para la integración? Pasa por el idioma para ellos?

Nuria: Con el idioma y en este caso también con al religión, porque, la religión musulmana tiene una serie de ...ah...digamos, extremista, porque muchas personas son extremistas, hay, me he encontrado con turcos que son bastante neutros, pero hay personas que son bastante extremistas, que dices, que yo no reo que sea para un turco abierto sea un problema, sino para la persona que sea extremista en sus ideas, porque yo tengo entendido que hay matrimonios de conveniencia ente turcos, turcos que han nacido en Alemania y que van a buscar a su mujer a Turquía. Entonces, me han dicho que existe todavía, ese tipo de persona nunca se va a integrar. Una persona, Un turco que digamos, neutro, que tiene sus tradiciones en casa, pero se puede adaptar y no le supone un choque cultural otras cosas, sea abierto de mente, no le supondrá un choque cultural integrarse. Desconozco la parte alemana, desconozco cómo un alemán lo trata, desconozco cómo le ve un alemán a él. Esa parte yo no tengo, no sé lo que pasa, no sé si les aceptan, no les aceptan, eso no lo sé, pero yo creo que si un turco es digamos, abierto de mente, no creo que tengan problemas. Son estas personas que se van a buscar a la mujer a Turquía, esas personas siempre se van a sentir diferentes, nunca se van a integrar.

00:37:42.05

00- Tú dijiste que tienes un círculo de amigos con muchas personas extranjeras, esas personas también hablan español o hablan otros idiomas?

Nuria: No, hablan español, hablan italiano, hablan holandés, j aja ja, (risas) si hablan de todo un poco.

00- Y cómo se sienten? Se sienten como tú?

Nuria: Sí, no se por qué, pero tampoco se sienten integrados y no se sienten cien por cien a gusto. Todos, o prácticamente todos.

00-Se quejan del país?

Nuria: Se quejan de que no se sienten integrados, como si la sociedad de alguna manera les cerrara las puertas, no les hacen sentirse a gusto.

00- Y son personas que fueron a la universidad?

Nuria: Si.

00- Y todas hablan alemán?

Nuria: Todas hablan alemán.

00- Y aún así no se sienten integradas?

Nuria: O es el clima, o se respira en el ambiente aquí algo raro, o no lo se, pero no se sienten el cien por cien integradas.

00:38:56.70

00- Y por ejemplo, los pequeños detalles de la vida cotidiana, cuáles son las cosas que ves como una diferencia grande con tu país, por ejemplo, la puntualidad, o lo de los tickets que no tengas la obligación de comprarlos?

Nuria: Eh, digamos, la puntualidad alemana es una falacia, ja ja ja (risas) realmente. Porque me he encontrado con gente que es muy puntual y gente que no es tan puntual. No sé, no creo que la puntualidad, no creo que sean tan estrictos en el tema de la puntualidad. El tema de transporte público, lo que considero es que es muy caro y el servicio que dan es muy malo, porque pago el doble que mi país y en mi país también se atrasan los trenes y tal, pero es que aquí pago el doble y para mi es un problema. Y eso es lo que me estoy encontrando que el servicio de transportes es muy malo y también los, mi madre me lo dijo, en Alemania tienen coches, medios de transportes muy viejos, de verdad es que, estoy hablando de Frankfurt, es que no se han modernizado, están bastante viejos, y no veo que haya una inversión.

00- Y en cuanto a servicio en general?

Nuria: Bueno la atención al cliente en los supermercados es bastante mala, tienen una cara de perro muchas veces, porque no hay mas remedio, que sino te ibas y no comprabas allí, no sé por qué no son amables, muchas veces te tratan poco como perro digamos, te tiran a veces las cosas así, no sé. No veo yo una atención al cliente como muy buena. Hay de todo no, pero en general, sobre todo supermercados, se nota que no quieren estar ahí trabajando. Se les nota mucho. Pero es mucha gente.

00:40:55.98

00- Entonces podemos ir redondeando.

00- Nostalgia mucha?

Nuria: Sí, últimamente con el tema del clima.

00- En qué parte vives?

Nuria: En Bockenheim, cerca de la universidad.

00- Y que significa eso, algo especial?

Nuria: Bueno, yo creo que esta zona, me gusta más que otras zonas de Frankfurt, la veo más activa, en la calle la Leipziger Straße encuentras de todo, la veo muy bien, muy animada.

00- Hace Cuánto que hiciste el curso de idiomas?

Nuria: La última vez que hice un curso fue en julio del 2006.

00-Y ahí conociste a la mayoría de las personas o las fuiste conociendo después?

Nuria: Algunas personas las conocí en el curso y todavía mantengo una relación y otras he ido conociendo poco a poco. También vino una amiga de mi hermana de España, y se juntaron diferentes situaciones.

00- Y para ella también es difícil?

Nuria: Le está siendo también difícil.

00-Crees que Alemania es muy ordenada en general?

Nuria: Realmente no tanto como yo me creía, lo digo, los trenes llegan muchas veces a la hora que quieren, el servicio no es bueno. Tampoco es tan estricto como yo me lo esperaba, en general, no es tan estricto.

00- y como para cerrar, como definirías Alemania?

Nuria: No, Alemania no es un mal país para vivir. Es una sociedad un poquito cerrada, y quizás con la mentalidad latina choque un poco. También se nota que es una sociedad que ha ido a menos entonces notas que le gente se va quejando, los alemanes se van quejando, la sociedad se va digamos ha empeorado la calidad de vida, pero tampoco es un país que esté mal para vivir. El clima que me está matando últimamente, pero si vienes de otra parte de Europa en que también haga frío no supone un problema, el problema es si eres del sur, porque ahí lo llevas un poquito mal. Pero tampoco en general es tan malo para vivir, si te sabes integrar o te integras, no es tan malo para vivir, pero, por lo que sea, ha habido muchas personas con las cuales me he relacionado que o no han sabido o la sociedad no ha sabido integrarlas y no se sienten cien por cien a gusto.

00- Muchas gracias.

00:44:49.90

## 9.4. Transcripción y traducción Elviera Schüller-Tietze

Transcripción y traducción Elviera Schüller-Tietze

Asistente social alemana

Leonberg – Alemania

Agosto 2007

00-1:

Yo soy Elviera Schüller-Tietze, 56 años y trabajo como asistente social en una escuela de enseñanza media en Baden Württemberg y trabajo con jóvenes desde los 10 a los 17 años

00-De esos jóvenes cuantos provienen del extranjero?

45 % .Acabo de hacer una estadística del año sobre el último año de escuela y el 2007 donde los niños con una proveniencia de inmigrantes y niños con pasaporte alemán hijos de padres extranjeros.

El pasado de estos niños hace alguna diferencia entre estos niños?

Elviera: Cuál pasado? Diferencia entre quienes, entre ellos o con los niños alemanes?

00- Con niños alemanes

Elviera: la dificultad con los niños que provienen de familias de inmigrantes, o lo que realmente marca una diferencia en ese sentido es que estos jóvenes tienen un concepto de macho, especialmente los hombres, pero en general los problemas y déficit de su educación, son los mismos que con los niños alemanes.

Min. 1: 30

00- Y los padres de estos niños se encuentran integrados a la sociedad alemana?

Elviera: Lamentablemente sucede que muchos de los padres no hablan alemán, y esto significa que cuando tenemos problemas no podemos hablar realmente con ellos.

00- Ves tu quizás, que los niños resienten todos estos problemas que tienen los padres?

Elviera: Eh, es así, los niños si tienen problemas que provienen de la casa de sus padres, ya que muchos quisieran gustosos estar integrados a la sociedad alemana, pero no resulta siempre de esta forma, por ejemplo, no aceptan que las niñas, sobretodo para quienes provienen de familias con creencias musulmanas, quieran más libertad de la que pueden tener en sus casas.

00- y se da la posibilidad de hacerlo, es decir, de estar integrado (dos mundos familia inmigrante – sociedad alemana)?

Elviera: No existe ninguna posibilidad, si es que lo vemos desde el punto de la pregunta sobre la mujer o emancipación de la mujer en la relación Asistente social – apoderados. Es así, ya que viven en sus propios círculos y en los círculos en que quisieran integrarse a la sociedad alemana.

Min 3

00- Es decir, que la mayoría de los problemas los tienes con personas que provienen de países árabes y que son musulmanes?

Elviera: Sí, frecuentemente con personas de países árabes, correcto.

00- Entonces ellos son la mayoría acá o existen personas que provengan de otros países?

Elviera: Sí, tenemos muchas personas que provienen de países del este de Europa, de Europa, griegos, italianos, españoles, pero es así, que estos padres hablan un alemán muy bueno y por lo tanto se puede hablar con ellos sobre los problemas de sus hijos. Lo difícil es con los padres, sobre todo padres turcos, que no aprenden alemán.

00- OK, tu dijiste que la mayoría de las niñas y mujeres quisieran estar integradas pero no pueden. Ves tu entonces una tristeza o nostalgia por parte de ellas?

Elviera: bueno, es muy frecuente que las niñas vivan en dos mundos (sociedades) Viven dos vidas, en la casa hacen lo que los padres esperan que ellas hagan. Son obedientes y se adaptan a eso, pero en la escuela buscan su propio espacio libre, con amigos cuando se juntan (cuando les es permitido). Es por ello la dificultad de la integración, ya que los problemas desde los jóvenes no son abiertamente discutidos, sino que se callan y tratan de ser como sus compañeros de colegios.

Min. 04: 50

00- Ahora la sociedad alemana tiene mujeres bastante emancipadas, pero desde no hace mucho ocurre este fenómeno. Por ejemplo, hoy existe una gran discusión sobre las salas cunas, ya que las mujeres no pueden salir a trabajar si tienen hijos menores de tres años. Es éste un problema que te afecte directamente?

Elviera: pero ahora a nivel personal o profesional?

00- En los dos

Elviera: Para mí personalmente no fue ningún problema, porque yo no quise salir a trabajar cuando tuve mis propios hijos, pero al mismo tiempo tuve la suerte de tener un esposo que tenía la posibilidad financiera de mantenernos y por lo mismo no debía salir a trabajar (obligación). Pero es de tal forma, que todavía existen discrepancias, ya que existen jóvenes mujeres que quieren trabajar y ganan bien y pueden acceder a una niñera que se preocupe diariamente por sus hijos. El problema está en que muchas no tienen esas posibilidades y deben por obligación salir a trabajar, entonces es ahí donde se producen las discrepancias ya que el estado no se hace cargo de las salas cunas. Ya se comienzan a crear algunas, porque han sido generadas las necesidades dentro de la sociedad, pero recién se comienza a implementar. Es que la imagen tradicional de Alemania es que las mujeres quieren, confirmado por mujeres tradicionales, quedarse en la casa cuidando a los hijos y recién después volver a salir de la casa a trabajar.

Min. 06.47

00- Entonces, no representa esto para ti también un problema de índole laboral, ya que estas mujeres se sienten sobrepasadas con el cuidado y obligación de los niños y no quieren educarlos más y es ahí donde tú ( como asistente social) debes realizar este trabajo? (junto con la integración)

Elviera: bueno, es definitivamente un aspecto del asunto el que tengamos tantos niños con déficit en su desarrollo personal y educación ( tanto inmigrantes como alemanes) pero no creo que sea un tema que toque que la mujer quiera ser emancipada y no quedarse en la casa, creo más que nosotros en Alemania tenemos por parte de las leyes o de la sociedad una especie de mentalidad de servicio, es decir el padre estado hace todo lo que a nosotros nos pueda faltar y por ello la propia responsabilidad es escasa, ya que no tengo que pensar qué es lo que puedo hacer o en qué puedo aportar o dónde puedo conseguir ayuda o preguntar a alguien cómo sigo adelante. Nosotros siempre tratamos de encontrar metoditos, ya que siempre es difícil expresar los problemas abiertamente.

00- Y tú tienes niños de qué clase social?

Elviera: Bueno, en el Liceo es normal que provengan de un nivel socio-económico bajo. Muchos padres son cesantes y muchos niños vienen de familias pobres, pero además tenemos niños que vienen de familias de clase media y otros niños que son de clase media alta, pero en general también tenemos niños que crecen en familias normales con problemas normales. De todas formas tenemos asimismo a estos otros niños, que crecen en familias con problemas de comportamiento.

Min. 08:52

00- Crees tú que es posible romper el círculo y seguir desarrollándose posteriormente o no?

Elviera: La dificultad no es que los niños no tengan esta oportunidad, porque hay muchas entidades que dan ayuda a los adolescentes, los profesores les ofrecen ayuda, la asistente social de la escuela ofrece ayuda. La dificultad es que tenemos muy pocas escuelas que funcionen todo el día y esto implica que los niños siempre han estado aquí y allá. En las escuelas se les exige y se sienten presionados y en la casa existe un clima que muchas veces es desfavorable para su desarrollo. Esto en conjunto con una serie de otros déficit, hace que el trabajo en conjunto sea muy poco estimulante. Según mi opinión, se podría alcanzar mucho más si tuviéramos escuelas con jornada completa.

00- Dirías entonces que los problemas que tú en la escuela tienes que resolver, son esencialmente problemas familiares?

Elviera: Si, los problemas familiares también son servidos (causados) por factores sociales, cuando soy cesante y no puedo encontrar trabajo, incluso cuando soy una persona que necesita que alguien le tome de la mano para ser adulto, y no recibo la ayuda, significa que como consecuencia recaerá en alguno de los factores que causan problemas. No podemos decir que son sólo problemas familiares, o sociales sino que uno fluye en el otro y generan un

círculo. Por una parte, la gente debiera ser capaz de tomar sus propias responsabilidades, porque según mi opinión, los problemas familiares no serían tantos.

Min. 10:45

00- Y por qué existe entonces ese sentimiento de anti - solidaridad, o por qué crees que la sociedad alemana perdió ese sentimiento?

Elviera: Nosotros tenemos, o mejor dicho quiero decir que no es solamente un problema de Alemania, ya que a través de la globalización tenemos un gran egoísmo que en las últimas dos décadas se estableció, no sólo en Alemania, sino que en toda Europa, y donde como lema tenemos “el dinero es poder” Con dinero puedo alcanzar todo. Y esta dominancia del dinero nos ha llevado a otro campo, que se siente como la pérdida de la solidaridad. Cuando la cesantía aumentó y los problemas que tienen que ver con la cesantía, o sea que más gente necesita de redes sociales, se vio, sobretudo para nosotros que trabajamos en esto, que realmente existía muy poca solidaridad. Buscamos con todos los métodos posibles de luchar contra esto, con políticas abiertas, pero todavía es muy poco, y según mi opinión, deberíamos tratar el tema de una manera mucho más atacante. Pero creo que por lo menos los primeros pasos ya se dieron.

00- Ya y qué pasa con los extranjeros que aquí viven, la mayoría llegaron hace más de treinta años, hace bastante tiempo, pero todavía no se han integrado, además en la otra mano tenemos que incluso para la sociedad alemana es difícil desarrollarse. Entonces, que podemos decir, es por una parte egoísmo o son las personas las que no se quieren integrar? Cómo puede solucionar eso una persona o tratar de mejorarlo?

Elviera: La dificultad de las personas con un pasado de migración, data desde hace más de 50 años, llegaron en los años 60 porque querían trabajar aquí ganar un poco de dinero y luego volver a sus patrias nuevamente. Pero con el tiempo se generó que a las personas les gustó Alemania, podría decirse, y trajeron a sus familias, así continuó todo, dejando el problema de la integración (por parte del gobierno) de lado, o quizás el gobierno no quiso verlo, la sociedad no lo vio, y se produjo casi una sociedad paralela. Los invitados extranjeros estaban aquí – para mi son invitados- y no se les negó pero tampoco se les integró, no a todos. Pero también había algunos que pensaron, que como volverían a sus países no querían perder su propia identidad, y eso los llevo a no integrarse ya que no querían la integración. No querían aprender alemán, se podían hacer entender un poco en alemán pero la integración no la quisieron. Con el tiempo se fueron quedando y de eso vemos que hay muchos viejos que se han ido a asilos y que no hablan alemán. Lentamente las generaciones han ido entendiendo que ambos lados necesitan algo. Ahora existen muchos programas que exigen a las personas que vienen a Alemania que por lo menos tengan una cantidad de horas en las que aprendan alemán, que sepan qué leyes hay en Alemania y qué pasa en el país. Hay muchos programas en el ámbito (área) social, cultural y deportivo que permite que jóvenes y adultos se puedan integrar si es que también lo quieren. La Sociedad y las leyes durante 5 años se han dedicado a esto.

Min. 16:00



00- Podrías decir que es una contradicción que al principio Alemania trajera a los extranjeros como trabajadores invitados porque los necesitaba, pero que no quiso ver lo que podría suceder como problemática en el futuro?

Elviera: La cosa era así, ese traer a Alemania, u ofrecer trabajo era así, nosotros teníamos puestos de trabajo y ellos los trabajadores (cesantes) Entonces podíamos complementarnos, pero esto no fue pensado para que durara, sino por un corto plazo. Este proceso en el que se fueron quedando fue algo que se desarrolló de esta forma, por lo tanto no había ningún tipo de programa y tampoco era necesario. Lo que yo creo es que si alguien llega a un país, debería por lo menos saber cosas básicas para poder comunicarse, pero los programas no existían y siempre se pensó que la gente venía, sobre todo los hombres eran los que venían y por ello se presuponía que regresarían a sus patrias y a sus familias. Esto de ir quedándose fue un desarrollo alterno y la problemática de estar acá se mostró por primera vez cuando los primeros hijos empezaron a ir a la escuela y no podían hablar alemán. Hasta que el problema salió a relucir, son por lo menos una o dos generaciones según mi opinión, las que cayeron socialmente- dentro de este sistema (fallaron) y ahora que ya nos dimos cuenta de que hay padres que nacieron en Alemania y que no se integraron y estos niños que ahora van a la escuela nos muestran (demuestran) cuales son las problemáticas que se gestaron y cuáles son los programas que se necesitan, mucho desde el jardín infantil es hecho desde la perspectiva del idioma. Pero siempre todo desde el aspecto de la libre (propia) decisión para los niños, y para los adultos es una exigencia asistir a los cursos de alemán cuando alguien quiere vivir por un largo tiempo en Alemania.

Min. 18:16

00- Existen, naturalmente, diferencias entre las personas que vienen a Alemania, pero las diferencias son, quizás en su mayoría, las metas que esas personas tienen cuando vienen a Alemania. Sería, por ejemplo, la meta de un trabajador invitado venir para ganar dinero y que su familia pueda vivir bien, pero vienen otras personas también, por ejemplo de Estados Unidos o de Canadá que no tienen precisamente esa metas. Ves tú exactamente la diferencia entre ellos también en la escuela? Cual sería entonces la diferencia entre los países? Ves la diferencia de la procedencia (países) de las personas extranjeras? Qué diferencia ves por ejemplo entre una persona de España y otra de Turquía?

Elviera: Es así, que quienes venimos del lado Europeo hemos sido muy reforzados en la parte educacional, es decir, son personas que ya vienen desde sus casas con una formación educativa, que se han ocupado de la educación, que despertaron y quieren desarrollarse posteriormente, y por ende, los niños que aquí tenemos, son niños que vienen de casas de familia que se preocupan de esta formación. Las dificultades son, con Turquía por ejemplo, que tenemos muy seguido niñas que vienen de Turquía, muchos casos, y esas son las personas que vienen de pueblos, y que con formación educativa tampoco en Turquía tuvieron mucho que ver. Quizás sólo llegaron en la escuela turca hasta la séptima clase, y sobre todo porque el sistema educacional tiene otra estructura a la que hay en Alemania y tienen valores diferentes. Nosotros tenemos en Alemania una sociedad orientada a la capacitación y tenemos quizás en Turquía algunos pueblos en donde los valores se viven de otra forma y de eso son, obviamente, las problemáticas ahí, algo más fuertes en este sentido, porque los padres no son tan orientados a la capacitación, como padres del lado Europeo.

00- Y con la parte de Europa del este también pasa eso?

Elviera: Yo no tengo mucho que ver con Rusia – Alemania, pero se por otros colegas que la integración Rusia – Alemania es muy difícil, porque la mentalidad es otra, pero ahí no tengo lamentablemente mucho que decir, porque yo no tengo, ahí personalmente mucho que hacer.

00- Ves que esas diferencias y la poca integración, puede ser algo violento?

Elviera: Es siempre así, que cuando los niños no se sienten reconocidos, para niños es muy importante ser integrados y reconocidos en la sociedad, y esta frustración en los niños deriva mucho en que sean violentos porque se juntan en pequeñas bandas donde buscan recibir este reconocimiento y realmente la pregunta no es si es positivo o negativo, eso se conoce sólo de la psicología, a los niños les es importante pertenecer y cuando se es aceptado por una banda y ellos tienen el lema “ nosotros queremos construir un poco un lugar en la sociedad” entonces participan y no piensan acerca de ello. O sea, el no encontrar reconocimiento, trae siempre consigo lamentablemente que los niños puedan ser violentos o que cometan robos, para así poder pertenecer.

00- Hmm, y crees tú que un pequeño pueblo como Leonberg puede ser multicultural?

Elviera: Yo soy de la opinión que, eso no es para nada un problema, lo importante es que los conciudadanos y conciudadanas extranjeros tengan posibilidades de integrarse y que además quieran integrarse, eso significa que los niños vayan a los jardines infantiles, que nosotros podamos ofrecer muchas más escuelas de jornada completa que hasta ahora, que los niños se queden más tiempo en la escuela y que los niños vayan a clubes deportivos, pero que también los padres y eso considero muy importante, aprendan alemán, para que así, los que trabajamos tanto tiempo con los niños nos podamos sentar con los padres y comunicarnos (in Verbindung setzen), hablar con los padres y ver los problemas, o también generar simplemente que estén para las fiestas de la escuela, para presentaciones de la escuela, que vengan más de los que por el momento vienen. Cuando la barrera idiomática está ahí, se cierran automáticamente y no llegan a muchas cosas y así no se pueden integrar para nada.

00- Y cuando se realizan estas festividades, o tienes que llamarlos por teléfono para que vayan a la escuela, están los padres ahí para sus hijos o les da lo mismo?

Elviera: Los padres siempre tienen interés por sus hijos, ellos quieren que a sus hijos les vaya bien, que les vaya mejor. La dificultad es realmente esta barrera idiomática, yo no puedo explicarle a los padres lo que quiero explicarles porque ellos no me entienden, y con palabras sencillas a veces funciona con algunos, pero para muchos padres, son los padres (papá) los que se preocupan de hablar los problemas de comportamiento social en la escuela, la mamá se queda en casa y es la que realmente cría a los niños y el padre le cuenta a la madre, lo que yo le conté, eso significa que él le cuenta con sus propias palabras lo que yo le conté a él y entonces a la madre le llega la información filtrada y el comportamiento de la madre es obviamente otro cuando el papá le cuenta algo a cuando yo puedo conversar con ella, con quien cría a los niños. Yo hago mucho la marca de que tenemos problemas idiomáticos, aunque tengamos a una intérprete que comprenda el idioma de los padres, es siempre filtrado cuando se va más allá a que yo diga directamente las cosas, a entrar en conversaciones

directas. Se deben tener conocimientos de alemán cuando se vive en Alemania, de inglés cuando se vive en Inglaterra, así habrían quizás muchos menos problemas.

00- Claro, obviamente, y por ejemplo lo que pasó la semana pasada en Moeckel, lo vez regularmente o crees tú quizás que la sociedad alemana se ha polarizado? ( ataque racista de neo nazis en una fiesta del pueblo contra extranjeros africanos y la gente no hizo nada y permitió este ataque, la policía tampoco intervino y fue un gran escándalo. Este pueblo queda en el norte de Alemania donde existen los mayores grupos de neo nazis y partidarios del NPD – partido nacional alemán-)

Elviera: Nosotros tenemos, si es muy difícil, tuvimos en 1989 la reunificación alemana, Alemania estaba hasta entonces después de la guerra dividida, la sociedad en Alemania del este fue más autoritaria y estatal y de repente tuvimos una reunificación y podían las personas, que hasta entonces no debían, pensar libre. La democracia vive de que sus ciudadanos tengan el pensamiento, y quieran asumir en las decisiones. Muchas cosas en ese entonces, en mi opinión, fueron mal hechas, ya que no se tomó en cuenta que la Democracia se debe aprender, ser democrático no simplemente porque sí. Sino que realmente se debe aprender y eso lo hicieron mal, eso significa que se les quitó algo a las personas y no se les dio nada, sino que debían de repente ser responsables de sí mismos, y eso resultó mal. Incluso en el campo de los jóvenes, muchos clubes cerraron, salas cunas cerraron, lo que las personas hasta entonces tenían y la consecuencia de eso es que se generó una gran frustración, sobretudo una gran frustración por parte de los jóvenes que estando allá no recibían ninguna puesto de aprendizaje (Lehrstelle) una frustración que ya tuvimos de antes con los niños extranjeros, es la que ahora sale a flote en los jóvenes con la violencia, y esta escena neo nazi transmite a la juventud : "ustedes son junto a nosotros reconocidos, reciben de nosotros protección y junto a nosotros ustedes pueden ser algo y damos como respuesta al por qué a ustedes no les va bien, simplemente porque ahora nacieron en Alemania". Es relativamente un mecanismo simple, funciona siempre con personas frustradas, que caen del sistema. Lo importante es que todos nosotros que trabajamos en el área social, en el área política, nos demos cuenta de que la frustración juvenil está ahí, y que con anterioridad Alemania debía haberse puesto en marcha.

00- Sería posible entonces decir que quizás existe un problema interno de integración entre alemanes?

Elviera: No lo entendí claramente.

00- Entre Alemania del este y oeste un problema interno.

Elviera: Existe un problema interno entre Alemania del este y del oeste, en Alemania del este tenemos también la NPD, ellos son aquí representantes, tienen pequeños grupos de jóvenes, pero sólo en un pequeño rango, ya que aquí la sociedad es abierta, también los ciudadanos, como en Rheinland Pfalz, una semana después (de lo de Moeckel) que también tuvimos un nuevo caso, pero en donde los ciudadanos se entrometieron. El coraje civil es en Alemania del oeste, durante muchos años después de la guerra, algo que se aprendió a demostrar, al igual que en la democracia a sentirse en casa, es aquí más enraizada de lo que puede ser en la parte del este, porque tenemos el desarrollo para ello, deberíamos implementar muchos programas más Alemania del este para que así el enraizamiento de la democracia pueda ocurrir.

00- Podríamos entonces decir que primero debería Alemania resolver su propio problema interno de integración y luego preocuparse de los otros problemas de integración que provienen de los extranjeros?

Elviera: Yo creo que no se tiene que hacer ni lo uno o ni lo otro primero, sino que al mismo tiempo, es importante que los problemas que están allí sean reconocidos, de cualquier parte que vengan, y yo creo que Alemania es capaz de hacerlo, se pregunta solamente si el valor de esta importancia es vista desde todas las áreas, especialmente en el ámbito político, porque estos proyectos cuestan dinero. Trabajadores sociales y pedagogos sociales que sean puestos a trabajar deben también ser pagados, y ahí se genera a veces el problema en Alemania, que en muchas áreas se gasta dinero, lo que está bien, pero en el área social, según mi opinión, todavía sigue siendo muy poca la importancia que se le da y por lo tanto los dineros que se le dediquen. Yo diría, que espero que ahora obtengamos, a través de estos dos casos que se produjeron las semanas pasadas, más dinero en estos programas.

00- Vez que la política en Alemania se ha decidido por resolver los problemas o buscan quizás hacer otras cosas y descuidan problemas que afectan la sociedad?

Elviera: Es así, que para mí como asistente social, nunca todo es tan rápido como quisiera, yo quisiera muchas más salas cunas, yo quisiera muchas más escuelas de jornada completa, yo quisiera increíblemente cursos pequeños, pero estamos en el camino hacia eso, es así que la problemática será vista por la política, que ha entrado en las leyes, ya que también han reaccionado, ha dado dinero, pero solamente se demora un tiempo hasta que llegue a la comuna más pequeña. O sea, la política no cierra los ojos, reaccionan, para mí trabajan muy lento, pero estamos en camino para que los problemas se solucionen.

00- Ya, quizás me podría decir para cerrar, las mujeres que viven en Alemania, todas, no sólo las extranjeras, vez que se han fortalecido?

Elviera: Eh, yo podría decir que las mujeres ahora son más fuertes, es decir, o acabo de enterarme hace poco, no era tan claro para mí, que en 1976 debía pedirle permiso a mi esposo si es que quería abrir una cuenta de ahorro, la abrí, pero para mí era algo imposible. Muchas mujeres en Alemania tienen mucha confianza en sí mismas, lo demuestro justo yo, que cuando buscamos cosas políticas para mujeres, obtenemos mujeres entre los 40 y 50, que aún sabemos que Alemania una vez era otra, las mujeres jóvenes crecieron en este espacio de libertad y no se pueden imaginar que alguna vez fue otra cosa cuando una quería tener un trabajo o tener hijos, que los padres te presionaban cuando como mujer querías estudiar. Las mujeres de 20, 30 años son emancipadas y viven su emancipación con algunos problemas cuando se quiere tener familia y trabajo también.

00- Es quizás representativo de esto que Angela Merkel se encuentre en el poder?

Elviera: A ver, que Angela Merkel, o que una mujer pudiese ser primera ministra, diría yo que tiene que ver con el desarrollo, con eso que en 1945 comenzó y que en 60 años se ha desarrollado rápidamente, y en donde las mujeres conquistaron muchas áreas. Obviamente no fue fácil para algunos hombres aceptar esta situación, pero así es, y desde el punto de vista

de la mujer ocurrió todo este desarrollo súper rápido y muchas mujeres están hechas para el trabajo.

## 9.5. Transcripción y traducción Soheila Sudman

Transcripción y traducción Soheila Sudman

Frankfurt am Main

Alemania

Septiembre 2007

Entrevista: Leyla Vásquez

00:00:00

Soheila: Yo me llamo Soheila, vengo de Irán, estoy desde hace cerca 11 años en Alemania. Nosotros éramos refugiados y seguidos políticamente, por eso vinimos a Europa. Mis hermanas están en Inglaterra, mi hermano en Alemania y yo también. Era la única oportunidad de salir del país. Trabajo desde hace 9 años en un jardín infantil, en mi país natal estudié parvularia, y luego tuve el reconocimiento de mis estudios en Alemania, que podía trabajar como educadora, pero no estaba para nada contenta con mis conocimientos de alemán. Hace un año me decidí a ir a la universidad y mejorar mi conocimiento de alemán (hace un año decidí ir universidad y mejorar alemán) y por eso conocí a Leyla, quien está sentada al lado mío hoy y tendremos mi historia, y por qué llegué aquí. Entonces, yo soy, como mucha otra gente que de otras culturas llegaron a Alemania, realmente para mí es práctico ya que donde nosotros no hay libertad, las mujeres no tienen derechos en la madre patria, todas leyes son sólo para hombres y por eso Alemania es para mí un país óptimo.

00:01:39

00- O socialmente mejor?

Soheila: Ya, ambos derechos son para el mantenimiento de las mujeres, mucho mejor que en mi país.

00- Eres musulmana?

Soheila: Sí, pero no una de verdad, sino tendría un pañuelo en mi cabeza y un vestido largo, sólo se cree en Dios, realmente no soy una verdadera musulmana, o sino tendría que ayunar ahora, lo que no hice, pero mis abuelos y mis padres, tampoco los entiendo muy bien, es decir, existe sólo un Dios, eso es. Y que más te puedo contar...

00- Si echas de menos, tienes una gran nostalgia de Irán?

Soheila: Oh, sí obviamente, necesito sin falta viajar a Irán, ver mi patria, visitar a mi familia...

00- Te es permitido?

Soheila: Cómo por favor?

00:02:18

00- Te es permitido?

Soheila: No, no lamentablemente no me es permitido. Si voy para allá me matan, entonces mejor que no, pero hay mucha gente que puede volar allá, pero políticamente todavía no es bueno...oh, mira la vecina, la mujer allá.. es muy interesante, ves que siempre están metidos en todo...ja ja ja .

00- Si, y entonces tu diste a entender que tu familia no viaja

Soheila: Hola...hm...ellos están en Inglaterra.

00- En, hmm Inglaterra, tienes amigos aquí?

Soheila: Sí, conozco mucha gente de mi patria, mi hermano está aquí, si más alto, si, conozco muchos de mi patria, muchos alemanes y extranjeros, realmente me siento bien.

00- Y tienes tú, es decir, te sientes integrada?

Soheila: A veces sí, a veces no, realmente depende de dónde se vaya, de qué se haga.

00:03:35

00- O sea, tú quieres decir que también tienes amigos en Alemania, pero la mayoría de dónde es? De otros países o alemanes?

Soheila: Realmente mixto, realmente mixto, realmente trabajo con muchos alemanes, realmente mixto pero tengo de mi país todavía contacto.

00- Y cuándo te sientes integrada, de verdad integrada, en el trabajo?

Soheila: J aja, una pregunta difícil, realmente, algunas veces sí y otras no, como toda la otra gente.

00- Si, pero...

Soheila: Cuando se tiene trabajo, cuando vas al trabajo, se gana su propio dinero, se siente uno bien. Yo creo que la gente que no puede encontrar trabajo, y que el idioma, y que pueden hablar muy mal, eso es un factor de que se sientan integrados, bien yo creo que es cuando la gente puede dominar el idioma, a pesar de que yo todavía no, me esfuerzo, pero creo que el idioma es muy, muy importante, cuando alguien de verdad se esfuerza y aprende el idioma se siente mucho mejor, mucho, mucho mejor. De verdad. Para hacer todo no se necesita a una traductora, no se necesita a nadie, incluso cuando se está sola se puede hablar con alguien. El idioma es muy importante para integrarse.

00:05:27.55

00- Y, te sientes sola o te sientes en casa?

Soheila: En Irán?

00: No aquí

Soheila: O como me siento en mi patria?

00: No, no, te sientes sola aquí?

Soheila: El fin de semana, no, sólo los domingos a veces, porque realmente cuando uno trabaja no. Fin de semana tampoco, porque el sábado vas d compras. Domingo a veces sí. Domingos sí, de verdad, sino no. Yo trato de hacer mucho deporte, OK, yo visito mucha gente y mucha gente me visita y por eso no estoy como todos los otros muy sola, o no me siento tan sola. Yo soy una persona que cuando esta sola trata de invitar gente, o juntarme con amigas, o ir al cine o a la piscina. Realmente eso es, ayuda que en primer lugar no vaya sola y en segundo no debo estar sola, eso es importante, muchos quieren, pero yo no, de verdad, hay muchos, conozco muchos de mi patria, no sé por qué, quizás la vida en Alemania, en Europa, no sólo en Alemania, hace que se sientan mas aislados y que quieren además aislarse, se dejan. Yo trato de mantener contacto con la gente y realmente...

00:06:50.00

00- Es fácil aquí tener contacto con gente o no?

Soheila: Para mí un poco fácil, pero para otros para nada, para mi es más fácil, me doy cuenta de ello, de que es más fácil, me doy cuenta. Para otros, ellos mismos quieren estar solos, algunos disfrutan de estar solos, yo no. Es decir, hay momentos en que se quiere estar solo, quizás una hora, pero semanas completas o meses, ni pensarlo. Si yo no hubiera encontrado un trabajo, hubiera ido a trabajar a otro lado aunque no me pagaran, sólo para estar entre gente y tener mas de vida. Sentarse en la habitación y ver tele no es para mí.

00- Y pasa mucho?

Soheila: Mucho, Dios mío (apunta a la vecina) yo creo, muchos, lamentablemente. Soledad, soledad, es muy grande en Alemania, yo lo se por otras personas. Vengo de otra cultura, nosotros tratamos, aunque la gente este sola, absolutamente de no dejarlos solos, incluso cuando son viejos, da lo miso la edad, para nosotros la plata no es importante, o sea, la plata es para todos importante, ganársela en la vida, pero para nosotros tiene otra importancia, se gasta con gusto y se gusta de estar con otra gente también, también con gente mayor, eso entre nosotros no es así que cuando alguien es viejo que no lo quieran.

00:08:40.88

00- O sea, para ustedes es normal, pero aquí no lo es...

Soheila: No aquí no es normal, no, no para nada. Casi todos son solo, casi. Todos son uno (individual) No tienen contacto, pero...yo no tengo contacto, pero...

00- Aquí es, por ejemplo, muy difícil compartir con alguien

Soheila: Sí, pero se debe encontrar gente que piense lo mismo que tú. Obviamente no es fácil en Alemania.

00- Sí, pero en general en Alemania no es así.

Soheila: En general en Alemania es muy difícil.

00- Se tiene algo para sí y para nadie más. Se paga para uno mismo.



Soheila: Oh, un ser un poco egoísta, tienes toda razón, que son un poco, como se llama, retraídos. Que son sólo para sí mismos.

00:09:29.88

00- Te molesta la luz en los ojos?

Soheila: Sí.

Pausa: Cambio de posición por que la luz del sol molesta la cara de Soheila al hablar.

00:10:12.85 Retoma entrevista. Cambio de posición cámara.

00- Entonces, cuáles fueron las dificultades que tuviste al principio?

Soheila: Ah, el idioma. El idioma es un idioma muy difícil. En especial para nosotros, para mí, para los que hablamos persa, no es como los europeos, nosotros escribimos totalmente diferente, de derecha a izquierda. El idioma es una locura, es muy difícil, es una locura, no es fácil de aprenderlo, se necesita mucha fuerza. Y como tú ves, yo todavía me encuentro aprendiendo. OK, al principio no aprendí bien, yo quería después de un par de años ir a Inglaterra (yo quería después de par de años a Inglaterra) pero me quedé, y pensé después en aprender bien. Yo quería aprender a toda costa. Yo creo que cuando no se tiene otra oportunidad de volver a su país, hay que aprender el idioma lo más cercano a la perfección posible cuando se vive en el extranjero. No se puede como tu lengua materna, pero como dije, al principio fue una locura por lo difícil. Tú te sientes locamente mal, y, se piensa, que no se puede hacer nada. Cuando uno ya estudió, se tiene un buen trabajo y de repente te das cuenta que por nada te tienes que arrancar, te sientes muy frustrado, lo tengo que aceptar. Mínimo uno o dos años, un año sin excepción, un año, donde uno se siente pésimo.

00:11:51.54

00- Como refugiada se siente aceptado en Alemania, te sentiste aceptada?

Soheila: Ahora?

00- No, al principio

Soheila: Muy poco, muy mal, lo acabo de decir.

00- Y pudiste traer cosas contigo o tuviste que escapar rápidamente?

Soheila: Realmente no me molestó tanto, porque yo siempre traté de hablar, y conocía otras extranjeras que no podían hablar y que llevaban largo tiempo en Alemania, y por lo tanto me tranquilizó no ser la única, y hacíamos cosas juntas, o trabajábamos juntas. Casi todas ellas volvieron a sus países, pero realmente no me molestó. O quizás sí, el primer año, quizás para la gente que estudió y el idioma, en especial de mi patria, que escriben diferente y que el idioma el primer año es muy, muy, muy difícil, realmente si describiera cuan difícil te deprimirías, de verdad, si uno se deprime un poco pero es sólo los primeros años.

00- Y ahora no?

Soheila: No, no...Si, muchos han estado desde hace largo tiempo aquí y han tenido depresión y se han enfermado, se han convertido en enfermos, eso es lamentablemente así. Porque hay muchos que no quieren tener contacto con otros, de verdad, es mucha la gente, pero para mí no es así, j aja ja, para mí no es así...j aja ja... algunas veces una se siente sola, pero no así, para mi fue distinto, yo trato de tener mas contacto con gente, ocuparme más, aunque no tenga nada que hacer, trato de aprender más inglés, y con eso me ocupo.

00:14:08.13

00- Y de las personas que tú ves que vienen a Alemania, que opinión tienes de ellos, de los de Latinoamérica, Asia, Europa del este, que opinión tienes de ellos?

Soheila: A través de mi trabajo conozco a muchos de Turquía, de Marrueco. Donde yo trabajo hay muchos de Turquía y Marruecos, de Europa de Portugal, locamente muchos de Portugal, y no se puede comparar cuando se viene de Portugal que es Europa, y eso en general es otra cosa a venir de Marruecos o Turquía. No se puede comparar, incluso Rusia no se puede comparar. Los Europeos tienen otras motivos en la vida, otros a los de Asia, o que se yo, países árabes, tienen otra cultura y otra mentalidad. Ya yo soy realmente también de Asia, pero Ok, mi familia vive desde hace mucho en Europa, y no tenemos tanto lo de la religión o cultura como la gente de Asia, así no somos en verdad.

Mis hermanas viven ( hace) mucho, mucho tiempo en Inglaterra, y realmente, no los otros, cuando escucho a los otros en el último tiempo, OK la vida se ha puesto difícil, antes la gente venía a ahorrar plata y regresar a sus países, y ahora se dan cuenta de que todo lo que ganan lo deben gastar, muchos se decidir volver ( muchos deciden volver) pero eso lamentablemente para nosotros no es, por la situación política, pero si muchos quieren volver, muchos se sienten mal, especialmente de Asia o de los países árabes, de Etiopia, hay muchas familias de Etiopia que en el último tiempo, también en el kinder que yo conozco, volvieron a Etiopia y con el pasaporte alemán para los niños que vinieron al mundo aquí, pueden ir en Etiopia a la escuela alemana donde quizás para otras personas cuesta 10 mil euros al año, pero para los que vinieron al mundo aquí y tienen pasaporte alemán es gratis, es por eso que se sienten bien, especialmente los de Eritrea y Etiopia, ambos países, y con eso tienen escuela gratis, escuela alemana, porque tienen el pasaporte alemán.

00:17:04.95

00- A ya, y cuáles son las personas que tú ves en Alemania (en su mayoría) de que países?

Soheila: De qué países...para mí es casi de todos los países, jaja, casi todos los países, yo conozco también del curso de inglés de Colombia, muchos, muchos de Latinoamérica he conocido, y son muy activos debo decir, muchos de los de Latinoamérica son Europeos, tengo la impresión de que viven como Europeos, antes había pensado que eran más conservadores, primero se casa, se vive con los padres pero eso no tiene nada que ver, son muy libres, como Leyla que está en Alemania, ja ja, tienen sus propias opiniones y la vida tiene libertad, la libertad es muy importante y a nosotros nos fue quitada. Ok, para nosotros también las mujeres se casan pero hacen lo que dice el hombre y opinan lo que el hombre, o si no sucede lamentablemente un divorcio, que tiene las mismas estadísticas que en Europa, como en Alemania, 99% se separan y viven solas o con los hijos, pero las leyes no son como

las de Europa. Son otras. Pero nunca hubiera pensado que en Latinoamérica tuvieran un estilo de vida tan Europeo, pensé que serían parecidos a nosotros (en Irán) un poco, no atrasados, no, pero más, más...hmm...Cuando tienen pareja hacen todo por su pareja, pero no es así, viven muy libres y tienen su propia opinión y son otras personas, no como los de mi patria.

00:19:08.38

00- Ya, y por ejemplo, las mujeres que vienen de Europa del Este, también son así?  
Soheila: Tienen locamente muchas más libertad que los alemanes, ja ja ja..

00- Más o menos?

Soheila: Más, porque la esposa de mi hermano es de Rumania, y conozco muchos de Polonia, muchos de Polonia, muchos de Rumania, y creo que no tienen límites, hacen todo para alcanzar sus metas, eso significa, ellos quieren vivir sí o sí en Europa, porque antes tenían comunismo, y sólo quieren plata (gierig nach Geld), y vivir bien, y no son para nada activos, según mi opinión, y quieren tener todas las cosas de manera fácil, no quiero decirlo mal, pero los que vienen del este son parecidos, yo trato con frecuencia de mantenerme alejada, uno se hace amiga, pero después de un tiempo una se da cuenta que sólo te quieren usar, lo que a mí no me gusta, yo trato de tener una base de honestidad.

00- Obviamente

Soheila: Sí, pero nunca he tenido buenas experiencias con ellas, nunca una buena experiencia, y no sólo con las de Rumania, en general, no tengo una buena relación con esa gente. No lo sé, creo que ellos no son honestos, es por eso.

00- Tú no puedes confiar en ellos?

Soheila: No se puede, tienen muchos secretos, no se puede confiar, absolutamente no, sólo quieren usar a las personas. No sé si eso radica en lo del comunismo, en la persona, en la cultura, no tengo idea, o si ellos no tienen mucha plata. Realmente eso no lo creo, también hay pobres que son honestos, no sé si el comunismo tenía que ver con las personas, pero debo decir que no quiero tener que ver con ellos. No es malo, pero mejor que no. Pero se ven cosas parecidas, los europeos me parecen mejor que los de Europa del este o también que los de Turquía o los de Marruecos o países árabes, me parecen que no son tan honestos, no lo sé.

00- Ya, ellos son también otras personas simples.

Soheila: No sólo eso.

00:22:33.81

00- Los amigos que tienes aquí que también son de Irán, también como tú llegaron como refugiados?

Soheila: La mayoría son refugiados, la mayoría pero ahora no, porque ahora se vienen muy pocos, otra vez las cosas están tranquilas en Irán, todavía muchos son tomados presos y enjuiciados, pero no es como antes, cuando el peligro era una locura, pero son muy pocos, muy, muy pocos, es loco, cuando vienen aquí no tienen muchas oportunidades de vivir, además por su visado los deportan, no pueden quedarse.

00- Te sientes segura en Alemania?

Soheila: Mucho más que en mi patria, ¡aja...segura, pero igual de segura que un europeo no lo creo, pero más que en mi patria sí. Eso no es malo, cuando uno toma toda esta libertad, este mundo libre, que se vive en esta cultura y en este país, no se comprara con lo que tenía antes, la seguridad antes y lo que es para mí la seguridad ahora, o si a través de los extranjeros la seguridad está en peligro, a causa de ataques con bombas o algo por el estilo. Los alemanes no se sienten tan tranquilos, no se sienten tan bien, yo creo que es a causa de tantos extranjeros, de tanta influencia.

00- Cómo es que no se sienten bien? Crees que se quejan?

Soheila: Lo creen muchos, ahora si es correcto o no eso no lo sé, pero muchos no se sienten cómodos porque muchos extranjeros han venido a Alemania, desde hace 15 años son muchos, para ellos siempre era un nuevo intento, pero hora no es así, incluso hay criminales con pasaporte alemán, se busca implantar mayor seguridad, pero de aquí a que funcione eso es otra cosa. De todas formas creo que muchos alemanes tienen miedo, en especial cuando vienen tantos extranjeros de Asia o países árabes, es diferente con los extranjeros de Latinoamérica, o los que provienen de Europa o vienen de España, ellos son otra cosa, porque son europeos, es diferente a Turquía o países árabes, también de mi país, no se puede comparar.

00:25:41.39

00- la religión es el problema principal?

Soheila: Sí, por supuesto, la religión juega un papel muy importante, en realidad no debería serlo, porque Dios es igual para todos, y en especial para los musulmanes hay fanáticos, en todas partes, también hay muchos cristianos fanáticos.

00- Ya, como casi cada religión.

Soheila: Sí, como casi toda religión tiene gente fanática, realmente no debería ser así, porque Dios dijo que sólo deberíamos hacer cosas buenas y no malas, pero ya, en todas partes hay esa gente, aunque yo no estoy de acuerdo (apoyo)

00:26:25.89

00- Ya, tú trabajas en un jardín infantil y qué ves de la situación para las mujeres en Alemania, que quieren salir a trabajar pero tienen hijos?

Soheila: Yo creo que las mujeres que quieren salir a trabajar y tienen hijos es...Lamentablemente Alemania es un país en donde o se va a trabajar o se tiene hijos, ambas cosas son extremadamente difíciles, uno o dos años se trabaja luego se regresa a la casa porque las expectativas son muy grandes y no pueden llenarlas porque vienen cansadas de la casa por los niños, la familia, el esposo, y eso hace que el trabajo sea totalmente estresado, pueden un par de años, pero después se rinden, se van para la casa, a cuidar a los niños, pero ambas cosas no funcionan, porque en el trabajo no pueden concentrarse 100% . Para mis colegas extranjeras tampoco es fácil, porque en primer lugar no es su idioma materno y en segundo cuando muchos alemanes son ellos mismos cesantes, y los extranjeros tienen un trabajo, es un poco difícil para los propios alemanes.

00- Qué es, que los otros toman los trabajos y los alemanes no?

Soheila: Porque son mejores, j aja jaja, son mejores, eso significa en primer lugar, que muchos han estudiado, como yo, el único problema es que no es tu idioma materno, y sólo es lamentable que uno no se siente tan bien de que no sea tu idioma materno, pero la capacidad en el trabajo, cuando ven que uno tiene exactamente un buen desempeño, entonces esta bien. Pero si no es así, como lo he visto y conozco por otras colegas que también vienen de mi patria, después de uno o dos años se rinden, renuncian y se quedan en sus casas. Pero yo era un poco, hmmm, no lo se....cómo se dice, ejem, no me podía quedar en la casa sentada, tuve que pelear un poco, pensé qué se debe, o qué, cuando uno quiere trabajar, la plata no es tanta, pero no quise quedarme en la casa o ser como otras personas que vienen de mi país que viven de la ayuda social (estado) o son receptores sociales, y que simplemente después de un par de años de estar en la casa tienen depresión, esa vida no era para mí y por eso luché y me he mantenido, cuánto tiempo más no tengo idea, por ahora van 9 años, OK, hice una pausa de medio año (6 meses) porque sentí que necesitaba descansar, y ahora que volví no trabajo todo el día, sino sólo por las tardes (es decir desde las 12) porque cuando se trabaja todo el día se tienen los nervios destrozados y es mejor que una parte sea para ti, yo trato de vivir, tener una vida privada y tomar tiempo para mí. Trato también del próximo año...

00:30:02.48

00- Crees que en Alemania se trabaja mucho?

Soheila: Uf, ya...

00- Y qué pasa con la vida privada?

Soheila: Se divorcian, y colapsan. Este es un país en donde lamentablemente, la gente está muy sola. Ahora que vivo en esta casa, que es de tres pisos (en Chile son 4) y cada piso tiene 4 departamentos, es decir, que de 12 departamentos sólo hay dos en que viven parejas, el resto son solos y se encuentran orgullosos de eso, lo encuentro atroz.

00- Es difícil tener una relación en Alemania?

Soheila: Muy difícil, al principio es muy difícil.

00- Y por qué crees que pasa?

Soheila: Porque se debe ser muy comprometido, y cuando llegas a la casa no tienes la suficiente concentración y automáticamente pierdes tu trabajo y luego pierdes la relación. El estrés en Alemania es muy grande, cuando llegas enojado a la casa, cuando uno quiere decir algo el otro se defiende, y se cierran automáticamente, es por eso que creo que pelean, y por eso que muchos están solos. Lo puedo entender muy bien, cuando uno llega a la casa y quiere descansar, es difícil, con una pareja, es complicado, de verdad. O con los niños y esas cosas, queda tan poco tiempo, muchos pierden sus propios trabajos, cuando tienen el post natal (3 años) y luego quieren volver a trabajar ya no tienen sus puestos.

00- Y es por eso que en Alemania se hace difícil tener hijos?

Soheila: Tener hijos es muy fácil, ahora vivir con ellos y mantenerlos es muy difícil, ja ja ja.

00:32:24.39

00-Y hacer buenos amigos (pololos) alemanes es difícil?

Soheila: Amigos (pololos – novios) alemanes significan otra cultura, otra mentalidad, creo que definitivamente no son para mí...ja ja ja...deben ser de mi país o extranjeros...Ok, los alemanes no son apretados, pero así los criaron, otras culturas tienen otras opiniones, la plata es importante pero no es todo, la plata es importante, pero no todo.

00- Y aquí?

Soheila: La plata es todo, la plata es todo, por eso muchos matrimonios después de unos años se divorcian, en Alemania estadísticamente se divorcian mucho, es por ello que muchos tienen miedo de iniciar una relación, porque cuando después de unos años se termina, se frustran. Se debe tener suerte y mucha paciencia, porque son lamentablemente muy nerviosos. Por causa del trabajo y la sociedad, la puntualidad, quieren a toda costa la puntualidad, el tren debe venir puntual, y para qué, si también se puede llegar uno o dos minutos más tarde, no pasa nada, pero esa puntualidad en que todo debe funcionar como reloj, exacto el minuto, al segundo, eso lo encuentro personalmente mucho, prefiero que no, esa puntualidad ha llegado a mucho, no debería ser así, exageran.

00:34:37.55

00- Crees tú que se puede vivir como extranjero en toda Alemania o sólo en algunas ciudades?

Soheila: Yo creo en algunas ciudades puntuales, en estados como Bayern (Bavaria) viven muy pocos extranjeros, y cuando es así, se van. Se quedan muy pocos. Hay algunos estados en que no te aceptan, y otros como Frankfurt en donde el porcentaje de extranjeros es tan alto.

00- Cuando llegaste de Irán llegaste directo a Frankfurt o a otra ciudad?

Soheila: No, no, vine directamente aquí, no a otra ciudad.

00- Y por qué? Porque el aeropuerto está aquí?

Soheila: Era directo, fue una oportunidad de llegar directo, muchos de mi patria vinieron directo Frankfurt.

00- Ya, pero fue causado por el aeropuerto?

Soheila: Sí, yo creo que exactamente por el aeropuerto. Sí, lo creo, fue siempre así, todavía creo que es así, a pesar de que otras ciudades como München o Köln también tengan aeropuertos, pero Frankfurt fue siempre la ciudad para llegar.

00:36:00.00

00- Pausa de conversación sobre la duración de la entrevista.

00:36:56.22

Soheila: (ruido de avión) Debo reconocer que como extranjera, vivir aquí en general no es fácil. Cuando se está por mucho tiempo, es un poco más fácil, un poco, sí, para mí fue así, yo tenía miedo, por todo lo de mi familia, siempre estaba con ellos, en las vacaciones, veranos, ahora no más, porque también necesito tiempo para mí, antes yo era de otra forma pero ahora no más. OK, para mis hermanas fue más fácil porque un curso de inglés es más fácil que uno de alemán, pero, en ese entonces se podía aprender muy rápido, pero el idioma no es para nada fácil, hay que esforzarse.

00- Y crees que sea el idioma el problema exacto de la integración?

Soheila: No necesariamente, pero sí en una gran parte, cuando uno se puede comunicar en alemán tiene menos problemas, más livianos, es más fácil, sobretodo en esta sociedad en la que el idioma no es fácil, en especial cuando se es laboralmente activo se debería, como extranjero, manejar mucho mejor el idioma. Antes tuve la impresión de que de que (interrupción avión o helicóptero)...ha, buscan a alguien, quizás a mi vecina...ja ja ja...

00:39:00.45

00- OK, y crees entonces que Alemania es un país contradictorio?

Soheila: cómo?

00- De contradicciones.

Soheila: Cómo?

00- Ves los contrastes? Contrastes entre las personas?

Soheila: Realmente no, todo depende de cómo uno reaccione. Algunos reaccionan muy fuerte, otros no.

00- Por ejemplo, antes de venir a Alemania viste tantos vagabundos?

Soheila: Tú dices en la calle? Para mí en mi patria? No. Personalmente nunca. La cultura es otra, a nosotros nos da vergüenza. Pero aquí no.

00-Y apestan..

Soheila: Exacto. Eso es algo muy diferente.

00- Pero a eso me refiero con la contradicción, porque por ejemplo, Frankfurt es una ciudad bancaria, y a pesar de que hay mucho dinero se ven muchos vagabundos en las calles.

Soheila: Exacto, es muy, muy triste para Europa y para Alemania, pero si el gobierno no se preocupa de eso...

00- Y en jardín infantil tienes niños en que estén bajo el límite de la pobreza?

Soheila: Sí, donde yo trabajo viven casi un 95% de la ayuda social y del gobierno, pero cuando el estado no ayuda, es lamentable. Porque por ejemplo, si queremos hacer un paseo que cuesta dos euros los papás no tienen la plata y por ende el niño no va. Es muy triste, porque la plata es muy poca, Alemania es uno de los países más ricos del mundo, donde existen familias que no tienen plata para un paseo de dos euros y los niños deben permanecer en sus casas. Incluso en las vacaciones, en las vacaciones de verano, hay tres semanas de paseo y cada semana cuesta solamente 5 euros, y con eso pueden hacer muchísimas cosas cada día, como ir al zoológico, pero si no tienen plata entonces es muy muy triste. De verdad, estando tan cerca de ellos, veo que alguien no tiene 5 euros para una semana, eso significa que sus ingresos son tan bajos, que no pueden mantener a su propio hijo, a pesar de que estos paseos cuestan en realidad más de 50 euros a la semana y en el jardín cuestan sólo 5, que es nada, pero lamentablemente no puede ser. Existen algunos que ni siquiera tienen 1 euro. Es muy triste, pero es así.

00:42:24.25

00- Si, y...

Soheila: Eso es como en la pobreza, eso es pobreza..

00- Si, pero existe una gran diferencia entre la pobreza en Alemania y la pobreza en tu país?

Soheila: Ah, si, no se puede comprar, la pobreza aquí, o sea para nosotros es que alguien no tenga para comer, aquí es que a uno el arriendo se lo paga la ayuda social, o sea, se puede sobrevivir, vivir, vivir, no sobrevivir. No se mueren de hambre, siempre tienen algo para comer, pero para nosotros no es así, no tienen para comer, porque no existen las redes sociales del estado, no hay ayuda social. El que no tiene nada muere en la calle. Es diferente, es otra pobreza.

00- OK, pero en Alemania existe otra pobreza, la social, por ejemplo los niños van a apuntar a los otros niños por ser pobres y porque no pueden comprar la ropa más cara. Eso pasa aquí, pero en otros países los pobres se ayudan los unos a otros, aquí no. Son muy solos.



Es quizás por eso que ser pobre en Alemania es mucho más terrible que ser pobre en otro país?

Soheila: Tienes la mas absoluta razón, la mas absoluta razón. La pobreza aquí es del corazón también, 100%. Allá también se ayudan unos a los otros pero aquí no.

00:44:15.03

00-Y que piensas de eso?

Soheila: Esa protección es porque todo es muy caro, y el dinero que se tiene es tan poco, que de otra forma no se sobrevive.

00- Sí, pero a pesar de que no se tenga nada de dinero, se puede tener amigos, pero aquí no. Y es por eso que considero la pobreza aquí tan trágica.

Soheila: Tienes toda la razón, toda la razón, es otra cultura. Los Europeos tienen otra cultura pero así son sobretodo Inglaterra y Alemania, pero...

00- Muy fríos? Clima frío, corazón frío?

Soheila: Otra cultura, ayer visité a una amiga, ella es de Italia y su esposo alemán, y llevan 20 años juntos, tienen una hija, pero ahora el esposo no la acepta, no se aceptan, ella debe ir a trabajar a pesar de que no necesitan dinero, yo le pregunté por qué, tiene su propio departamento en Westend mas encima ( barrio más cuico y caro de Frankfurt) un departamento súper caro, y su esposo le dice que ella debe a toda costa trabajar a pesar de que ellos no necesitan el dinero, para nosotros no es así. Cuando se puede quedar en la casa y cuidar los hijos lo hacemos. Pero en esta cultura, como ella me lo explicó ayer, no es así, yo estaba un poco triste porque ella está triste, y me contó que hace más de 7 años viven como amigos, no como esposos, porque el no quiere, pero ella debe mantener la relación por la hija. Yo estaba en shock, porque eso es otra forma de vivir, uno tiene expectativas, pero ella dijo que en Alemania es así. Casi hace 25 años se conocen, desde que ella tenía como 17 años. Ella estaba tan triste, y le pregunte si quería seguir así, ella tiene la presión arterial alta y a veces la hospitalizan y el no la va a ver. Debo reconocer que estaba muy triste, pero creo que así son los hombres alemanes. Interesante.

00:48:52.09

00- OK, para terminar me podrías decir cómo te sientes en Alemania

Soheila: Aha, ah...uf, como ya lo dije antes al principio, a veces uno se siente bien y otras veces no, cuando uno tiene un poquito de respaldo del idioma la vida es más fácil, no es tan fácil hacerse de amigos, se necesita mucho tiempo, o por lo menos con los alemanes que yo conozco, a mi me costó como 10 años. No creo que dejen entrar a los extranjeros tan rápidamente a sus esferas de vida privada, primero deben tener una sensación de que la otra persona es OK , pero no se van a hacer amigos tan rápido, absolutamente no, ese es quizás uno de los grandes problemas para los extranjeros en Alemania, cuando se hacen amigos después de unos años, ya, pero en general no, en general, se hace la vida difícil, pero después

de un par de años es mejor, además depende de cómo pueden las personas resolver y enfrentar los problemas. Algunas veces es muy difícil, algunas veces es OK, pero depende mucho de las expectativas que tenga en la vida, de lo que se espera de la vida. Qué puedo hacer para que la vida en Alemania sea mas fácil, para hacerme de amigos, o para volver sentir alegría en el trabajo, o que pueda mantener mis amigos, no es muy fácil, pero tampoco imposible. Yo no me siento mal, tengo un círculo de amigos, y creo que realmente no me va tan mal como a muchos les va, muchos y mucho, como los de mi país, que tienen depresión, porque lamentablemente se aislaron. Eso es un poco triste, porque existen tantas posibilidades de hacer cosas, ir a nadar, u otras cosas, pero ellos se quedan solamente en casa, y lamentablemente, no sé cuantos, pero como el 90% tienen depresión, de verdad. Nosotros tenemos también amigos que a veces, lamentablemente se aprovechan, este comportamiento también me molesta. Yo sólo visito gente que conozco desde hace un tiempo largo y con la que me siento bien, sino, necesito solo 5 minutos. La gente que yo conozco me es suficiente.

00:52:39.69

00- Sí, eso es lo bueno de los amigos, se pueden elegir, quién, y cuándo van a ser tus amigos.

Soheila: Sí, tienes toda la razón, pero no es nada fácil. En general, no es nada fácil.

00- Si, pero también mientras más al sur mas amistosos y mientras más al norte, mas fríos.

Soheila: Despedida.

00:54:07.90

## 9.6. Transcripción y traducción Dietmar Walter

Transcripción y traducción Dietmar Walter

Profesor idiomas

Frankfurt Septiembre 2007

Transcripción, Diciembre 2007

00:00:00

00:03:46.37 Movimiento de cámara. Conversación anterior sobre Colonia Dignidad antes de que la entrevista comenzara. Comedor – casino escuela idiomas Zentrum für Deutsche Sprache und Kultur. Imágenes de mesa pequeña, taza chocolate caliente, cigarrillos, y Dietmar fumando.

00:04:05.87

00- Bueno, entonces preséntate..

Dietmar: yo? Yo debería presentarme?

00- Quién eres, qué haces?

Dietmar: Mi nombre es Dietmar Walter, estudié Germanística y enseñé desde hace 25 años alemán como idioma extranjero.

00- Y desde cuándo trabajas aquí?

Dietmar: En Zentrum trabajo desde el 2000.

00- Y antes dónde trabajaste?

Dietmar: Antes trabajé en la VHS, Goethe Institut, por todas partes pitutee un poquito, después de que termine de estudiar.

00- En qué universidad?

Dietmar: En Frankfurt am Main y ahí estuve, creo que 8 años, como parte de la fuerza de trabajo científica, y ayudante científico, como profesor en seminarios, pero después no funcionó más, después en el Goethe y VHS (Volkshochschule)

00:05:38

00- Y viviste la revolución de los años 60?

Dietmar: La revolución de los 60, el 68 me vine a Frankfurt, con la necesidad o deseo de hacer mi Abitur.....

00-OK

Dietmar: Y en 1957 terminé la escuela, pero después de eso seguí el trabajo de mi padre, trabajé en la oficina de arquitecto de mi padre, después trabajé en la televisión en la sección

de deportes. Y vivía en Colonia, hacia el Sportschau, y si me hubiera quedado hoy me iría bien.

00- Aha...

Dietmar: Pero nada es tan horrible como el deporte. Los deportes en los medios son para mí una catástrofe, es mucho peor que eh...o por lo menos igual de horrible que lo que antes era la iglesia, Opio para el pueblo. La iglesia es un poco mas débil, y fue totalmente tomado por los medios que tratan del deporte, las personas no se dan cuenta como son manipulados, y cómo viven, y era tan horrible, quede verdad no se puede describir. Y por eso entonces lo pensé, en continuar, como mi padre siempre lo quiso.

00- Como profesor, tienes mucho que ver con extranjeros, me podrías decir de qué países viene las personas que llegan a Alemania? la mayoría?

Dietmar: Hoy en día vienen de los más variados países. Muchos asiáticos, ah....el mundo crece en conjunto y los asiáticos son muy fuertes, los chinos, y muchos vienen de esos pequeños países, pero también de países Europeos, de Sudamérica, de Estados Unidos. De todas partes.

00:08:17.30

00- Y qué diferencias ves tú?

Dietmar: Grandes diferencias culturales, pero este impulso de Europa central, que en el siglo 19 tuvo su punto más alto, este ha cambiado el mundo de tal manera, que ahora todos quieren seguir o atrapar este supuesto Occidentalismo, o por lo menos tengo la impresión, de que todos quieren alcanzar el sistema capitalista donde se gana plata. Todos tratan de alguna manera de subirse al tren. Lo que también es un poco problemático.

00- Y cuándo ves tú la diferencia al enseñar?

Dietmar: Ah, es algo difícil de responder, los que vienen de países de Asia, o de países con un lenguaje más lúdico, ellos lo tienen más difícil con la gramática, sobre todo porque alemán es un idioma difícil, porque alemán es quizás el último idioma vivo que sigue los mismos conceptos que desde sus comienzos. Y es por eso que más o menos, este alemán, es tan exacto. La técnica alemana, la música alemana, la filosofía, el idioma eran a fines del siglo 19, es su punto más alto, impresionantemente algo que tenía que ver con la exactitud. Cómo te debes mover, cómo decir, cómo obligar a entender exactamente lo que se le quiere decir al otro y para esto el idioma domina. Algo de esto sigue, lo que hace Alemania difícil, pero extrañamente todos, o muchos, tienen la necesidad de aprender alemán. Incluso los que hablan inglés, o español. Todos tienen la necesidad de aprender alemán, la pregunta es por qué.

00:10:37.30

00- Quizás el idioma más importante para los negocios...

Dietmar: El idioma más importante! ese es obviamente el inglés.

00- Pero alemán también.

Dietmar: Sólo por ese pasado, con eso, que hoy no es más así, con esa exactitud y fundamentos, que los prusianos tenían, lo alemanes, se pudo hacer mucho, se pudo realizar mucho, alcanzar mucho. Y todavía se ve, se ve por ejemplo en la farmacia, en el ámbito de la medicina, el área técnica, las ciencias, en el sentido de descubrimiento e invenciones de nuevas cosas. Para esto alemán es muy importante. Ahora como idioma de economía, diría en general inglés. Pero como lenguaje de ciencias, investigación, alemán.

00:11:49.86

00- Y ves tú la diferencia entre las personas que vienen de los países árabes, que son súper creyentes, es para ti difícil como profesor? o para otras personas?

Dietmar: En realidad para mí no es difícil, y trato de no evitar discusiones, que la mayoría de los profesores evita por miedo por este islamismo, que puede ser así. Las personas islamistas también pueden entender y se les puede describir algo, no son para nada un gran problema, sino que tiene que ver siempre con la gente que tiene un poco de educación.

00- Y cuáles son las metas de las personas que están acá?

Dietmar: Bueno, una gran parte es obviamente la gente que viene de estos países islamistas, que fueron obligados, mujeres que se casaron y las fueron a buscar porque los esposos trabajan aquí. El último tiempo viene gente islamista de Túnez por ejemplo, ellos provocan en realidad un poco de problemas, por que su sistema educacional es muy cerrado. No han leído, no conocen de música, no son creativos, y por eso es un poco difícil en las clases.

00- Está bien, pero con metas me refiero a que son por ejemplo, personas que quieren dar el DSH (prueba de admisión a la universidad) o que imperiosamente quieren encontrar un puesto de trabajo?

Dietmar: Ah, ya, vienen aquí a hacer eso, porque creen que si estudian aquí tienen mayores oportunidades, estudiar aquí es barato, conveniente, y eso ha sido una gran razón para venir aquí. Ahora con el pago semestral se ha vuelto caro. Hm, que metas...especifica la pregunta.

00:14:29.07

00- Bueno, tu mencionaste anteriormente, que las personas que tienen un poco de educación son para ti más fáciles de enseñar.

Dietmar: Ya, es más fácil para mí interactuar con ellos, o comunicarme con ellos. Pero eso es un problema privado, así lo paso mejor. Ahora con lo de enseñar o aprender el idioma, no tiene mucho que ver. Algunos quieren aprender y listo. Si quieren dar el DSH o el test DAF después de una sistema educacional como el nuestro, puede comenzar con la universidad, en realidad aprender a comunicarse en alemán, antes aprenden las bases y a prepararse para la prueba.

00- Y crees que a través de eso se puedan integrar?

Dietmar: Cuando uno mantiene los estudios, creo que también se tiene una fuerza integrativa. Eso lo creo. Pero cuando uno no lo hace, no creo que se puedan integrar. Como no creo que los islamistas aquí puedan integrarse bien. Para nada.

00:15:59.89

00- Ves tú eso en las salas, es decir, la gente se sienta mezclada o arma grupos?

Dietmar: Es muy diferenciado, los de Túnez por ejemplo, se sientan gustosa y extrañamente muy mezclados, en cambio los asiáticos se sientan con gusto primero juntos, en donde tengan algo donde afirmarse. Pero es diferente con cada curso.

00- Has tenido problemas aquí entre las personas que enseñan?

Dietmar: Sí, he tenido algunos problemas, pero con la gente que no tiene educación y son fundamentalistas, que siguen apoyando realmente que las mujeres no quieran ser emancipadas, incluso he escuchado mujeres que dicen, que cuando sus maridos no las golpean, entonces no las aman. Cosas como esas llegan, y a veces se producen discusiones, con gente que tiene una opinión distinta. Que es la mayoría.

00:17:18.75

00- Y qué escuchas que digan los extranjeros respecto de Alemania?

Dietmar: O exageran y describen todo como súper bueno, o sufren un poco por que no es como en su casa. Pero esta libertad relajada de vivir y de ver lo que está ahí es súper raro. Es por eso que siempre llegan nuevos, porque vienen a este nuevo mundo donde todo es diferente. Ahora que con eso ellos puedan interactuar con eso relajado y libre es muy poco.

00- En general, crees que la gente que llega a Alemania se siente sola?

Dietmar: Una parte sí.

00:18:14.12

00- Y por qué? crees que la sociedad alemana es solitaria?

Dietmar: La sociedad alemana? No entiendo la pregunta, cómo puede ser la sociedad alemana solitaria?

00- Por ejemplo, puedes ir a trabajar, saludar a la gente, hacer tu trabajo y eso fue.

Dietmar: Ah, tú dices que la gente, los alemanes, en la sociedad se siente sola... Bueno, sí puede ser, pero no la sociedad alemana. Yo me siento muy solo pero no por eso la sociedad. Es porque hay poca gente con la que intelectualmente me pueda comunicar.

00- Y cómo funciona para ti? Cómo puedes manejar la soledad? Cuánto tiempo te quedas por ejemplo, aquí, en el trabajo?

Dietmar: Diariamente, desde las 11 de la mañana hasta las 9 de la noche. Todos los días. Pero no me siento solo, porque tengo la comunicación con los cursos y la gente. Obviamente que uno se siente solo cuando esta con gente. Podemos interrumpir un poquito?

00: 19:56.51

00: Claro que sí.

Interrupción Kerstin

00:20:18.56

Dietmar: En dónde nos quedamos? En la soledad...

00- Sí, en la soledad. Qué crees que falta para la integración en Alemania?

Dietmar: Qué en vista a la integración debería ser mejor hecho? a eso te refieres? Cómo se puede mejorar la integración?

00- Es decir, creo que una persona a través del idioma no se puede integrar, sino que, bueno, es una parte de ello, pero falta algo, hay un vacío.

Dietmar: Que falta para la integración. En primer lugar estar abiertos y respeto mutuo, eso es lo más importante. Y creo que obviamente los alemanes, las personas simples, no son para nada abiertos. Pero han aprendido a aceptar que existen otras personas que pueden estar ahí. Es por ello que veo la problemática desde otro punto de vista, desde otro nivel, en un nivel de estado, de ministerios, extranjería, porque tienen a gente con un nivel muy malo de educación, tienen muy mal personal, gente que no tiene para nada la capacidad de hacer diferencias entre las personas, y vienen muchas personas, obviamente que muchos tratan de quedarse y tener papeles, pero toda la gente que viene de China dice que tienen estos problemas, aunque todas quieren volver a sus países, pero es otra cosa con la gente que viene de Turquía. Realmente no tenemos un problema de integración con extranjeros, sino que tenemos un problema de turcos. El problema turco es un gran problema, y por eso creo que se permite mucho, y no debería ser y por otra parte creo que en los casos aislados son muy rígidos.

00:22:41.57

00- Y no faltaría eso tolerancia?

Dietmar: Sí, pero qué es tolerancia. Es que por todas partes permitamos que las mujeres caminen con sus velos, y que eh....relativamente se comporten sin importarles lo que le pase al otro, o que por todas partes se permita, por ejemplo aquí en Hausen se va a construir otra Mezquita, eso no lo encuentro en orden.

00- Y porqué?

Dietmar: Porque es mucho, porque van a tener muchas partes que estén llenos de turcos.

00- Ghettos?

Dietmar: Algo así como ghettos, sí, y la gente que vive ahí se tendrá que ir. Es así, los carniceros serán amenazados porque venden carne de cerdo, y así sucesivamente. Es por ello

que ahí hay que hacer mucho, todavía queda mucho por hacer. Por ejemplo cuando uno viaja a Estambul no ve algo así. No permitirían lo que aquí permitimos. Por ejemplo turcos educados lo considerarían loco, no lo permitirían.

00:24:20.55

00- De las personas que están en la escuela, tienen también refugiados?

Dietmar: En el último tiempo en realidad no. Antes. Pero en lo que respecta de gente aquí, llega gente con educación, la clientela no es como la de Hanau.

00-Hanau?

Dietmar: Oh sí, de ahí, es simplemente atroz.

00- Eso no lo sabía.

Dietmar: Sí. Es así.

00- Pensaba que Offenbach era el peor lugar.

Dietmar: Offenbach no es tanto. En todas partes hay cosas. Es algo que tienen que ver con la política, se necesita una política mucho más ofensiva con gente educada. Pero esa gente en los ministerios son en su mayoría simples personas que terminaron la escuela y que hicieron una práctica o estudio corto, y que luego entraron en estos ministerios, y no tienen ningún respaldo educacional, pero notan que tiene cierto poder, y eso es un desastre, y ese desastre es algo muy difícil, ese desastre pertenece en su mayoría a lo que era el abuso fascista en contra de los judíos. Esta pequeña gente, esta gente pequeña, de repente se ve que tiene funciones de policía, de orden.

00:26:35.77

00- Ves tú diferencias entre las personas que llegaron como invitados trabajadores?

Dietmar: La gente que llegó como trabajador invitado, si todavía están, eran simples, liberales, diferentes, pero nunca fundamentalistas o esas cosas. Después de la segunda o tercera generación, eso es raro, de repente había fundamentalistas ahí.

00- Quizás sea por lo de la integración y de querer a toda costa mantener tu cultura.

Dietmar: Pero qué cultura, si ni siquiera están ahí.

00- Sí.

Dietmar: No hay nada ahí. Excepto...

00- Sí, pero están las tradiciones, cosas que antes fueron hechas las quieren volver a hacer, cosas que...

Dietmar: ...hmm....eso es...

00:27:40.48



00-Eso...

Dietmar: Ah, eso no lo creo, eso son cosas impuestas, son impuestas por alguna clase de organización. Quien no use velo, o sea, las personas tratar de no usar velos, y hay organizaciones que te pagan si lo haces, y si traes a alguien más te pagan otra vez. Estos son historias muy extrañas, y conozco personas que eran súper relajadas y libres y que ahora los niños usan velos, y cada vez todo se pone más estrecho y estrecho. Es terrible y debería ser organizado o controlado por el estado.

00- Y por qué alguien debería prohibir que una mujer use velo?

Dietmar: En principio no tengo nada en contra de que una mujer use velo, pero ese presionar de ser otro, lo encuentro totalmente imposible. Lo encuentro imposible, y cuando tú después ves todos estos problemas familiares, en donde hay niños que son vueltos a enviar a Turquía para crezcan con los abuelos, niñas y esas cosas. Siempre ha sido así. O las mamás gordas, que huelen desde que tú las ves, es horrible. Lo encuentro atroz, y eso extrañamente no lo encuentras en Estambul. Eso es marginal y se ríen de eso.

00:29:34.93

00- Tampoco tienen Kebab...

Dietmar: Kebab si encuentras, pero no Döner. Kebab es una comida maravillosa. Döner también podría ser si no fuera por toda la carne podrida..

00- Ahora serán teñidos...

Dietmar: Ya, lo creo...Bueno, toda esta situación, a veces me hace pensar en el fundamentalismo con el terrorismo, que debería ser mucho más combatido por el Islam, pero no es así, no pasa mucho.

00- Sí pero no sólo el Islam tiene fanáticos...

Dietmar: Por supuesto, eso también pasa en la iglesia católica, y cómo, eso no es una pregunta, pero eso no significa que hoy se pueda aceptar porque ese pasado está ahí, pero también hay cosas que no se habla mucho, también por occidente. Son cosas raras. Inseguridad.

00- Algo más que decir?

Dietmar: Tú me tienes que preguntar, todo ha sido tan general, historias tan generales.

00:31:02.78

00- Entonces cuéntame de tus historias.

Dietmar: De mis historias? qué te interesa de mis historias...eso no lo puedo...mis historias...

00- Bueno, mi tesis primero formula la pregunta sobre integración, cómo se puede hacer y obviamente toma los dos lados, el alemán y el extranjero.

Dietmar: O sea, cuando uno quiere integrarse realmente, debe aceptar la cultura, no adaptarse, sino aceptar. No debería forzarse a dejar su propia cultura, pero según mi opinión,

hay cosas de personas que deberían ser evitadas. Que aquí no tienen nada que buscar, y lo digo en serio, y a eso pertenece la emancipación, ya que la mujer debe ser igualmente aceptada como un hombre que piensa. Esas son razones que se deben mantener, falta mucho de educación, y eso es muy importante para la integración. No sobre historia o la constitución alemanas, sino que educar, no sólo cursos de idiomas sino que tomar parte de las escuelas, para una educación general.

00:33:09.16

00- Y de los que están aquí, ves que se junten con alemanes?

Dietmar: Muy poco, muy poco, eso también se debe mejorar, pero cómo mejorar, esa es la gran pregunta. Se puede hacer a través de algunas instituciones, pero por ejemplo aquí la escuela recibe muy poco dinero. Hay que pagarle a los profesores, pagar el arriendo, etcétera, la escuela no puedo entonces. No puede ofrecer más que un idioma, no funciona. Hay algunos profesores que pueden dar más, pero la regla es que no sea así. Para eso debe pasar mucho, obvio. Es una tarea, si me voy a una sociedad y quiero ser integrado, entonces.....

00- Y ves tu una cuota estimada de personas que se integran?

Dietmar: En la segunda o tercera generación, pero no con los turcos. Para los otros funciona distinto. Es relativamente poco problemático, no tan difícil, encuentro lindo que sea un poco mezclado, no tengo nada en contra de que un chino tenga poder, para nada, ese gran miedo por el peligro amarillo...pf...es todo puro bla bla, son personas excelentes, y todos los otros también.

00:35:08.29

00- Estás contento con Angela Merkel?

Dietmar: No. Digo patudamente lo Merkel..

00-Yo también..

Dietmar: Si? jajajaja... de verdad? Pero es imposible, no estoy para nada contento, a pesar de que cuando uno compara con todo lo que hizo Schröder y lo que tuvo, hizo sus cosas técnicamente bien, pero todo esto es drama, cuando toda la gente está allí, con rehenes, con todo lo que conlleva. No hay nada. No tenemos una cultura grande. Y ese es nuestro gran problema, no tenemos cultura, tenemos el deporte, nuevas religiones...

00- Cuando tú dices deporte, quieres decir exactamente fútbol..

Dietmar: Fútbol sí, pero también lo de Ferrari, qué es todo eso, qué es la feria del Auto, es como un gran dios al que se le va a rezar. Es manipulación y la gente y el mundo se destruyen.

00: 36:51.42

## 9.7. Proyecto original de tesis

*Integración social de mujeres que viven en Frankfurt am Main, que han cursado la educación superior y como factor común tienen el haber tomado parte en un curso de idiomas para dominar el alemán (Sprachschule)*

Universidad Academia de Humanismo Cristiano  
Alumna Tesista Leyla Vásquez  
Carrera de Periodismo  
Roditex 10505 La Florida  
Santiago de Chile. Chile  
Tel.: 710 19 06 / 08 170 36 17  
Leybon\_sp@yahoo.com  
Octubre 2007

### **9.7.1. Índice**

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 9.7. Proyecto original de tesis ..... | 123 |
| 9.7.1. Índice .....                   | 124 |
| 9.7.2. Introducción .....             | 125 |
| 9.7.3. Objetivos generales .....      | 126 |
| 9.7.4. Objetivos específicos .....    | 127 |
| 9.7.5. Bibliografía .....             | 128 |

### 9.7.2. Introducción

Existen diferentes motivos por el cual una persona decide o se ve obligada a salir de su país natal. En este sentido, Alemania es uno de los países que sin haber tenido una participación notoria dentro del proceso colonialista de África, Asia y América, hoy cuenta con uno de los porcentajes más altos de población cuyo origen es extranjero.

Es por ello, que el tema de la integración social en Alemania ha sido un punto que durante largo tiempo ha dado lugar a calurosos debates dentro de la política de extranjería de ese país, ya que se busca incesantemente el modo de descubrir cuando y donde se produce este proceso y como podría a su vez mejorarse, si es que aún después de años de residente aún no se produce.

Principalmente se adjudica al proceso de integración el dominio del idioma, y se cree que por medio de un aprendizaje profundo y estructurado de su gramática, es que podrían mejorarse muchas de falencias que hasta ahora se han demostrado respecto de ella (hombre /mujer)

El presente Proyecto de Tesis, pretende analizar los puntos anteriores detenidamente, para tratar confrontar, la teoría del Estado Alemán, en cuanto al factor aprendizaje y dominio del idioma como eje de la integración. Para ello, se ha entrevistado a un grupo de mujeres que residen en Frankfurt am Main y que ha tomado parte en un curso de idiomas. Todas han terminado con éxito el curso, han estudiado en la universidad en sus respectivos países y se encuentran viviendo en Alemania desde al menos tres años. La pregunta por responder entonces, es si ellas se encuentran o sienten integradas.

Para poder enfrentar al cabalidad el tema, se espera no sólo presentar la Tesis final en formato escrito y reducir todo a texto y teoría, sino también realizar un trabajo audiovisual con las entrevistadas y expertos en el tema, para no perder los sentimientos y expresiones de cada una y darle un sentido humano al trabajo en si.

Ahora, quizás podría pensarse, cuál es el sentido de presentar un trabajo de este tipo en un lugar tan lejano como Chile, y en primera instancia, se podría tal vez refutar el proyecto diciendo que es un tema ajeno a la realidad del país, pero, si se toma desde el punto de vista de sentimientos y por sobretodo de esperanzas de una vida mejor, encontramos que es un tema que nunca pierde su universalidad y que por sobretodo ahora, dentro de este mundo global, nos toca a cada segundo. Todo el enfoque de este proyecto, es desde la mirada de una extranjera también, que por haber vivenciado personalmente las dificultades de este proceso, puede contarlos, quizás con un poco más de honestidad y sin prejuicios.

Mujeres extranjeras en Frankfurt en resumen, no es un tema tan alejado de nuestra vida cotidiana. Por algo Chile ha censado ya a más de 100.000 extranjeros residentes.

### **9.7.3. Objetivos generales**

Dentro de los objetivos generales que se tiene para la presentación de la tesis, se encuentran el descubrir la diversidad cultural de un país tan poblado de extranjeros como Alemania. Además, la cantidad de extranjeros que tiene, los lugares predilectos para vivir, trabajos mas buscados por estos extranjeros y razones por las cuales van a vivir al país. También dentro de estos objetivos está el tomar en cuenta el tema del tiempo viviendo en Alemania y tipo de religión que se profesa. Es decir, quiénes van, por qué van, cómo y cuándo llegan (Motivaciones)

También como generalidades podríamos asumir las edades de las entrevistadas, carreras estudiadas, y nivel de dominio del idioma alemán. Esto, por supuesto tomando en cuenta todo lo escrito en el párrafo anterior.

Para definir mejor todos estos datos, usaremos material de diferentes instituciones que se dedican a estudiar e investigar el asunto de extranjeros, por lo cual junto con las generalidades respecto de datos de personas y estadísticas, también serán parte las Instituciones que forman parte del intrincado proceso de Integración.

Es decir, como objetivos generales tenemos el descubrir las motivaciones de los extranjeros para ir a Alemania, los países de los que vienen, diversidad cultural y redes institucionales existentes para el desarrollo cabal del proceso de integración y su solvencia .

#### **9.7.4. Objetivos específicos**

Dentro de la especificación del proyecto, se encuentran los objetivos de:

El conocer de cerca realidades de las mujeres entrevistadas y sus historias.

Descubrir si se sienten integradas o no.

Descubrir la opinión de expertos en el tema y el manejo (es acertado, es alejado de la realidad?)

Descubrir si nuestra pregunta sobre la integración, en este caso, si es que el idioma es el factor principal como lo plantea el gobierno alemán , es también el factor principal para éstas mujeres en particular, y cómo afecta la realidad alemana a su proceso de vida en el país.

Es decir, la idea puntual del proyecto es descubrir y tratar de definir el modo por donde se produce la integración y cuestionar la posición estatal, para corroborarla o no, con ayuda de material audiovisual y teórico.

### **9.7.5. Bibliografía**

Estadística para el censo de Extranjeros en Frankfurt, Extranjería alemana. Frankfurt am Main. Alemania. 2006

Informe anual sobre integración multicultural en Frankfurt am Main. Ministerio de relaciones multiculturales Frankfurt am Main. Frankfurt am Main. Alemania. 2006

Estadística sobre la cantidad de extranjeros que votan en Frankfurt (Kommunalwahl für Ausländer).Frankfurt am Main. Alemania 2006

Informe anual del Frankfurter Jugendring. Frankfurt am Main. Alemania. 2006

Informe estadístico sobre cantidad y especificación de organizaciones que trabajan por la integración social en Alemania. Ministerio de relaciones multiculturales. Frankfurt am Main. Alemania. 2006